叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 兰斯洛特·比格斯的天才之处(the Genius Of Lancelot Biggs) 000001

2. 兰斯洛特·比格斯的天才之处(the Genius Of Lancelot Biggs) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

兰斯洛特·比格斯的天才之处(The genius of Lancelot Biggs)

[ðə; ði]['dʒiːniəs][pv; əv] ['lɑːnsələt] [bɪgz]
The Genius of LANCELOT BIGGS
这 天才 的 兰斯洛特 比格斯

兰斯洛特·比格斯的天才

[baɪ] ['nelsn] [es] . [bɒnd]
By Nelson S . Bond
经过 纳尔逊 S . 纽带

作者：纳尔逊·S·邦德

['lɑːnsələt] [bɪgz] [wɒz; wəz][æn; ən] [ˌʌnprɪ'dɪktəbl] ['kwɒntəti] , [bʌt; bət]['nəʊbədi]
Lancelot Biggs was an unpredictable quantity , but nobody
兰斯洛特 比格斯 曾是 一个 不可预测的 数量 , 但 无人

兰斯洛特·比格斯是个难以捉摸的人，但没人

[ə'bɔːd] [ðə; ði]['sætɜːn; 'sætən] [θɔːt] [id] ['evə(r)] [tɜːn] ['treɪtə(r)] !
aboard the Saturn thought he'd ever turn traitor !
船上 这 土星 想法 他会 曾经 转动 叛徒 !

在土星号上，他怎么也没想到自己会叛变！

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[fæn'tæstɪk] [əd'ventʃəz] [dʒuːn] - .
Fantastic Adventures June 1940 .
极好的 冒险 六月 - .

奇幻冒险 1940 年 6 月。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

" [weɪt] !
" Wait !
" 等待 !

“等待！

" [æz; əz]['θækstən] [went] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [trɑːns] , ['lɑːnsələt] [bɪgz] - [hɔːs] ['wɪspə(r)] [held][ðə; ði] ['kæptɪn]
" As Thaxton went into his trance , Lancelot Biggs ' hoarse whisper held the captain
" 作为 萨克斯顿 去 进入 他的 发呆 , 兰斯洛特 比格斯 - 嘶哑 耳语 握住 这 队长

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] [bæk] .
and his men back .
和 他的 男人 后退 .

“当萨克斯顿进入恍惚状态时，兰斯洛特·比格斯沙哑的低语阻止了船长和他的手下。”

[ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sə'spektɪd] ['sʌmθɪŋ] ['skru:i] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [kæp]['hænsən] ['stɑ:tɪd] ['tɔ:kɪŋ]
I should have suspected something screwy the minute Cap Hanson started talking
我 应该 有 怀疑 某物 古怪 这 分钟 帽 汉森 开始 说
['swi:tɪ] - [paɪ] .
sweety - pie .
糖果 - 馅饼 .

汉森船长一开口说甜言蜜语，我就应该立刻怀疑事情不对劲。

['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][ju:; jʊ][kʊd; kəd][ju:z][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['nʌtmeg] ['greɪtə(r)] .
Usually you could use his voice for a nutmeg grater .
通常 你 可以 使用 他的 嗓音 为了 一个 肉豆蔻 刨丝器 .

通常你可以用他的声音来磨碎肉豆蔻。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [nəʊ] [ˌem 'i:] , [əʊld]['drɪz(ə)l] - [breɪn] ['dɔ:nəvən] .
But you know me , old Drizzle - brain Donovan .
但 你 知道 我 , 老的 细雨 - 脑 多诺万 .

但你了解我，老糊涂多诺万。

[ɪf] [ðeɪ] ['evə(r)] [raɪt] [ə; eɪ]['stɔ:ri][ɒv; əv][maɪ][laɪf] — ['əʊnli] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] ? — [ðel] ['taɪt(ə)l][ˌaɪ 'ti:]
If they ever write a story of my life — only why should they ? — they'll title it
如果 他们 曾经 写 一个 故事 的 我的 生活 — 仅有的 为什么 应该 他们 ? — 他们会 标题 它
, " - ['trævlz] .
, " Gullible's Travels .
, " - 旅行 .

如果他们要写一本关于我生平的故事——他们为什么要写呢？——他们会给它起名为《轻信者的旅程》。

" ['enihaʊ] , [ə'baʊt][æn; ən]['aʊə(r)]['ɑ:ftə(r)] [wɪd] ['lɪftɪd] [græv] [frɒm; frəm] [lɒŋ] ['aɪlənd] ['speɪsˌpɔ:t] ,
" Anyhow , about an hour after we'd lifted gravs from Long Island Spaceport ,
" 无论如何 , 关于 一个 小时 后 我们会 抬起 重力 从 长的 岛 太空港 ,

"总之，大约一个小时后，我们从长岛航天港解除了重力，

[ðə; ði]['skɪpə(r)] [smu:tʃ] ['ɪntu:][maɪ][kən'trəʊl] - ['tʌrət] , ['bi:mɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['nəʊvə][ɪn][ðə; ði] ['koʊlˌsæk]
the skipper smooched into my control - turret , beaming like a nova in the Coalsack
这 船长 亲吻 进入 我的 控制 - 炮塔 , 光芒四射 喜欢 一个 新星 在 这 煤袋
.
:
.

船长凑到我的控制炮塔前亲吻，在煤袋号上像新星一样闪耀。

[hi:; hi] [plʌmp] [hɪm'self]['ɪntu:][ðə; ði]['əʊnli] ['kʌmftəb(ə)l] [tʃeə(r)][ænd; ənd] [ɑ:skt] :
He plumped himself into the only comfortable chair and asked :
他 丰满的 他自己 进入 这 仅有的 舒服的 椅子 和 问 :

他一屁股坐在唯一一张舒适的椅子上，问道：

" [wel] , [spɑ:ks] , [maɪ] [læd] , [haʊ] [ju:; jʊ]['dɔɪɪn] - ? "
" Well , Sparks , my lad , how you doin ' ? "
" 出色地 , 火花 , 我的 小伙子 , 如何 你 做 - ? "

"嘿，斯帕克斯，我的朋友，你好吗？"

" [ɪf] [ju:; jʊ] [mi:n] , " [ai] [ri'tɔ:t] , " [wɒz; wəz][ai] [drʌŋk] [lɑ:st] [naɪt] , [ðə; ði]['ɑ:nsə(r)][ɪz] - [nəʊ] . -
" If you mean , " I retorted , " was I drunk last night , the answer is ' no . '
" 如果 你 意思是 , " 我 反驳 , " 曾是 我 醉 最后的 夜晚 , 这 回答 是 - 不 . -

"如果你问的是，"我反驳道，"我昨晚是否喝醉了，答案是'没有'。"

[ai][ˌeɪ 'em][səʊ][draɪ][ai][ˌeɪ 'em] [pɑ:tʃt] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,
I am so dry I am parched , and besides ,
我 是 所以 干燥 我 是 干渴 , 和 除了 ,

我渴得快要脱水了，而且，

[ðə; ði] ['bɑ:ˌki:p] [æt; ət][ðə; ði] ['ræŋgləz] - [klʌb] [ˌwʊdnt] [gɪv] [ˌem 'i:] ['eni] ['kredɪt] . "
the barkeep at the Wranglers ' Club wouldn't give me any credit . "
这 酒保 在 这 牧马人 - 俱乐部 不会 给 我 任何 信用 . "

Wranglers' Club酒吧的酒保不肯给我任何信用额度。

" [hiː; hi][təʊld][ˌem ˈiː] , " [kˈɒmɛntɪd] [ðə; ði]['skɪpə(r)] ,
" He told me , " commented the skipper ,
" 他 讲述 我 , " 评论 这 船长 ,

"他告诉我,"船长评论道。

" [hiː; hi] [juːst] [jɔː(r); jə(r)][lɑːst] [tʃek] [tuː; tə] ['vʌlkənaɪz] [æn; ən][əʊld] [gʌm] [buːt] . "
" he used your last check to vulcanize an old gum boot . "
" 他 用过的 你的 最后的 查看 到 硫化 一个 老的 胶 启动 . "

"他用你最后一张支票去修补了一双旧胶靴。"

" [biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] , " [ai] [sed] [wɪð] ['kwaɪət]['dɪgnəti] ,
" Be that as it may , " I said with quiet dignity ,
" 是 那 作为 它 可能 , " 我 说 和 安静的 尊严 ,

"即便如此,"我平静而有尊严地说。

" [ai][ˌeɪ ˈem][nɒt][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [speɪs] - [haʊndz] [huː] [gets] [θriː] [ʃiːts] [ɪn][ðə; ði]['iːθə(r)] ['evri]
" I am not one of those space - hounds who gets three sheets in the ether every
" 我 是 不是 一 的 那些 空间 - 猎犬 WHO 获得 三 纸张 在 这 醚 每一个
[taɪm][hiː; hi] [hɪts] [pɔːt] — "
time he hits port — "
时间 他 点击量 港口 — "

"我可不是那种每次靠岸就到处乱窜的太空猎犬——"

" [æn; ən] - ['spiːkɪn] - [ɒv; əv] [ʃiːts] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði][əʊld][mæn] ,
" An ' speakin ' of sheets , " interrupted the Old Man ,
" 一个 - 说话 - 的 纸张 , " 中断 这 老的 男人 ,

"说到床单,"老人打断道,

" [wiː; wi][gɒt][mɔː(r)] ['pæsndʒər] [ə'bɔːd] [ðə; ði]['sætɜːn; 'sætən] [ðɪs] [trɪp][ðæn; ðən][wiː; wi][gɒt] [bʌŋks]
" we got more passengers aboard the Saturn this trip than we got bunks
" 我们 得到 更多的 乘客 船上 这 土星 这 旅行 比 我们 得到 上下铺
[tuː; tə][flɒp] - [ɪm] [ɪn] .
to flop ' em in .
到 失败 - 呃 在 .

"这次土星号上的乘客比我们能给他们提供的铺位还多。"

[səʊ] —
So —
所以 —

所以-

" [ai][gɒt][ˌaɪ ˈtiː] [ðen] .
" I got it then .
" 我 得到 它 然后 .

我当时就明白了。

[ai] [skwɔːk] , " [heɪ] , [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ['iːzi] !
I squawked , " Hey , take it easy !
我 尖叫 , " 嘿 , 拿 它 简单的 !

我尖叫道:"嘿,冷静点!"

[wɒt] [ɪz] [ðɪs] — [ə; eɪ][həʊˈtel] ? "
What is this — a hotel ? "
什么 是 这 — 一个 酒店 ? "

这是什么——酒店吗?

" — [səʊ] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['skɪpə(r)] [ˌɪmpə'tɜːbəbli] , " [aɪm] - - [jɔː(r); jə(r)] ['kwɔːtəz] [tuː; tə]
" — so , " continued the skipper imperturbably , " I'm allotin ' your quarters to
" — 所以 , " 持续 这 船长 沉着冷静 , " 我是 - - 你的 四分之一 到
[ə; eɪ]['speʃ(ə)l]['pæsɪndʒə(r)] .
a special passenger .
一个 特别的 乘客 .

"所以,"船长镇定地继续说道,"我把你的房间分配给一位特殊的乘客。"

[ə; eɪ] [gai] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] — "

A	guy	by	the	name	of	—	"
一个	盖伊	经过	这	姓名	的	一	"

一个名叫——的家伙

" [aɪm][nɒt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [nems] !

"	I'm	not	interested	in	names	!
"	我是	不是	感兴趣的	在	姓名	!

"我对名字不感兴趣！"

" [ai] [haul] .

"	I	howled	.
"	我	嚎叫	.

我嚎叫起来。

" [aɪm][nɒt][ðə; ði]['sɪti] [də'rektəri] .

"	I'm	not	the	city	directory	.
"	我是	不是	这	城市	目录	.

"我不是城市指南。"

[lʊk] , [kæp] , [aɪv] [gɒt][maɪ] [raɪts] !

Look	,	Cap	,	I've	got	my	rights	!
看	,	帽	, 我已经	得到	我的	权利	!	

听着，队长，我有我的权利！

[ai][doʊnt][hæv; həv][tuː; tə] [tɜːn] [maɪ] ['kwɔːtəz] ['əʊvə(r)][tuː; tə][sʌm; səm] [dæm] - ,

I	don't	have	to	turn	my	quarters	over	to	some	damn	Earthlubber	,
我	不	有	到	转动	我的	四分之一	超过	到	一些	该死	-	,

我没必要把我的钱交给某个该死的地球佬，

[dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiːz] [gɒt][ə; eɪ] [jen] [tuː; tə] [tʃeɪs] [k'ɒmɪts] ! "

just	because	he's	got	a	yen	to	chase	comets	!	"
只是	因为	他是	得到	一个	日元	到	追赶	彗星	!	"

就因为他一心想追逐彗星！

" [wɪl] [juː; jʊ] [ʃʌt] [ʌp] , [spɑːks] ? " [snæpt] [ðə; ði] ['skɪpə(r)] .

"	Will	you	shut	up	,	Sparks	?	"	snapped	the	skipper	.
"	将要	你	关闭	向上	,	火花	?	"	啪啪	这	船长	.

"你能不能闭嘴，斯帕克斯？"船长厉声说道。

" [ɔː(r)][duː; də][ai]['hæftə][kɑːm][juː; jʊ] [daʊn] [wɪð] [ðə; ði] [rɒŋ] [end][ɒv; əv][ə; eɪ][lʌg] - [rentʃ] ?

"	Or	do	I	hafta	calm	you	down	with	the	wrong	end	of	a	lug	-	wrench	?
"	或者	做	我	哈夫塔	冷静的	你	向下	和	这	错误的	结尾	的	一个	凸耳	-	扳手	?

"还是我得用扳手的另一端来安抚你？"

[ðɪs] [hɪə(r)] ['pæsənˌdʒərz] [neɪm] [ɪz] ['θækstən] ,

This	here	passenger's	name	is	Thaxton	,
这	这里	乘客的	姓名	是	萨克斯顿	,

这位乘客名叫萨克斯顿。

[æn; ən] - [hiː; hi] ['kɒmz] [bɛrɪn] - [ə; eɪ] - ['hænd(ə)l] [wɪð] [keə(r)] - ['leɪb(ə)l] [saɪnd] [baɪ][dɒk] ['tʃælɪndʒə(r)] .

an	'	he	comes	bearin	'	a	'	Handle	With	Care	'	label	signed	by	Doc	Challenger	.
一个	-	他	来	轴承	-	一个	-	处理	和	关心	-	标签	签名	经过	医生	挑战者	.

他带着一张由 Doc Challenger 签名的"小心轻放"标签。

[naʊ] [wɪl] [juː; jʊ][paɪp] [daʊn] ?

Now	will	you	pipe	down	?
现在	将要	你	管道	向下	?

现在你们能安静点了吗?

" [ai] [wʊd] [ænd; ənd][dɪd] .

"	I	would	and	did	.
"	我	会	和	做过	.

"我会的，而且也做到了。"

[dɒk] ['tʃælɪndʒə(r)] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['aɪˌpiː'ɛs] , [ðə; ði][ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)n]

Doc	Challenger	happens	to	be	the	president	of	the	IPS	,	the	corporation
医生	挑战者	发生	到	是	这	总统	的	这	IPS	,	这	公司

[ðæt] [əʊnz] [ðə; ði]['sætɜːn; 'sætən] .

that	owns	the	Saturn	.
那	拥有	这	土星	.

Doc Challenger 恰好是 IPS 公司的总裁，而 IPS 公司正是 Saturn 的所有者。

['eni] [frend] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪz][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][maɪ] ['pɒkɪtbʊks] .

Any	friend	of	his	is	a	friend	of	my	pocketbook's	.
任何	朋友	的	他的	是	一个	朋友	的	我的	口袋书的	.

他的朋友就是我的钱包朋友。

" [wel] , " [aɪ] [sed] , " [ɪf] [jʊr; jər]['gəʊɪŋ][tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [weɪ] — "

"	Well	,	"	I	said	,	"	if	you're	going	to	put	it	that	way	—	"
"	出色地	,	"	我	说	,	"	如果	你是	去	到	放	它	那	方式	—	"

"好吧，"我说，"如果你非要这么说的话——"

" [aɪm] ['pʌtɪn] - [ðɪs] ['θækstən] [gaɪ] , " ['hænsən] [fraʊnd] , " [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['kwɔːtəz] ,

"	I'm	puttin	'	this	Thaxton	guy	,	"	Hanson	frowned	,	"	in	your	quarters	,
"	我是	普丁	-	这	萨克斯顿	盖伊	,	"	汉森	皱眉	,	"	在	你的	四分之一	,

"我要把这个叫萨克斯顿的家伙安排到你的房间里，"汉森皱着眉头说。

[ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] ['ðer] ['fɜːðɪst] [frɒm; frəm][ðə; ði][ɑːft][həʊldz] .

on	account	of	they're	furthest	from	the	aft	holds	.
在	帐户	的	它们是	最远	从	这	后部	持有	.

因为它们距离船尾货舱最远。

[frend] [ɔː(r)][nəʊ] [frend] ,

Friend	or	no	friend	,
朋友	或者	不	朋友	,

朋友也好，不是朋友也罢，

[aɪ] [eɪnt] ['eɪmɪn] - [tuː; tə][hæv; həv][hɪm][faɪnd][aʊt] [wɪr] ['rʌnɪn] - [ə; eɪ][ləʊd][ɒv; əv]['rəʊtə(r)] - [gʌnz]

I	ain't	aimin	'	to	have	him	find	out	we're	runnin	'	a	load	of	rotor	-	guns
我	不是	艾明	-	到	有	他	寻找	出去	是	跑步	-	一个	加载	的	转子	-	枪支

[æn; ən] - [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [njuː] [ˌkælə'fɔːniə]['reb(ə)lz; rɪ'belz] .

an	'	ammunition	to	the	New	California	rebels	.
一个	-	弹药	到	这	新的	加利福尼亚州	叛军	.

我可不想让他发现我们正在向新加利福尼亚叛军运送一批旋翼炮和弹药。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [raɪt] [ðeə(r)] .

"	He	was	right	there	.
"	他	曾是	正确的	那里	.

"他就在那里。"

[ðæt] [wɒz; wəz]['nəʊˌbɑːdiːz] ['bɪznəs] [bʌt; bət]['aʊə(r)] [əʊn] .

That	was	nobody's	business	but	our	own	.
那	曾是	没有人	商业	但	我们的	自己的	.

那是我们自己的事，与他人无关。

[naʊ] , [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː] .

Now	,	understand	me	.
现在	,	理解	我	.

现在，请理解我的意思。

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][help][ðə; ði]['reb(ə)lz; rɪ'belz] .

I	think	we	had	a	right	to	help	the	rebels	.
我	思考	我们	有	一个	正确的	到	帮助	这	叛军	.

我认为我们有权帮助反叛者。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] , [ðeɪ] [dɪˈzɜːvd] [ðeə(r)] [ˌɪndɪˈpendəns] .

For	one	thing	,	they	deserved	their	independence	.
为了	一	事物	,	他们	应得的	他们的	独立	.

首先，他们理应获得独立。

[fɔː(r); fə(r)][əˈnʌðə(r)] , [ˈaʊə(r)] [ɑːtʃ] - [kəmˈpetɪtəz] , [ðə; ði][ˈkɒzmɒs] [ˈkʌmpəni] , [wɒz; wəz] [ˈbækɪŋ] [ðə; ði]

For	another	,	our	arch	-	competitors	,	the	Cosmos	Company	,	was	backing	the
为了	其他	,	我们的	拱	-	竞争对手	,	这	宇宙	公司	,	曾是	后盾	这

['prez(ə)nt] [nju:] [ˌkæləˈfɔːniə] ['əuvəlɔːd] .

present	New	California	overlords	.
展示	新的	加利福尼亚州	统治者	.

另一方面，我们的头号竞争对手 Cosmos 公司支持了现在的新加州统治者。

[ə; eɪ] [θɜːd] [gʊd] [ˈriːz(ə)n][wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðæt] [ˈevri] [deɪ] [ðɪs] [wɔː(r)] [kənˈtɪnjuːd] , [wiː; wi]

A	third	good	reason	was	,	of	course	,	that	every	day	this	war	continued	,	we
一个	第三	好的	原因	曾是	,	的	课程	,	那	每一个	天	这	战争	持续	,	我们

[wɜː(r); wə(r)] [ˈluːzɪŋ] [ˈmʌni] .

were	losing	money	.
是	输	钱	.

第三个合理的理由当然是，这场战争每持续一天，我们就损失一天的钱。

[ɜːθ] [ɪtˈself] [ˈhædnt][hæd; həd][ə; eɪ][wɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ˈɔːlməʊst][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈtwenti] [jˈiəz] —

Earth	itself	hadn't	had	a	war	for	almost	a	hundred	and	twenty	years	—
地球	本身	之前没有	有	一个	战争	为了	几乎	一个	百	和	二十	年	—

[nɒt] [sɪns] [ðə; ði] [nɔːθ] [ˈɪndiə] [ˈʌpraɪzɪŋ] [ɒv; əv] - - .

not	since	the	North	India	uprising	of	'	92	.
不是	自从	这	北	印度	起义	的	-	-	.

地球本身已经有近一百二十年没有发生过战争了——自从 1992 年北印度起义以来就没有发生过战争。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌdɪstrɪˈbjuːʃn] [ɒv; əv][lænd][ænd; ənd] [ˌgʌvnˈmentl] [kənˈtrəʊl][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkɒləniz]

But	the	distribution	of	land	and	governmental	control	of	the	colonies
但	这	分配	的	土地	和	政府	控制	的	这	殖民地

[wɒz; wəz] [stɪl] [wɒt] [juː; jʊ] [maɪt] [kɔːl] " [ʌnˈfɪnɪʃt] [ˈbɪznəs] .

was	still	what	you	might	call	"	unfinished	business	.
曾是	仍然	什么	你	可能	称呼	"	未完成	商业	.

但是，土地分配和殖民地政府控制问题仍然可以说是"未完成的事业"。

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˈɔːlweɪz] [ˈtaɪni][ˈləʊk(ə)l] ['skwɔbl] [ˈgəʊɪŋ][ɒn] .

"	There	were	always	tiny	local	squabbles	going	on	.
"	那里	是	总是	微小的	当地的	争吵	去	在	.

"总会有一些小的、局部的争吵发生。"

[laɪk] [ðə; ði] - [siːdʒ] [θriː] [jˈiəz] [əˈgəʊ] [ðæt] [dæm] [nɪə(r)] [ˈruːɪnd] [mɑːz] [æz; əz][ə; eɪ]

Like	the	Fontanaland	siege	three	years	ago	that	damn	near	ruined	Mars	as	a
喜欢	这	-	围城	三	年	前	那	该死	靠近	毁坏	火星	作为	一个

['sʌmə(r)] [rɪˈzɔːt] ;

summer	resort	;
夏天	采取	;

就像三年前那场几乎毁掉马尔斯作为避暑胜地的丰塔纳兰围攻事件一样；

[ðə; ði] ['rɒli] [rɪˈbeljən] [lɑːst][jɪə(r)][ɒn] ['mɜːkjəri] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [ðɪs] [jɪə(r)] ,

the	Rollie	Rebellion	last	year	on	Mercury	;	and	now	,	this	year	,
这	罗利	叛乱	最后的	年	在	汞	;	和	现在	,	这	年	,

去年水星唱片公司发行了劳力士叛乱专辑；而今年，又来了一场劳力士叛乱。

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːˈtɒnəmi] [ɒn][ðə; ði][pɑːt][ɒv; əv][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv][ˌkælɪˈfɔːnɪən] [ɜːθ]

the	struggle	for	autonomy	on	the	part	of	a	bunch	of	Californian	Earth
这	斗争	为了	自治	在	这	部分	的	一个	束	的	加州人	地球

['kɑːlənɪsts][ɪn][ðə; ði][viˈnjuːsiən] [hɪl] ['kʌntri] .

colonists	in	the	Venusian	hill	country	.
殖民者	在	这	金星	爬坡道	国家	.

一群来自加利福尼亚的地球殖民者在金星丘陵地带争取自治的斗争。

['aʊə(r)] [freɪt] ['ekspɜːts][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]['aɪˌpiː'ɛs] [ʃɪps] ,

Our	freight	experts	had	decided	that	of	all	the	IPS	ships	,
我们的	货运	专家	有	决定	那	的	全部	这	IPS	船舶	,

我们的货运专家决定，在所有IPS船舶中，

[ðə; ði]['sætɜːn; 'sætən] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [liːst] ['laɪkli] [sə'spekt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [gʌn] -

the	Saturn	would	be	the	least	likely	suspect	when	it	came	to	gun	-
这	土星	会	是	这	至少	可能	怀疑	什么时候	它	来了	到	枪	-

['rʌnɪŋ] .

running	.
跑步	.

土星汽车最不可能与走私军火有关。

[ðə; ði]['sætɜːn; 'sætən][wɒz; wəz][æz; əz][əʊld][æz; əz][ə; eɪ] ['steɪtsmənz] [dʒəʊks] .

The	Saturn	was	as	old	as	a	statesman's	jokes	.
这	土星	曾是	作为	老的	作为	一个	政治家的	笑话	.

土星汽车的历史和政治家的笑话一样悠久。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['slәʊɪst] , - ['lʌgə(r)] [stɪl] ['pʊʃɪŋ] ['vækjuːm] .

It	was	the	slowest	,	wallowingest	lugger	still	pushing	vacuum	.
它	曾是	这	最慢	,	-	帆船	仍然	推动	真空	.

它是速度最慢、最笨重的拖船，仍然在推动真空。

[bʌt; bət][ai] [ə'griːd] [wɪð] ['hænsən] ,

But	I	agreed	with	Hanson	,
但	我	同意	和	汉森	,

但我同意汉森的观点。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][duː; də][fɔː(r); fə(r)] ['eniwʌn] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði]['prez(ə)nt]['viːnəs] ['gʌvənmənt]

it	would	not	do	for	anyone	connected	with	the	present	Venus	government
它	会	不是	做	为了	任何人	连接	和	这	展示	金星	政府

[tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)]['aʊə(r)]['kɑːgəʊ][ɪn'kluːdɪd]['kɒntrəbænd] .

to	discover	our	cargo	included	contraband	.
到	发现	我们的	货物	包括	违禁品	.

如果与现任金星政府有关的任何人发现我们的货物中含有违禁品，那将是一件非常糟糕的事情。

[wɪd] [faɪnd] [ɑː'selvz] ['pleɪɪŋ] [tɪt] - [tæt] - [təʊ][ɒn][ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sʌn] ['sɪti] [klɪŋk][fɑːstə(r)]

We'd	find	ourselves	playing	tit	-	tat	-	toe	on	the	walls	of	a	Sun	City	clink	faster
我们会	寻找	我们自己	玩耍	山雀	-	塔特	-	脚趾	在	这	墙壁	的	一个	太阳	城市	碰杯	快点

[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['stʌtərɪŋ] ['ændrɔɪd][kʊd; kəd] ['gɑːgl] ,

than	a	stuttering	android	could	gargle	,
比	一个	口吃	安卓	可以	漱口	,

我们会发现自己在太阳城监狱的墙上玩着"你画我猜"的游戏，速度比结巴的机器人漱口还快。

" [plæŋks] ['kɒnstənt] !

"	Planck's	Constant	!
"	普朗克的	持续的	!

"普朗克常数！"

" [səʊ][ai] [nˈɒdɪd] , " [əʊˈkeɪ] , ['skɪpə(r)] .

"	So	I	nodded	,	"	Okay	,	Skipper	.
"	所以	我	点头	,	"	好的	,	船长	.

于是我点了点头，"好的，船长。"

[jʊr; jər] [raɪt]

You're	right
你是	正确的

你说得对

[ænd; ənd][aɪm] [rɒŋ] , [æz; əz][juː; jʊ]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɑː(r); ə(r)] .

and	I'm	wrong	,	as	you	usually	are	.
和	我是	错误的	,	作为	你	通常	是	.

我错了，就像你通常那样。

[səʊ] [wɒt] [duː; də][ai][duː; də] [naʊ] ?
So **what** **do** **I** **do** **now** **?**
所以 什么 做 我 做 现在 ?

那我接下来该怎么办?

[sliːp] [ɪn][ðə; ði] ['gæli] ? "
Sleep **in** **the** **galley** **?** **"**
睡觉 在 这 厨房 ? "

睡在厨房里?

" [nəʊ] , [spɑːks] .
" **No** **,** **Sparks** **.**
" 不 , 火花 .

"不，斯帕克斯。"

[juː; jʊ] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['dʌfl] [daʊn] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [bɪgz] - ['kwɔːtəz] .
You **take** **your** **duffle** **down** **to** **Mr** **.** **Biggs** **'** **quarters** **.**
你 拿 你的 旅行包 向下 到 先生 . 比格斯 - 四分之一 .

你带着行李袋下楼去比格斯先生的房间。

[juː; jʊ][kæn; kən] [bʌŋk] [wɪð] [hɪm]['djʊrɪn] - [ðɪs] ['ʃʌt(ə)l] . "
You **can** **bunk** **with** **him** **durin** **'** **this** **shuttle** **.** **"**
你 能 假寐 和 他 期间 - 这 穿梭 . "

你可以和他一起睡在班车上。

" [wɒt] !
" **What** **!**
" 什么 !

"什么!

['lɑːnsələt] [bɪgz] !
Lancelot **Biggs** **!**
兰斯洛特 比格斯 !

兰斯洛特·比格斯!

[jʊr; jər] ['pʊtɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn] [wɪð] [ðæt] [pə'ræmbjuleit] ['pretsl] ?
You're **putting** **me** **in** **with** **that** **perambulating** **pretzel** **?**
你是 推杆 我 在 和 那 漫步 椒盐卷饼 ?

你要把我跟那个会走路的椒盐卷饼放在一起吗?

[heɪ] , [kæp] — "
Hey **,** **Cap** **—** **"**
嘿 , 帽 — "

嘿，队长——"

" [jʊr; jər] ['tɔːkɪn] - , " [rɪ'maɪndid] [ðə; ði] ['skɪpə(r)] , " [ə'baʊt] [ðə; ði] [fɜːst] [meɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] [hɪə(r)] [tɪn] -
" **You're** **talkin** **'** **,** **"** **reminded** **the** **skipper** **,** **"** **about** **the** **first** **mate** **of** **this** **here** **tin** **-**
" 你是 谈话 - , " 提醒 这 船长 , " 关于 这 第一的 伴侣 的 这 这里 锡 -
[kæn; kən] — [aɪ] [miːn] , [ʃɪp] !
can **—** **I** **mean** **,** **ship** **!**
能 — 我 意思是 , 船 !

"你刚才说的是,"船长提醒道，"这艘破船——我是说，这艘破船——的大副！"

[biː; bi][mɔː(r)] [rɪ'spektfl] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [sju'piəriəz] , [spɑːks] .
Be **more** **respectful** **of** **your** **superiors** **,** **Sparks** **.**
是 更多的 尊重 的 你的 上级 , 火花 .

斯帕克斯，你应该对你的上级更尊重一些。

['enihaʊ] — " [hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][ˌem 'iː] ['kjʊəriəsli] .
Anyhow **—** **"** **He** **gazed** **at** **me** **curiously** **.**
无论如何 — " 他 凝视 在 我 奇怪的是 .

总之——"他好奇地打量着我。

" ['enihaʊ] , [ai] [θɔ:t] [ju:; jʊ][æn; ən] - [hɪm][wɒz; wəz][pælz] ? "
" Anyhow , I thought you an ' him was pals ? "
" 无论如何 , 我 想法 你 一个 - 他 曾是 朋友们 ? "

"话说回来，我以为你和他是好朋友呢？"

" [pælz] , " [ai] [məʊn] , " [nɒt] ['pi:z] [ɪn][ə; eɪ][pɒd] !
" Pals , " I moaned , " not peas in a pod !
" 伙伴们 , " 我 呻吟 , " 不是 豌豆 在 一个 荚 !

"伙计们，"我抱怨道，"可不是一丘之貉！"

[ai][laɪk]['mɪstə(r)] . [bɪgz] , ['skɪpə(r)] .
I like Mr . Biggs , Skipper .
我 喜欢 先生 . 比格斯 , 船长 .

我喜欢比格斯先生，船长。

[bʌt; bət][ai][doʊnt][wɒnt][tu:; tə][weə(r)][hɪm][laɪk][ə; eɪ][heə(r)] - ['rɪbən] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][nekst][ten] [deɪz] .
But I don't want to wear him like a hair - ribbon for the next ten days .
但 我 不 想 到 穿 他 喜欢 一个 头发 - 丝带 为了 这 下一个 十 天 .
"
"
"

但我不想接下来的十天都把他当发带一样戴在身上。

" [spɑ:ks] ! " [wɔ:nd] [ðə; ði][əʊld][mæn] .
" Sparks ! " warned the Old Man .
" 火花 ! " 警告 这 老的 男人 .

"火花！"老人警告道。

" [kæp] , [ju:; jʊ][kænt][du:; də] [ðɪs] [tu:; tə][ˌem 'i:] !
" Cap , you can't do this to me !
" 帽 , 你 不能 做 这 到 我 !

"队长，你不能这样对我！"

[ɪts] ['tɪrəni] , [ðæts] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ! "
It's tyranny , that's what it is ! "
它是 暴政 , 那就是 什么 它 是 ! "

这就是暴政！

" ['nevə(r)][maɪnd] [wɒt] [ju:; jʊ][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] ! " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði][əʊld][mæn] ['grɪmli] .
" Never mind what you call it ! " interrupted the Old Man grimly .
" 绝不 头脑 什么 你 称呼 它 ! " 中断 这 老的 男人 阴沉地 .

"别管你叫它什么！"老人阴沉地打断道。

" [ai][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:][pəʊ'etɪk]['dʒʌstɪs] .
" I call it poetic justice .
" 我 称呼 它 诗意的 正义 .

我称之为诗意的正义。

[ju:v] ['bʌtəd] [jɔ:(r); jə(r)] [bred] , [spɑ:ks] .
You've buttered your bread , Sparks .
你已经 涂黄油的 你的 面包 , 火花 .

你已经为自己铺好了路，斯帕克斯。

[naʊ] [laɪ][ɪn][ˌaɪ 'ti:] .
Now lie in it .
现在 说谎 在 它 .

现在躺进去吧。

[æn; ən] - [waɪl] [jʊr; jər] [kəm'pleɪnɪn] - , [ju:; jʊ] [maɪt] [rɪ'membə(r)] [haʊ] ['eɪdfʊl][ju:; jʊ][wɒz; wəz][ɪn]['faɪndɪn]

An	'	while	you're	complainin	'	,	you	might	remember	how	aidful	you	was	in	findin
一个	-	尽管	你是	抱怨	-	,	你	可能	记住	如何	有帮助的	你	曾是	在	发现

- ['mɪstə(r)] . [bɪgz] [ə'nʌðə(r)] ['bʌŋkˌmeɪt] !

'	Mr	.	Biggs	another	bunkmate	!
-	先生	.	比格斯	其他	室友	!

在你抱怨的时候，你或许应该想想你当初帮比格斯先生找到另一个室友时是多么大的帮助！

" [hi:; hi] [grɪnd] ['vendʒfəli] [ænd; ənd] [left] .

"	He	grinned	vengefully	and	left	.
"	他	咧嘴一笑	怀着复仇的怒火	和	左边	.

他露出了充满复仇意味的笑容，然后离开了。

[ai] [rɪ'membəd] , [ðen] , [ðæt] [aɪ'd] [helpt] ['lɑ:nsələt] [bɪgz] [wu:] [ænd; ənd] [wɪn] [daɪ'æn] , [ðə; ði]

I	remembered	,	then	,	that	I'd	helped	Lancelot	Biggs	woo	and	win	Diane	,	the
我	记得	,	然后	,	那	ID	帮助	兰斯洛特	比格斯	哇	和	赢	黛安	,	这

['skɪpərz] ['bju:tiəs] ['dɔ:tə(r)] ,

skipper's	beauteous	daughter	,
船长的	美丽的	女儿	,

我当时想起来，我曾帮助兰斯洛特·比格斯追求并赢得了船长美丽的女儿黛安娜的芳心。

[naʊ] [bæk] [ɒn] [ɜ:θ] ['meɪkɪŋ] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['wedɪŋ] .

now	back	on	Earth	making	preparations	for	the	wedding	.
现在	后退	在	地球	制作	准备工作	为了	这	婚礼	.

现在回到地球，正在筹备婚礼。

[ænd; ənd][ai] [grəʊn] .

And	I	groaned	.
和	我	呻吟	.

我呻吟了一声。

['hænsən] , [laɪk] ['elɪfənts] , ['nevə(r)] [fə'get] . . . .

Hansons	,	like	elephants	,	never	forget	.	.	.	.
汉森	,	喜欢	大象	,	绝不	忘记	.	.	.	.

汉森家族就像大象一样，永远不会忘记.....

[səʊ][ai] [mu:vd] [ɪn] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [bɪgz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][dʒʌst][laɪk][ai] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:]

So	I	moved	in	with	Mr	.	Biggs	,	and	it	was	just	like	I	thought	it
所以	我	已搬	在	和	先生	.	比格斯	,	和	它	曾是	只是	喜欢	我	想法	它

[wʊd] [bi:; bi] .

would	be	.
会	是	.

于是我就搬去和比格斯先生一起住，一切都和我预想的一样。

[maɪ] ['gæŋglɪŋ] [frend] , [ðæt] [mæd]['dʒi:niəs][pv; əv][ðə; ði] ['speɪsweɪ] , ['lɑ:nsələt] [bɪgz] ,

My	gangling	friend	,	that	mad	genius	of	the	spaceways	,	Lancelot	Biggs	,
我的	岗岭	朋友	,	那	疯狂的	天才	的	这	太空通道	,	兰斯洛特	比格斯	,

我那瘦长的朋友，那个太空领域的疯狂天才，兰斯洛特·比格斯

[wɒz; wəz][glæd][tu:; tə][hæv; həv][ˌem 'i:] [ʃeə(r)] [hɪz; ɪz] ['kwɔ:təz] .

was	glad	to	have	me	share	his	quarters	.
曾是	高兴的	到	有	我	分享	他的	四分之一	.

他很高兴能和我一起住。

" [ai][du:; də] [həʊp] [jʊl] [bi:; bi] ['kʌmftəb(ə)l] , [spɑ:ks] , " [hi:; hi][təʊld][ˌem 'i:] ,

"	I	do	hope	you'll	be	comfortable	,	Sparks	,	"	he	told	me	,
"	我	做	希望	你会	是	舒服的	,	火花	,	"	他	讲述	我	,

“我希望你过得舒服些，斯帕克斯，”他告诉我。

[gʌlp] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'meɪzɪŋ] ['ædəmz]['æp(ə)l] [pə'fɔ:m] [lu:pti] - [lu:ps] .

gulping	and	making	his	amazing	Adam's	apple	perform	loopty	-	loops	.
吞咽	和	制作	他的	惊人的	亚当的	苹果	履行	环状	-	循环	.

他大口吞咽，喉结也随之剧烈地转动。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðeəz; ðəz] [nɒt] ['eni] [tuː] [mʌtʃ] [ruːm] —
" Of course , there's not any too much room —
" 的 课程 , 有 不是 任何 也 很多 房间 —

“当然，空间并不算太大——”

" [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [laɪk] ['seɪɪŋ] [ðeəz; ðəz] [nɒt] ['eni] [tuː] [mʌtʃ] H2O [ɒn] ['luːnə] .
" Which was like saying there's not any too much H2O on Luna .
" 哪个 曾是 喜欢 说 有 不是 任何 也 很多 H2O 在 露娜 .

“这就好比说月球上没有太多水一样。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [wʌn] [bʌŋk] [ɪn] [bɪgz] - ['steɪtruːm; 'steɪtrʊm] .
There was only one bunk in Biggs ' stateroom .
那里 曾是 仅有的 一 假寐 在 比格斯 - 客舱 .

比格斯的船舱里只有一个铺位。

[ai] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['nɔːm(ə)l] - [saɪzd] [mæn] .
I am a normal - sized man .
我 是 一个 普通的 - 尺寸 男人 .

我身材正常。

[bɪgz] [ɪz] , [tuː] , ['əʊnli] [hɪz; ɪz] [daɪ'menʃ(ə)nz] [ɑː(r); ə(r)] [sɔːt] [ɒv; əv] [pɪ'kjuːliə(r)] .
Biggs is , too , only his dimensions are sort of peculiar .
比格斯 是 , 也 , 仅有的 他的 方面 是 种类 的 奇特 .

Biggs也是，只是他的身材有点奇特。

[ai] . [iː] . , [hiːz] [wʌn] - [hɑːf] [æz; əz] [waɪd] [æz; əz] [pɑː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kɔːs] , [ænd; ənd] [twaɪs] [æz; əz]
I . e . , he's one - half as wide as par for the course , and twice as
我 . e . , 他是 一 - 一半 作为 宽的 作为 帕 为了 这 课程 , 和 两次 作为
[tɔːl] .
tall .
高的 .

也就是说，他的宽度是正常人的一半，高度是正常人的两倍。

[wɪtʃ] ['kɔmpenseits] .
Which compensates .
哪个 补偿 .

这可以起到补偿作用。

[hiː; hi] [tɜːnd] [aʊt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['seprət] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] ['fɪzɪk(ə)l] [pɪˌkjuːliː'ærətiːz] ,
He turned out to have seventeen separate and distinct physical peculiarities ,
他 转向 出去 到 有 十七 分离 和 清楚的 身体的 特殊性 ,

他竟然有十七种截然不同的身体特征。

[nʌn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃəʊd] [ʌp] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [wiː; wi] ['ʃuːhɔːn] [ɑː'selvz] ['ɪntuː] [ðə; ði]
none of which showed up until the first time we shoehorned ourselves into the
没有任何 的 哪个 显示 向上 直到 这 第一的 时间 我们 硬塞进去 我们自己 进入 这
[seɪm] [bed] .
same bed .
相同的 床 .

直到我们第一次挤进同一张床上，这一切才显现出来。

[ai] [wɒz; wəz] ['ʃægrɪnd] [tuː; tə] [lɜːn] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪ'lev(ə)n] ['elbəʊz] [ænd; ənd] ['sev(ə)n] [niːz] .
I was chagrined to learn that he had eleven elbows and seven knees .
我 曾是 懊恼地 到 学习 那 他 有 十一 肘部 和 七 膝盖 .

得知他有十一个肘部和七个膝盖，我感到非常懊恼。

['ɔːlsəʊ] ,
Also ,
还 ,

还，

[hɪz; ɪz][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['restɪŋ] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][wɒz; wəz][tuː; tə] [spred] [hɪm'self] [aʊt] [laɪk][ə; eɪ]

his	idea	of	resting	comfortably	was	to	spread	himself	out	like	a
他的	主意	的	休息	舒适地	曾是	到	传播	他自己	出去	喜欢	一个

['mɪnɪtʃə(r)] ['wɪndmɪl] [ænd; ənd] [rɪ'vɒlv] ['ræpɪdli] .

miniature	windmill	and	revolve	rapidly	.
微型	风车	和	围绕	快速	.

他觉得舒服的休息方式就是像个小风车一样摊开自己，快速旋转。

[ðə; ði][fɜːst] [naɪt] [aɪ] [went] ['sliːpləs] .

The	first	night	I	went	sleepless	.
这	第一的	夜晚	我	去	失眠	.

第一晚我彻夜未眠。

[ðə; ði]['sekənd] [naɪt] [aɪ] ['mænɪʤd] [tuː; tə][dəʊz] [ɒf] [tuː; tə][ə; eɪ][kæt][næp] ,

The	second	night	I	managed	to	doze	off	to	a	cat	nap	,
这	第二	夜晚	我	管理	到	瞌睡	离开	到	一个	猫	午睡	,

第二天晚上我好不容易打了个盹儿，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst][kɒst][ˌem 'iː][maɪ][laɪf] .

and	it	almost	cost	me	my	life	.
和	它	几乎	成本	我	我的	生活	.

这差点要了我的命。

['lɑːnsələt] [bɪgz] - ['lærɪŋks] [dɪ'sendɪd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [klɔp] [ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði] [peɪt] .

Lancelot	Biggs	'	larynx	descended	suddenly	and	clopped	me	on	the	pate	.
兰斯洛特	比格斯	-	喉	下降	突然	和	咔哒咔哒	我	在	这	肉酱	.

兰斯洛特·比格斯的喉咙突然向下，啪嗒一声打在我的头上。

[aɪ] [klaɪmd] [aʊt][ɒv; əv][bed] ['wiːkli] , [beɪðd] [ðə; ði] [rɪ'zʌltɪŋ] [guːs] - [eg] [ɪn]['ɑːnɪkə] ,

I	climbed	out	of	bed	weakly	,	bathed	the	resulting	goose	-	egg	in	arnica	,
我	攀登	出去	的	床	弱	,	洗澡	这	结果	鹅	-	蛋	在	山金车	,

我无力地爬下床，用山金车花水涂抹了肿起的鹅蛋。

[ænd; ənd] [spent] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ['stʌdiɪŋ] , ['θɔːtfəli] ,

and	spent	the	rest	of	the	night	studying	,	thoughtfully	,
和	花费	这	休息	的	这	夜晚	学习	,	深思熟虑	,

于是，他整晚都在认真学习。

[ðə; ði][laɪf]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] [seɪdʒ] [nəʊn] [æz; əz][prəu'krʌsti:z] .

the	life	history	of	an	ancient	sage	known	as	Procrustes	.
这	生活	历史	的	一个	古老的	圣人	已知	作为	普罗克鲁斯忒斯	.

古代圣贤普罗克鲁斯忒斯的生平事迹。

[wɪtʃ] [ɪk'spleɪnz] , [bɔɪz] [ænd; ənd][gɜːlz] ,

Which	explains	,	boys	and	girls	,
哪个	解释	,	男孩们	和	女孩们	,

这就解释了为什么男孩和女孩.....

[waɪ] [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['kætʃɪŋ] ['fɔːti] ['dʌb(ə)l] - [wɪŋks] [wen] [kæp]['hænsən] [brɔːt]

why	I	happened	to	be	catching	forty	double	-	winks	when	Cap	Hanson	brought
为什么	我	发生	到	是	捕捉	四十	双倍的	-	眨眼	什么时候	帽	汉森	带来

['θækstən] [ʌp][tuː; tə]['vɪzɪt][ˌem 'iː] .

Thaxton	up	to	visit	me	.
萨克斯顿	向上	到	访问	我	.

当时我正打盹儿，汉森船长带着萨克斯顿来看我。

[ðə; ði][fɜːst]['təʊkən][ai][hæd; həd][ɒv; əv][ðeə(r)] ['prez(ə)ns] [wɒz; wəz][tuː; tə][hɪə(r)][ə; eɪ] [bʊl] - [əʊ] - -

The	first	token	I	had	of	their	presence	was	to	hear	a	bull	-	o	'	-
这	第一的	令牌	我	有	的	他们的	在场	曾是	到	听到	一个	公牛	-	o	-	-

['beiʃən] [vɔɪs] ['bɔmbaːdiŋ] [maɪ][ɪə(r)] - [drʌmz] .

Bashan	voice	bombarding	my	ear	-	drums	.
巴山	嗓音	轰炸	我的	耳朵	-	鼓	.

他们出现的第一个迹象就是我听到巴山公牛般的声音震得我耳膜嗡嗡作响。

" [wel] , [spɑːks] !
" **Well** , **Sparks** !
" 出色地 , 火花 !

"好，火花！"

[æn; ən] - [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['duːɪŋ] ?
An - **what** **do** **you** **think** **you're** **doing** ?
一个 - 什么 做 你 思考 你是 正在做 ?

你以为你在干什么?

" [ai] [pɒpt] [aʊt][ɒv; əv][maɪ][tʃeə(r)][laɪk][ə; eɪ] [kɔːk] [frɒm; frəm][ə; eɪ][kæn; kən][ɒv; əv][dæmp]['kɑːbaɪd] .
" **I** **popped** **out** **of** **my** **chair** **like** **a** **cork** **from** **a** **can** **of** **damp** **carbide** .
" 我 爆裂 出去 的 我的 椅子 喜欢 一个 软木 从 一个 能 的 潮湿 碳化物 .

"我像潮湿碳化物罐里的软木塞一样，猛地从椅子上弹了起来。"

[ai] [sed] , " [wæzət] ?
I **said** , " **Whazzat** ?
我 说 , " 那是什么? ?

我说："那是什么？"

- ?
Whozzat ?
- ?

谁?

[əʊ] , [juː; jʊ] , ['skɪpə(r)] ?
Oh , **you** , **Skipper** ?
哦 , 你 , 船长 ?

哦，是你啊，船长?

[ai][wɒz; wəz] — [ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] . "
I **was** **—** **I** **was** **thinking** . "
我 曾是 — 我 曾是 思维 . "

我当时……我当时在想事情。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] , " [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] ['kɔːstɪkli] , " ['ɔːf(ə)l] [laʊd] .
" **You** **think** , " **said** **the** **Old** **Man** **caustically** , " **awful** **loud** .
" 你 思考 , " 说 这 老的 男人 尖锐地 , " 可怕 大声 .

"你觉得，"老人尖刻地说，"声音太大了。"

[spɑːks] , [ðɪs] [ɪz]['mɪstə(r)] . ['θækstən] , ['aʊə(r)]['speʃ(ə)l] [gest] .
Sparks , **this** **is** **Mr** . **Thaxton** , **our** **special** **guest** .
火花 , 这 是 先生 . 萨克斯顿 , 我们的 特别的 客人 .

斯帕克斯，这位是萨克斯顿先生，我们的特邀嘉宾。

['mɪstə(r)] . ['θækstən] , [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [miːt] ['aʊə(r)]['reɪdiəʊ]['ɒpəreɪtə(r)] .
Mr . **Thaxton** , **be** **pleased** **to** **meet** **our** **radio** **operator** .
先生 . 萨克斯顿 , 是 高兴 到 见面 我们的 收音机 操作员 .

萨克斯顿先生，很高兴见到我们的无线电操作员。

" [ðɪs] ['θækstən][wɒz; wəz][ə; eɪ][kwɪə(r)] - ['lʊkɪŋ] [dʌk] .
" **This** **Thaxton** **was** **a** **queer** - **looking** **duck** .
" 这 萨克斯顿 曾是 一个 酷儿 - 寻找 鸭子 .

"这只萨克斯顿鸭长相奇特。"

[hiː; hi] ['wʌznt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][faɪv] [fʊt] [tuː] , [ɔː(r)] ['meɪbi] [θriː] .
He **wasn't** **more** **than** **five** **foot** **two** , **or** **maybe** **three** .
他 不是 更多的 比 五 脚 二 , 或者 或许 三 .

他身高不超过五英尺二英寸，或许三英寸。

[hiː; hi][wɔː(r)][ə; eɪ] [ʃɒk] [ɒv; əv] ['brɪslɪŋ] ,
He **wore** **a** **shock** **of** **bristling** ,
他 穿着 一个 震惊 的 竖起的 ,

他头上顶着一头蓬松的毛发，

['kærəti] [heə(r)]['əʊvə(r)][ə; eɪ]['fɔ:hed; 'fɒrɪd] [ðæt] [bʌldʒd] [laɪk][ə; eɪ] [spʌndʒ] [ɪn][ə; eɪ] ['swi:dɪʃ] [bæθ.bɑ:θ] .

carroty	hair	over	a	forehead	that	bulged	like	a	sponge	in	a	Swedish	bath	.
胡萝卜味	头发	超过	一个	前额	那	鼓胀	喜欢	一个	海绵	在	一个	瑞典	洗澡	.

额头上顶着一头胡萝卜色的头发，鼓胀得像瑞典浴缸里的海绵。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [stʌk] [aʊt] [səʊ][fɑ:(r)] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [hʌŋ] ['pɪktʃəz] [ɒn][ðem; ðəm] ,

His	eyes	stuck	out	so	far	that	he	could	have	hung	pictures	on	them	,
他的	眼睛	卡住	出去	所以	远的	那	他	可以	有	悬挂	图片	在	他们	,

他的眼睛突出得厉害，简直可以在上面挂画了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][legz] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [breɪs] [ɒv; əv] [pə'renθəsi:z] ['hʌntɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [dɪ'skrɪptɪv]

and	his	legs	looked	like	a	brace	of	parentheses	hunting	for	a	descriptive
和	他的	腿	看起来	喜欢	一个	支撑	的	括号	打猎	为了	一个	描述性的

[freɪz] .

phrase	.
短语	.

他的双腿就像一对括号，正在寻找合适的词语来形容。

[wi:; wi] [klentʃt] [mɪts] [ænd; ənd] [glɪm] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

We	clenched	mitts	and	glims	at	the	same	time	.
我们	紧握	手套	和	惊鸿一瞥	在	这	相同的	时间	.

我们同时紧握双拳，目光交汇。

[ðə; ði] ['hændʃeɪk] [wɒz; wəz] [wɒt] [ai][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [lʊks] [ɒv; əv][hɪm] : [wet]

The	handshake	was	what	I	had	expected	from	the	looks	of	him	:	wet
这	握手	曾是	什么	我	有	预期的	从	这	看起来	的	他	:	湿的

['taʊəlz] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnset] .

towels	in	the	sunset	.
毛巾	在	这	日落	.

握手的方式正如我从他的外表所预料的那样：就像夕阳下的湿毛巾。

[bʌt; bət] [wen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [met] [maɪn] , [ai][gɒt][ðə; ði] [f'ʌnɪəst] [dɑ:n][sen'seɪʃ(ə)n] .

But	when	his	eyes	met	mine	,	I	got	the	funniest	darn	sensation	.
但	什么时候	他的	眼睛	遇见	矿	,	我	得到	这	最搞笑	该死	感觉	.

但当他的目光与我的目光相遇时，我却感到一种莫名其妙的奇妙感觉。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [ʃɒk] , ['əʊnli][nɒt][kwaɪt] .

It	was	something	like	an	electric	shock	,	only	not	quite	.
它	曾是	某物	喜欢	一个	电的	震惊	,	仅有的	不是	相当	.

那感觉有点像触电，但又不太像。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['hævɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] [ˌserə'beləm] [rʌn] [θru:] [ə; eɪ] ['rɪŋə(r)] , ['əʊnli][nɒt]

It	was	something	like	having	your	cerebellum	run	through	a	wringer	,	only	not
它	曾是	某物	喜欢	拥有	你的	小脑	跑步	通过	一个	绞干机	,	仅有的	不是

[kwaɪt] .

quite	.
相当	.

感觉就像小脑被绞碎了一样，但又不完全一样。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][laɪk] ['hævɪŋ] ['taɪni] ['fɪŋgəz] [pleɪ] [tæg][ɪn][ðə; ði]['eəriə][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [greɪ] -

It	was	a	little	like	having	tiny	fingers	play	tag	in	the	area	of	your	gray	-
它	曾是	一个	小的	喜欢	拥有	微小的	手指	玩	标签	在	这	区域	的	你的	灰色的	-

['mætə(r)] .

matter	.
事情	.

这感觉就像有几根小手指在你的大脑灰质区域玩捉迷藏一样。

['əʊnli] [ðæt] ['wʌznt] [ˌaɪ 'ti:] , ['aɪðə(r)] .

Only	that	wasn't	it	,	either	.
仅有的	那	不是	它	,	任何一个	.

但事实并非如此。

[ai] [gʌlp] [ænd; ənd] [sed] , " [ɪn][ðə; ði][ɑːft] — [wʌts] [ðæt] ?
I gulped and said , " In the aft — What's that ?
我 吞咽 和 说 , " 在 这 后部 — 是什么 那 ?

我咽了口唾沫，说道："在船尾——那是什么？"

" [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][hæd; həd] [sed] ['æbsəluːtli] ['nʌθɪŋ] !
" Because the little man had said absolutely nothing !
" 因为 这 小的 男人 有 说 绝对地 没有什么 !

因为那个矮个子男人一句话也没说！

[naʊ] , ['smaɪlɪŋ] ['feɪntli] , [hiː; hi][dɪd] [seɪ] ,
Now , smiling faintly , he did say ,
现在 , 微笑 淡淡的 , 他 做过 说 ,

他微微一笑，说道：

" [aɪm][glæd][tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] , [spɑːks] .
" I'm glad to meet you , Sparks .
" 我是 高兴的 到 见面 你 , 火花 .

"很高兴见到你，斯帕克斯。"

['veri] [glæd][tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] !
Very glad to meet you !
非常 高兴的 到 见面 你 !

很高兴见到你！

" ['lɑːnsələt] [bɪgz] [wɒz; wəz][ðeə(r)] , [tuː] , [ænd; ənd] [dɪk] [tɒd] , ['aʊə(r)]['sekənd] [meit] .
" Lancelot Biggs was there , too , and Dick Todd , our second mate .
" 兰斯洛特 比格斯 曾是 那里 , 也 , 和 迪克 托德 , 我们的 第二 伴侣 .

"兰斯洛特·比格斯也在那里，还有我们的二副迪克·托德。"

['mɪstə(r)] . [bɪgz] [wɒz; wəz]['steərɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] ['kjʊəriəsli] .
Mr . Biggs was staring at me curiously .
先生 . 比格斯 曾是 凝视 在 我 奇怪的是 .

比格斯先生好奇地盯着我看。

[naʊ] [hiː; hi] [sed] ,
Now he said ,
现在 他 说 ,

现在他说，

" [spɑːks] — [pəˈhæps] [jʊd] [laɪk][tuː; tə] [ʃəʊ] ['mɪstə(r)] . ['θækstən][jɔː(r); jə(r)] [ɪˈkwɪpmənt] ? "
" Sparks — perhaps you'd like to show Mr . Thaxton your equipment ? "
" 火花 — 也许 你会 喜欢 到 展示 先生 . 萨克斯顿 你的 设备 ? "

"斯帕克斯——或许你想向萨克斯顿先生展示一下你的设备？"

" [waɪ] [nɒt] ?
" Why not ?
" 为什么 不是 ?

为什么不呢?

" [ai] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

[ai] [ʃəʊd] [hɪm][ðə; ði] [ʃɪps] [ɪnˈtɜː(r)] - [kəˈmjʊnəˌkeɪtɪŋ] ['sɪstəm] , [ðə; ði]['kɒntækt][kənˈtrəʊlz] [wɪð]
I showed him the ship's inter - communicating system , the contact controls with
我 显示 他 这 船的 间 - 沟通 系统 , 这 接触 控制 和

[wɪtʃ] [wiː; wi][get]['luːnə(r)][θriː] ,
which we get Lunar III ,
哪个 我们 得到 月球 三、 ,

我向他展示了飞船的内部通讯系统，也就是我们与月球三号进行联络的控制系统。

[ðə; ði]['æstərɔɪd] ['steɪʃnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['laɪtʃɪp] [ɒf] [ðə; ði] ['veəriəs] ['plænɪts] .

the	asteroid	stations	,	and	the	lightships	off	the	various	planets	.
这	小行星	车站	,	和	这	灯船	离开	这	各种各样的	行星	.

小行星空间站和各个行星上的光船。

[aɪ] [ʃəʊd] [hɪm][ðə; ði] [dwɔːf] [æmpi] [juːst] [tuː; tə] [kiːp] [daʊn] [ɪk'ses] ['vəʊltɪdʒ][ɒn][ðə; ði] ['stɔːrɪdʒ] [pleɪts] .

I	showed	him	the	dwarf	Ampie	used	to	keep	down	excess	voltage	on	the	storage	plates	.
我	显示	他	这	矮人	安皮	用过的	到	保持	向下	过量的	电压	在	这	贮存	盘子	.

我给他看了用来降低储能板上过电压的矮型安培器。

[aɪ] [ʃəʊd] [hɪm][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [meɪk] ['vɪzɪtəz] " [əʊ] !

I	showed	him	all	the	things	that	make	visitors	"	oh	!
我	显示	他	全部	这	事物	那	制作	访客	"	哦	!

我向他展示了所有会让游客发出"哦！"的事物。

" [ænd; ənd] " [ɑː] !

"	and	"	ah	!
"	和	"	啊	!

"啊！

" [hiː; hi] " [əʊ] !

"	He	"	ohed	!
"	他	"	哦	!

"他"哦！

" [ænd; ənd] " [ɑː] !

"	and	"	ahed	!
"	和	"	啊哈德	!

"和"啊！

" [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [taɪm] , [ðen] [hiː; hi] [ɑːskt] ,

"	at	the	right	time	,	then	he	asked	,
"	在	这	正确的	时间	,	然后	他	问	,

"时机成熟时，他问道："

" [ænd; ənd] [ðæt] [dɪ'vaɪs] ?

"	And	that	visiplate	device	?
"	和	那	维西板	设备	?

"还有那个可视板装置呢？"

[aɪ]['nevə(r)] [sɔː] [wʌn][laɪk] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] .

I	never	saw	one	like	that	before	.
我	绝不	锯	一	喜欢	那	前	.

我以前从没见过这样的。

[ɪz] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [njuː] ? "

Is	that	something	new	?	"
是	那	某物	新的	?	"

这是什么新情况吗?

" [səʊ] [njuː] , " [aɪ] [sed] , " [ðæt] ['mɪstə(r)] . [bɪgz] [ɪn'ventɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	So	new	,	"	I	said	,	"	that	Mr	.	Biggs	invented	it	.
"	所以	新的	,	"	我	说	,	"	那	先生	.	比格斯	发明	它	.

"太新奇了，"我说，"是比格斯先生发明的。"

[ə; eɪ]['jʊəˌrɑːnoʊ] - [pleɪt] .

A	urano	-	selenoid	plate	.
一个	天王星	-	螺线管	盘子	.

铀-硒化物板。

['meɪbi] [jʊd] ['betə(r)][ɪk'spleɪn][ɪts][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] , ['mɪstə(r)] . [bɪgz] .

Maybe	**you'd**	**better**	**explain**	**its**	**operation**	**,**	**Mr**	**.**	**Biggs**	**.**
或许	你会	更好的	解释	它是	手术	,	先生	.	比格斯	.

比格斯先生，或许你最好解释一下它的运作原理。

[juː; jʊ][kæn; kən][duː; də][ˌaɪ 'tiː]['betə(r)][ðæn; ðən][ai][kæn; kən] .

You	**can**	**do**	**it**	**better**	**than**	**I**	**can**	**.**
你	能	做	它	更好的	比	我	能	.

你比我做得更好。

" [ai] [ment] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [æz; əz][ə; eɪ][dʒəʊk] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['lɑːnsələt] [bɪgz] [ɪz][ðə; ði][məʊst]

"	**I**	**meant**	**the**	**suggestion**	**as**	**a**	**joke**	**,**	**because**	**Lancelot**	**Biggs**	**is**	**the**	**most**
"	我	意思是	这	建议	作为	一个	开玩笑	,	因为	兰斯洛特	比格斯	是	这	最多

['bæʃfl] [mæn][ɪn] [speɪs] .

bashful	**man**	**in**	**space**	**.**
害羞的	男人	在	空间	.

"我提出这个建议只是开玩笑，因为兰斯洛特·比格斯是太空中最害羞的人。"

[bʌt; bət][tuː; tə][maɪ] [sə'praɪz] [hiː; hi] [stept] ['fɔːwəd] , [ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [lʊk] [ɒn][hɪz; ɪz] ['həʊmli] [pʊs]

But	**to**	**my**	**surprise**	**he**	**stepped**	**forward**	**,**	**a**	**thoughtful**	**look**	**on**	**his**	**homely**	**puss**
但	到	我的	惊喜	他	步	向前	,	一个	周到	看	在	他的	家常的	猫

,

,

,

但令我惊讶的是，他走上前来，若有所思地打量着他那只相貌平平的猫。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðə; ði] [pleɪt] .

and	**began**	**explaining**	**the**	**plate**	**.**
和	开始	解释	这	盘子	.

然后开始解释盘子里的东西。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['kreɪzi][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['luːniə] , [hiː; hi]['gɑːb(ə)ld][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][laɪk][ə; eɪ]

And	**to**	**make**	**a**	**crazy**	**situation**	**loonier**	**,**	**he**	**garbled**	**the**	**explanation**	**like**	**a**
和	到	制作	一个	疯狂的	情况	疯子	,	他	混乱	这	解释	喜欢	一个

['wʊmən] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] - [ʃəʊ] !

woman	**describing**	**a**	**picture**	**-**	**show**	**!**
女士	描述	一个	图片	-	展示	!

更糟糕的是，他解释得含糊不清，就像一个女人在描述一场电影一样！

[ðæt] [wɒz; wəz][ʌn'juːʒuəl] .

That	**was**	**unusual**	**.**
那	曾是	异常	.

这很不寻常。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [bɪgz] - [wʌn] ['məutiveitɪŋ] ['prɪnsəp(ə)l] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['ɒf(ə)n] ['demənstreɪtɪd] ,

Because	**Biggs**	**'**	**one**	**motivating**	**principle**	**,**	**as**	**he**	**had**	**often**	**demonstrated**	**,**
因为	比格斯	-	一	激励	原则	,	作为	他	有	经常	已证明	,

[wɒz; wəz][tuː; tə] " [get] [ðə; ði] ['θɪəri] [fɜːst] !

was	**to**	**"**	**Get**	**the**	**theory**	**first**	**!**
曾是	到	"	得到	这	理论	第一的	!

因为比格斯的一个激励原则，正如他经常证明的那样，就是"先搞清楚理论！"

" [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] , [waɪl] [ai] [stʊd] ['bæfld] , [waɪl] [dɪk] [tɒd] [fraʊnd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld]

"	**But**	**this**	**time**	**,**	**while**	**I**	**stood**	**baffled**	**,**	**while**	**Dick**	**Todd**	**frowned**	**and**	**looked**	**puzzled**
"	但	这	时间	,	尽管	我	站立	困惑	,	尽管	迪克	托德	皱眉	和	看起来	困惑

,

,

,

但这一次，当我困惑地站在那里，而迪克·托德皱着眉头，一脸疑惑时，

[waɪl] [kæp]['hænsən] [hemd] [ænd; ənd] [hɔ:] [æz; əz] ['restləsli] [æz; əz][ə; eɪ][frɒg][ɒn][ə; eɪ][hɒt]
while **Cap** **Hanson** **hemmed** **and** **hawed** **as** **restlessly** **as** **a** **frog** **on** **a** **hot**
尽管 帽 汉森 包边 和 犹豫不决 作为 躁动不安 作为 一个 青蛙 在 一个 热的
['grɪdl] ,
griddle **,**
烤盘 ,

而汉森上尉却像热锅上的青蛙一样焦躁不安，支支吾吾，不知所措。

[bɪgz] ['stæmə] [θru:] [æn; ən]['ɔ:lməʊst] ['həʊpləsli] ['tæŋg(ə)ld][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
Biggs **stammered** **through** **an** **almost** **hopelessly** **tangled** **explanation** **.**
比格斯 结结巴巴 通过 一个 几乎 绝望地 纠缠不清 解释 .

比格斯结结巴巴地解释了一番几乎混乱不堪的事情。

[ðə; ði] [wei] [hi:; hi] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðæt] ['ɔ:diəʊ] ,
The **way** **he** **described** **the** **operation** **of** **that** **audio** **,**
这 方式 他 描述 这 手术 的 那 声音的 ,

他描述那段音频运行方式的方式，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ][mæn] [ə'prɒksɪmətli] [ˌfɔ:'ti:n] [laɪt] [j'iəz] [tu:; tə][tju:n][ɪn][ðə; ði] ['nɪərɪst]
it **would** **take** **a** **man** **approximately** **fourteen** **light** **years** **to** **tune** **in** **the** **nearest**
它 会 拿 一个 男人 大约 十四 光 年 到 调 在 这 最近的
['steɪʃ(ə)n][ɪn] [speɪs] .
station **in** **space** **.**
车站 在 空间 .

一个人要走大约十四光年才能调到离自己最近的太空站。

[twaɪs] [hi:; hi]['fʌmb(ə)ld][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɜ:d] .
Twice **he** **fumbled** **for** **a** **word** **.**
两次 他 笨手笨脚 为了 一个 单词 .

他两次结结巴巴地找不到合适的词语。

[i:tʃ] [taɪm] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pæsɪndʒə(r)] , ['θækstən] , [hu:] [wɒz; wəz] ['hæŋɪŋ] [ɪn'tentli] [ɒn][hɪz; ɪz] ['fʌmblɪŋ]
Each **time** **the** **little** **passenger** **,** **Thaxton** **,** **who** **was** **hanging** **intently** **on** **his** **fumbling**
每个 时间 这 小的 乘客 , 萨克斯顿 , WHO 曾是 绞刑 专注地 在 他的 笨拙
['fʌmbl] ,
fumbles **,**
失误 ,

每次小乘客萨克斯顿紧紧抓住他笨拙的把手，

[sə'plaɪd] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [tɜ:m] .
supplied **the** **missing** **term** **.**
供应 这 丢失的 学期 .

补充了缺失的术语。

[ænd; ənd] [wen] , ['faɪnəli] , [hi:; hi][hæd; həd] ['fɔ:ltəd] [tu:; tə][ə; eɪ] [kən'klu:ʒn] :
And **when** **,** **finally** **,** **he** **had** **faltered** **to** **a** **conclusion** **:**
和 什么时候 , 最后 , 他 有 犹豫不决 到 一个 结论 :

最后，当他终于得出结论时：

" [wel] , " [sed] [ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] , " [ðæts] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] .
" Well , " said the visitor , " that's very interesting .
" 出色地 , " 说 这 游客 , " 那就是 非常 有趣的 .

“嗯，”来访者说，“这很有意思。”

[θæŋk] [ju:; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] , [ɪt] . [bɪgz] .
Thank you very much , Lt . Biggs .
感谢 你 非常 很多 , 中尉 . 比格斯 .

非常感谢，比格斯中尉。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['kæptɪn] — [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] ['stɔːrɪdʒ] [həʊldz] , [ai] [bɪ'liːv] ?

And	now	,	Captain	—	you	were	going	to	show	me	your	storage	holds	,	I	believe	?
和	现在	,	队长	—	你	是	去	到	展示	我	你的	贮存	持有	,	我	相信	?

那么，船长——我记得您原本是要带我参观您的储藏舱的吧?

['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][ɑːft][həʊldz] ? "

Didn't	you	say	something	about	the	aft	holds	?	"
没有	你	说	某物	关于	这	后部	持有	?	"

你刚才不是提到过船尾货舱吗?

" , [nəʊ] ! " [sed] [ðə; ði]['skɪpə(r)] .

"	Migawd	,	no	!	"	said	the	skipper	.
"	米戈德	,	不	!	"	说	这	船长	.

“我的天哪，不！”船长说道。

" [ai] [miːn] — [ɜː(r)] — [nəʊ] .

"	I	mean	—	er	—	no	.
"	我	意思是	—	呃	—	不	.

“我的意思是——呃——不。”

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪn] - [daʊn] [ðeə(r)] .

There's	nothin	'	down	there	.
有	什么也没有	-	向下	那里	.

下面什么都没有。

[wiːl; wil][gəʊ]['vɪzɪt][ðə; ði] - [həʊld] .

We'll	go	visit	the	for'rd	hold	.
出色地	去	访问	这	-	抓住	.

我们将去参观前堡。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [left] .

"	And	they	left	.
"	和	他们	左边	.

然后他们就离开了。

[ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ðæt][ɪz] , [bʌt; bət]['lɑːnsələt] [bɪgz] .

All	of	them	,	that	is	,	but	Lancelot	Biggs	.
全部	的	他们	,	那	是	,	但	兰斯洛特	比格斯	.

除了兰斯洛特·比格斯之外，其他人都是如此。

[hiː; hi] [meɪd] [sʌm; səm][ɪk'skjuːs][ænd; ənd] [steɪd] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði][kən'trəʊl] - ['tʌrət] [wɪð] [ˌem 'iː] .

He	made	some	excuse	and	stayed	there	in	the	control	-	turret	with	me	.
他	制成	一些	原谅	和	入住	那里	在	这	控制	-	炮塔	和	我	.

他找了个借口，和我一起待在了控制炮塔里。

['biːɪŋ] [naʊ] [hɪz; ɪz] ['bʌŋkˌmeɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] [frend] ,

Being	now	his	bunkmate	as	well	as	his	friend	,
存在	现在	他的	室友	作为	出色地	作为	他的	朋友	,

现在既是他的室友又是他的朋友，

[ai] [tʊk] [ðə; ði] ['lɪbəti] [ɒv; əv] ['letɪŋ] [ðə; ði] [fɔ'mælətis] [gəʊ] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ə'ləʊn] .

I	took	the	liberty	of	letting	the	formalities	go	when	we	were	alone	.
我	采取	这	自由	的	出租	这	手续	去	什么时候	我们	是	独自的	.

我们独处的时候，我擅自省略了那些繁文缛节。

" ['ɑːftə(r)] [ðɪs] , [læn'siː] , " [ai] [kid] [hɪm] , " [wen] [juː; jʊ] [gɪv] [ə; eɪ] [spiːtʃ] ,

"	After	this	,	Lanse	,	"	I	kidded	him	,	"	when	you	give	a	speech	,
"	后	这	,	兰斯	,	"	我	开玩笑	他	,	"	什么时候	你	给	一个	演讲	,

“兰斯，之后，”我开玩笑地对他说，“当你发表演讲的时候，

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [pɑːs] [aʊt] ['bluːprints] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

you	ought	to	pass	out	blueprints	along	with	it	.
你	应该	到	经过	出去	蓝图	沿着	和	它	.

你应该把蓝图也一起分发出去。

[aɪ] [ˌwʊdnt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] ['ɒpəreɪt] [ðæt] ['gædʒɪt] [maɪ'self] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [juː; jʊ] [geɪv] .

I	wouldn't	know	how	to	operate	that	gadget	myself	from	the	explanation	you	gave	.
我	不会	知道	如何	到	操作	那	小工具	我	从	这	解释	你	给予	.

根据你的解释，我自己也不知道怎么操作那个装置。

['mætə(r)] [ɒv; əv] [fækt] , [aɪm] [nɒt] [ʃʊə(r)] [aɪl] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ðə; ðɪ] [nekst] [taɪm] [aɪ] [traɪ] .

Matter	of	fact	,	I'm	not	sure	I'll	do	it	right	the	next	time	I	try	.
事情	的	事实	,	我是	不是	当然	患病的	做	它	正确的	这	下一个	时间	我	尝试	.

事实上，我不确定下次尝试时能否成功。

" ['streɪndʒli] , [hiː; hi] [lʊkt] [pliːzd] .

"	Strangely	,	he	looked	pleased	.
"	奇怪的	,	他	看起来	高兴	.

奇怪的是，他看起来很高兴。

[hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] , [spɑːks] ?

He	said	,	"	You	think	so	,	Sparks	?
他	说	,	"	你	思考	所以	,	火花	?

他说："你这么认为吗，斯帕克斯？"

[juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [səʊ] ? "

You	really	think	so	?	"
你	真的	思考	所以	?	"

你真的这么认为吗?

" ['grɑːntɪd] , " [aɪ] [sed] , " [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] ['æktʃuəli] [θɪŋk] .

"	Granted	,	"	I	said	,	"	that	I	can	actually	think	.
"	的确	,	"	我	说	,	"	那	我	能	实际上	思考	.

"当然，"我说，"我确实会思考。"

[səʊ] [waɪ] [ðə; ðɪ] [ɪn'θjuːziæzəm] ?

So	why	the	enthusiasm	?
所以	为什么	这	热情	?

那么，这股热情究竟从何而来?

" [hiː; hi] [tɜːnd] ['sɪəriəs] ['sʌd(ə)nli] .

"	He	turned	serious	suddenly	.
"	他	转向	严肃的	突然	.

他突然变得严肃起来。

" [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'fjuːzɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	tried	to	be	confusing	,	"	he	said	.
"	我	尝试	到	是	令人困惑	,	"	他	说	.

"我试图让人感到困惑，"他说。

" [bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [səʊ] , [hiː; hi] ['lɜːnɪd] [tuː] [mʌtʃ] .

"	But	even	so	,	he	learned	too	much	.
"	但	甚至	所以	,	他	学习	也	很多	.

"即便如此，他学到的东西也太多了。"

[ɪn'taɪəli] [tuː] [mʌtʃ] .

Entirely	too	much	.
完全	也	很多	.

完全太多了。

['dɪd(ə)nt][juː; jʊ]['nəʊtɪs] , [spɑːks] , [ðæt] ['sevrəl] [taɪmz] [wen] [ai]['fʌmb(ə)ld][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] ,

Didn't	**you**	**notice**	**,**	**Sparks**	**,**	**that**	**several**	**times**	**when**	**I**	**fumbled**	**for**	**a**	**word**	**,**
没有	你	注意	,	火花	,	那	一些	时代	什么时候	我	笨手笨脚	为了	一个	单词	,

斯帕克斯，你难道没注意到吗？有好几次我结结巴巴地说不出话来的时候，

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn] [huː] [sə'plaɪd] [ˌaɪ 'tiː] ? "

he	**was**	**the**	**one**	**who**	**supplied**	**it**	**?**	**"**
他	曾是	这	一	WHO	供应	它	?	"

是他提供的吗?

" [waɪ] , [dɑːnd] [ɪf] [jʊr; jər] [nɒt] [raɪt] !

"	**Why**	**,**	**darned**	**if**	**you're**	**not**	**right**	**!**
"	为什么	,	该死的	如果	你是	不是	正确的	!

“哎呀，你说的没错！”

" [ai][ri'kɔːl, 'riːkɔːl] .

"	**I**	**recalled**	**.**
"	我	召回	.

“我记得。”

" [ænd; ənd][ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] — [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][fɜːst] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə][hɪm] , ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ]

"	**And**	**another**	**thing**	**—**	**when**	**you**	**were**	**first**	**introduced**	**to**	**him**	**,**	**didn't**	**you**
"	和	其他	事物	—	什么时候	你	是	第一的	介绍	到	他	,	没有	你

[fiːl] — [ɜː(r)] — [pɪ'kjuːliə(r)] ?

feel	**—**	**er**	**—**	**peculiar**	**?**
感觉	—	呃	—	奇特	?

“还有一件事——当你第一次见到他时，你难道没有觉得——呃——很奇怪吗？”

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] .

You	**must**	**have**	**.**
你	必须	有	.

你一定有。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] — "

Because	**you**	**started**	**to**	**say**	**something**	**—**	**"**
因为	你	开始	到	说	某物	—	"

因为你刚要开口说话——

" [ai] [felt] , " [ai][təʊld][hɪm] , " [laɪk][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['nʌthaʊs] .

"	**I**	**felt**	**,**	**"**	**I**	**told**	**him**	**,**	**"**	**like**	**a**	**person**	**in**	**a**	**nuthouse**	**.**
"	我	毛毡	,	"	我	讲述	他	,	"	喜欢	一个	人	在	一个	疯人院	.

“我感觉自己像个疯子，”我告诉他。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [waɪ] , [bʌt; bət][ai] [felt] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪn'saɪd][maɪ] [skʌl] [wɒz; wəz] ['dɪgɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

I	**don't**	**know**	**why**	**,**	**but**	**I**	**felt**	**like**	**something**	**inside**	**my**	**skull**	**was**	**digging**	**for**
我	不	知道	为什么	,	但	我	毛毡	喜欢	某物	里面	我的	颅骨	曾是	挖掘	为了

[ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .

information	**.**
信息	.

我不知道为什么，但我感觉我的大脑里好像有什么东西在挖掘信息。

[ai]['ɔːlməʊst] [spɪld] [ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv] [weə(r)] [wiː; wi] [gɒt][ðə; ði]['kɒntrəbænd]['hɪd(ə)n] — "

I	**almost**	**spilled**	**the**	**secret**	**of**	**where**	**we**	**got**	**the**	**contraband**	**hidden**	**—**	**"**
我	几乎	洒了	这	秘密	的	在哪里	我们	得到	这	违禁品	隐	—	"

我差点就泄露了我们藏匿违禁品的秘密——

" [nɒt] ['ɔːlməʊst] , [spɑːks] , " [kə'rektɪd] ['lɑːnsələt] ['greɪvli] .

"	**Not**	**almost**	**,**	**Sparks**	**,**	**"**	**corrected**	**Lancelot**	**gravely**	**.**
"	不是	几乎	,	火花	,	"	已更正	兰斯洛特	严重地	.

“差远了，斯帕克斯，”兰斯洛特严肃地纠正道。

" [juː; jʊ][dɪd] !
" You did !
" 你 做过 !

你做到了!

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ðiː] [wɜːst] ['pɒsəb(ə)l]['pɜːs(ə)n] .
And to the worst possible person .
和 到 这 最差 可能的 人 .

而且是送给最糟糕的人。

[fɔː(r); fə(r)] [ən'les] [aɪm] ['greɪtli] [mɪ'steɪkən] , [ðæt] ['θækstən]['pɜːs(ə)n][ɪz][ə; eɪ][spaɪ] !
For unless I'm greatly mistaken , that Thaxton person is a spy !
为了 除非 我是 非常 错误 , 那 萨克斯顿 人 是 一个 间谍 !

除非我大错特错，否则那个叫萨克斯顿的人就是个间谍!

" [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] , [hiːz] [ðə; ðiː] ['klevərɪst] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][spaɪ] .
" More than that , he's the cleverest sort of a spy .
" 更多的 比 那 , 他是 这 最聪明的 种类 的 一个 间谍 .

不仅如此，他还是最聪明的那种间谍。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — [hiːz] [æn; ən] ['ɛspər] ! " [[wʌn]]
Because — he's an esper ! " [1]
因为 — 他是 一个 超能力者 ! " [1]

因为——他是个超能力者![1]

[ðə; ðiː] ['mɪnɪt] [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][aɪ] [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz] [raɪt] .
The minute he said it I knew he was right .
这 分钟 他 说 它 我 知道 他 曾是 正确的 .

他话音刚落，我就知道他是对的。

[ə; eɪ][spaɪ] .
A spy .
一个 间谍 .

间谍。

[ænd; ənd][æn; ən]['ɛspər] !
And an Esper !
和 一个 埃斯珀 !

还有一个超能力者!

[ɜːθ] [ɪz] ['laʊzi] [wɪð] - [ɪm] .
Earth is lousy with ' em .
地球 是 糟糕 和 - 呃 .

地球上到处都是它们。

[məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)] [kwæk] .
Most of them are quacks .
最多 的 他们 是 庸医 .

他们大多数都是庸医。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] —
But a few —
但 一个 很少 —

但少数——

[aɪ] [gɑːspt] , " [bʌt; bət] [swiːt] [ʃeɪdz] [ɒv; əv]['aɪəʊ] , [læn'siː] !
I gasped , " But sweet shades of Io , Lanse !
我 倒吸一口气 , " 但 甜的 色调 的 碘 , 兰斯 !

我倒吸一口气，“但是伊欧的甜蜜阴影啊，兰斯！”

[ɪf] [hiːz] [æn; ən] ['ɛspər] , [hiːz] [ʃʊə(r)][tuː; tə] [lɜːn] [ɔːl] [ə'baʊt][ðə; ðiː]['kɑːgəʊ] .
If he's an esper , he's sure to learn all about the cargo .
如果 他是 一个 超能力者 , 他是 当然 到 学习 全部 关于 这 货物 .

如果他是个超能力者，他肯定会了解货物的全部情况。

[frɒm; frəm][juː; jʊ][ɔː(r)][ˌem ˈiː][ɔː(r)][kæp][ɔː(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [kruː] — [wɒt] [ɪn][sæm] [hɪl] [ɑː(r); ə(r)]

From	you	or	me	or	Cap	or	one	of	the	crew	—	What	in	Sam	Hill	are
从	你	或者	我	或者	帽	或者	一	的	这	全体人员	—	什么	在	山姆	爬坡道	是

[wiː; wi]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ? "

we	going	to	do	about	it	?	"
我们	去	到	做	关于	它	?	"

无论是你、我、船长还是其他船员——我们到底该如何应对这件事?

" [ˌpiː 'əʊ] ? " [sed] ['lɑːnsələt] [bɪgz] .

"	Po	?	"	said	Lancelot	Biggs	.
"	波	?	"	说	兰斯洛特	比格斯	.

“波?”兰斯洛特·比格斯说道。

" [wɒt] ?

"	What	?
"	什么	?

“什么?

[wʌts] [ðæt] ? "

What's	that	?	"
是什么	那	?	"

那是什么?

" ['nevə(r)][maɪnd] .

"	Never	mind	.
"	绝不	头脑	.

“没关系。

[aɪ][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] . "

I	was	thinking	.	"
我	曾是	思维	.	"

我在思考。

" [wel] , [θɪŋk] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [ɪm'pɔːt(ə)nt] !

"	Well	,	think	about	something	important	!
"	出色地	,	思考	关于	某物	重要的	!

“那么，想想一些重要的事情吧！”

" [aɪ] [snæpt] .

"	I	snapped	.
"	我	啪啪	.

我崩溃了。

" [els] [wiːl; wil][ɔːl][biː; bi][ɒn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [wen] [wiː; wi] [riːtʃ] [sʌn] ['sɪti] .

"	Else	we'll	all	be	on	the	inside	looking	out	when	we	reach	Sun	City	.
"	别的	出色地	全部	是	在	这	里面	寻找	出去	什么时候	我们	抵达	太阳	城市	.

“否则，当我们到达太阳城时，我们所有人都会从里面往外看。”

[waɪ] — [waɪ] [ðæt] ['redˌhedɪd] ['lɪt(ə)l][skwɜːt] [wɪl] [rɪ'pɔːt] [ˌjuː 'es]

Why	—	why	that	redheaded	little	squirt	will	report	us
为什么	—	为什么	那	红发	小的	喷出	将要	报告	我们

为什么——为什么那个红头发的小家伙要告发我们?

[ænd; ənd] [ðen] [wiːl; wil][ɔːl][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [suːp] ! "

and	then	we'll	all	be	in	the	soup	!	"
和	然后	出色地	全部	是	在	这	汤	!	"

到时候我们就都完蛋了!

" [aɪ] [nəʊ] , " [sed] [bɪgz] .

"	I	know	,	"	said	Biggs	.
"	我	知道	,	"	说	比格斯	.

“我知道，”比格斯说。

" [ðæts] [waɪ] [aɪ] [ˌwʊdnt] [gɪv] [ə; eɪ] [truː] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːdiəʊ] ['juːnɪt] .

"	That's	why	I	wouldn't	give	a	true	explanation	of	the	audio	unit	.
"	那就是	为什么	我	不会	给	一个	真的	解释	的	这	声音的	单元	.

"这就是为什么我不会对音频单元给出真实解释的原因。"

[aɪ] ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [hɪm] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [hɪə(r)] ['sʌmtaɪm] [waɪl] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ɒf] ['djuːti] [ænd; ənd]

I	didn't	want	him	to	come	in	here	sometime	while	you	were	off	duty	and
我	没有	想	他	到	来	在	这里	有时	尽管	你	是	离开	责任	和

[send] ['viːnəs] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] .

send	Venus	a	message	.
发送	金星	一个	信息	.

我不想让他趁你下班的时候进来给维纳斯捎个信。

[aɪ] ['fɪgəd] [ɪf] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [geɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [aɪ] [maɪt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [weɪ] [tuː; tə] —

I	figured	if	we	could	gain	a	little	time	I	might	think	of	some	way	to	—
我	想	如果	我们	可以	获得	一个	小的	时间	我	可能	思考	的	一些	方式	到	—

[seɪn] ?

Seine	?
罾	?

我想，如果我们能争取到一点时间，我或许能想到办法——塞纳河?

" [hiː; hi] [sed] ['kwerələsli; 'kwerjələsli] .

"	he	said	querulously	.
"	他	说	抱怨地	.

他抱怨道。

" [ðə; ði] [wɜːd] [juː; jʊ] [wɒnt] , " [aɪ] [sed] , " [ɪz] - [ɪn'seɪn] - .

"	The	word	you	want	,	"	I	said	,	"	is	'	insane	'	.
"	这	单词	你	想	,	"	我	说	,	"	是	-	疯狂的	-	.

"你想用的词，"我说，"是'疯狂'。"

['lɪs(ə)n] , [bɪgz] , [aɪv] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] !

Listen	,	Biggs	,	I've	got	it	!
听	,	比格斯	,	我已经	得到	它	!

听着，比格斯，我知道了!

[wiːl; wil] [get] [ðɪs] ['brækɪt] - [legd] [gaɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['blɑːstɪŋ] [ruːm] [ænd; ənd] — "

We'll	get	this	bracket	-	legged	guy	into	the	blasting	room	and	—	"
出色地	得到	这	括号	-	腿	盖伊	进入	这	爆破	房间	和	—	"

我们会把这个双腿僵硬的家伙弄进喷砂室，然后——"

" ['sʌmtaɪmz] , [spɑːks] , " ['ʃʌdə] ['maɪstrəʊ] ['mɑːkəʊ] ['pəʊləʊ] [bɪgz] ['delɪkətli] ,

"	Sometimes	,	Sparks	,	"	shuddered	Maestro	Marco	Polo	Biggs	delicately	,
"	有时	,	火花	,	"	颤抖	大师	马可	马球	比格斯	轻柔地	,

"有时候，斯帕克斯，"马可·波罗·比格斯大师微微颤抖着说道。

" [aɪ] ['wʌndə(r)] [wɒt] [streɪndʒ] ['kemɪstri] [gəʊz] [ɒn] [ɪn] [ðæt] [breɪn] [ɒv; əv] [jɔːz] .

"	I	wonder	what	strange	chemistry	goes	on	in	that	brain	of	yours	.
"	我	想知道	什么	奇怪的	化学	去	在	在	那	脑	的	你的	.

"我很好奇你的大脑里究竟发生了什么奇特的化学反应。"

[ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi] [kænt] [juːz] ['vaɪələns] .

Of	course	we	can't	use	violence	.
的	课程	我们	不能	使用	暴力	.

我们当然不能使用暴力。

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [pleɪs] , [ɪf] [wiː; wi] [dɪd] , [ðə; ði] [vi'njuːsiən] [ɔː'θɒrətiz] [wʊd] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ]

In	the	first	place	,	if	we	did	,	the	Venusian	authorities	would	know	something
在	这	第一的	地方	,	如果	我们	做过	,	这	金星	当局	会	知道	某物

[wɒz; wəz] [rɒŋ] ,

was	wrong	,
曾是	错误的	,

首先，如果我们真的这么做了，金星当局就会知道出问题了。

['kɒnfɪskeɪt] ['aʊə(r)] [ʃɪp] [ænd; ənd] [gʊdz] , [ɪg'nɔ:rɪŋ] ['aʊə(r)]['nævɪˌsɜ:t] , [[ˌtu:'tu:]] ['ɪntɜ:n] [ˌju: 'es] — "

confiscate	our	ship	and	goods	,	ignoring	our	navicert	,	[	2	]	interne	us	—	"
没收	我们的	船	和	商品	,	忽略	我们的	纳维塞特	,	[	2	]	互联网	我们	—	"

没收我们的船只和货物，无视我们的航海证书，[2] 将我们拘禁起来——"

" [ɪf] [wi:; wi][doʊnt] , " [ai] [rɪ'maɪndid] [hɪm] ['glu:mɪli] , " [ðel] [du:; də][ɔ:l][ðem; ðəm] [θɪŋz] ['eniweɪ] .

"	If	we	don't	,	"	I	reminded	him	gloomily	,	"	they'll	do	all	them	things	anyway	.
"	如果	我们	不	,	"	我	提醒	他	阴郁地	,	"	他们会	做	全部	他们	事物	反正	.

"如果我们不这样做，"我沮丧地提醒他，"他们还是会做所有这些事情的。"

[ænd; ənd] ['meɪbi] [gɪv] [ˌju: 'es] [tu:] [slæps][ɒn][ðə; ði] [rɪst] [fɔ:(r); fə(r)] [gʊd] ['meʒə(r)] .

And	maybe	give	us	two	slaps	on	the	wrist	for	good	measure	.
和	或许	给	我们	二	掌掴	在	这	手腕	为了	好的	措施	.

或许还应该给我们两次轻微的警告，以示惩戒。

[wɪð] [ə; eɪ]['krəʊbɑ:(r)] . "

With	a	crowbar	.	"
和	一个	撬棍	.	"

用撬棍。"

" ['nɒlɪdʒ] ! " [sed] [bɪgz] ['fi:vərɪʃli] .

"	Knowledge	!	"	said	Biggs	feverishly	.
"	知识	!	"	说	比格斯	狂热地	.

"知识！"比格斯激动地喊道。

" ['nɒlɪdʒ] [ɪz][ðə; ði]['ɑ:nsə(r)][tu:; tə][ɔ:l]['prɔ:bləmz] .

"	Knowledge	is	the	answer	to	all	problems	.
"	知识	是	这	回答	到	全部	问题	.

知识是解决所有问题的答案。

[ɪts] [raɪt] [ɒn][ðə; ði][tɪp][ɒv; əv][maɪ][maɪnd] , [bʌt; bət][ai][kænt][kwaɪt][grɑ:sp][ˌaɪ 'ti:] .

It's	right	on	the	tip	of	my	mind	,	but	I	can't	quite	grasp	it	.
它是	正确的	在	这	提示	的	我的	头脑	,	但	我	不能	相当	抓牢	它	.

我心里一直想着这件事，但就是想不明白。

- — [nəʊ] ! [temz] ?

Mississ	—	no	!	Thames	?
-	—	不	!	泰晤士河	?

密西西比？不！泰晤士河？

[nəʊ] ! "

No	!	"
不	!	"

不！ "

" [temz] [ænd; ənd][taɪd] , " [ai] [pʌn] , " [weɪt] [fɔ:(r); fə(r)][nəʊ][mæn] .

"	Thames	and	tide	,	"	I	punned	,	"	wait	for	no	man	.
"	泰晤士河	和	潮	,	"	我	双关语	,	"	等待	为了	不	男人	.

"泰晤士河和潮汐，"我打趣道，"不会等人。"

[əʊ] , [gəʊ] - [wei] , [wɪl] [ju:; jʊ] [pli:z] ?

Oh	,	go	'	way	,	will	you	please	?
哦	,	去	-	方式	,	将要	你	请	?

哦，请你走开好吗?

[aɪv] [gɒt] [θɪŋz] [tu:; tə][du:; də] .

I've	got	things	to	do	.
我已经	得到	事物	到	做	.

我还有事要做。

[bʌt; bət] [kwɪk] !

But	quick	!
但	快的	!

但要快!

" [səʊ][hiː; hi] [went] [ə'weɪ] ,
" So he went away ,
" 所以 他 去 离开 ,

于是他就走了。

[ænd; ənd][ai] [snæpt] [ɒn][ðə; ði][əʊld] ['paʊəhaʊs] [ænd; ənd] ['prɪti] [suːn] ['kʌrənt] [hʌmd] [ænd; ənd]
and I snapped on the old powerhouse and pretty soon current hummed and
和 我 啪啪 在 这 老的 强队 和 漂亮的 很快 当前的 哼唱 和
[sæŋ] [θruː] [ðə; ði][kɔɪlz][ænd; ənd][ai] [meɪd] [ðə; ði]['iːθə(r)][vaɪ'breɪt] .
sang through the coils and I made the ether vibrate .
唱 通过 这 线圈 和 我 制成 这 醚 颤动 .

于是我打开了那台老式发电机，很快电流就通过线圈嗡嗡作响，我让以太振动起来。

[ænd; ənd][ai][duː; də] [miːn] [vaɪ'breɪt] .
And I do mean vibrate .
和 我 做 意思是 颤动 .

我的意思是震动。

[ai] ['kɒntæktɪd] [dʒəʊ] ['mɑːləʊ] [æt; ət]['luːnə(r)][θriː] ,
I contacted Joe Marlowe at Lunar III ,
我 联系 乔 马洛 在 月球 三、 ,

我联系了 Lunar III 公司的 Joe Marlowe，

[dʒəʊ] ['biːɪŋ] [nɒt]['əʊnli][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][best] [bʌg] - ['paʊndə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] [bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ]
Joe being not only one of the best bug - pounders in the business but also a
乔 存在 不是 仅有的 一 的 这 最好的 漏洞 - 磅 在 这 商业 但 还 一个
['pɜːsən(ə)l] [frend] .
personal friend .
个人的 朋友 .

乔不仅是业内最优秀的灭虫专家之一，而且还是我的私人朋友。

[ænd; ənd][ai] [ɑːskt] [hɪm][tuː; tə][faɪnd][aʊt] ,
And I asked him to find out ,
和 我 问 他 到 寻找 出去 ,

我让他去查明真相。

([wʌn]) [ɪf] [ðɪs] ['bəʊzəʊ]['θækstən][wɒz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][dɒk] ['tʃælɪndʒərz] ,
(1) if this bozo Thaxton was really a friend of Doc Challenger's ,
(1) 如果 这 傻瓜 萨克斯顿 曾是 真的 一个 朋友 的 医生 挑战者的 ,

（1）如果这个笨蛋萨克斯顿真的是挑战者博士的朋友，

([ˌtuː'tuː]) [ɪf] [ðɛəd] [biːn] ['eni] [liːk] [ɒn] [ɜːθ] [ə'baʊt]['aʊə(r)][gʌn] - ['rʌnɪŋ] [ɪk'splɔɪts] ,
(2) if there'd been any leak on Earth about our gun - running exploits ,
(2) 如果 那里 到过 任何 泄露 在 地球 关于 我们的 枪 - 跑步 漏洞 ,

（2）如果地球上有人泄露了我们走私军火的行动，

[ænd; ənd] ([θriː]) [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][hɒt][ænd; ənd][kəʊld] ['rʌnɪŋ] ['wɔːtə(r)][ɪn][vi'njuːsiən] ['huːsgəu]
and (3) if there were hot and cold running water in Venusian hoosegows
和 (3) 如果 那里 是 热的 和 寒冷的 跑步 水 在 金星 hoosegows
.
:
.

（3）金星的监狱里是否有冷热水供应。

['prɪti] [suːn] [ðə; ði]['ɑːnsə(r)] [keɪm] [bæk] .
Pretty soon the answer came back .
漂亮的 很快 这 回答 来了 后退 .

很快，答案就回来了。

" [nəʊ] , [nəʊ] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [nəʊ] .
" No , no , a thousand times no .
" 不 , 不 , 一个 千 时代 不 .

“不，不，一千个不。”

" ['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [dʒəʊ] [ɑːskt] [ˌem 'iː] , [ɒn]['aʊə(r)] ['praɪvət] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [bænd] ,

"	After	which	Joe	asked	me	,	on	our	private	conversation	band	,
"	后	哪个	乔	问	我	,	在	我们的	私人的	对话	乐队	,

“之后，乔在我们的私人通话圈里问我，

" [wʌts] [ɔːl] [ðɪs] [ə'baʊt] ['sʌmbədi] [nemd] ['θækstən] ?

"	What's	all	this	about	somebody	named	Thaxton	?
"	是什么	全部	这	关于	某人	命名	萨克斯顿	?

“这一切都跟一个叫萨克斯顿的人有关吗？”

" [səʊ][ai][təʊld][hɪm] .

"	So	I	told	him	.
"	所以	我	讲述	他	.

于是我就告诉了他。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [aʊt] [ðæt] ['θækstən] [wɒz; wəz] [ə'bɔːd] [ðə; ði]['sætɜːn; 'sætən][ɒn] [fɔːdʒd] ['peɪpəz] [ɪn]

So	it	turned	out	that	Thaxton	was	aboard	the	Saturn	on	forged	papers	in
所以	它	转向	出去	那	萨克斯顿	曾是	船上	这	土星	在	锻造	文件	在

[ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] ,

the	first	place	,
这	第一的	地方	,

原来，萨克斯顿一开始就是持伪造证件登上土星号的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['sekənd] [pleɪs] [wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [klæp][hɪm][ɪn]['aɪənz]['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi]

and	that	in	the	second	place	we	couldn't	clap	him	in	irons	even	if	he
和	那	在	这	第二	地方	我们	不能	拍	他	在	熨斗	甚至	如果	他

[wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['siːkrət]['eɪdʒənt][ɒv; əv][ðə; ði][vi'njuːsiən] ['gʌvənmənt] ,

were	a	secret	agent	of	the	Venusian	government	,
是	一个	秘密	代理人	的	这	金星	政府	,

其次，即使他是金星政府的秘密特工，我们也不能把他戴上镣铐。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [θɜːd] [pleɪs] [wiː; wi] ['ʃudnt] [hæv; həv][let] [ɑː'selvz] [get][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

and	that	in	the	third	place	we	shouldn't	have	let	ourselves	get	in	such	a
和	那	在	这	第三	地方	我们	不应该	有	让	我们自己	得到	在	这样的	一个

[dʒæm][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] .

jam	to	begin	with	.
果酱	到	开始	和	.

第三，我们一开始就不应该让自己陷入这种困境。

" [bɪ'saɪdz] , " [tæpt] [dʒəʊ] , " [ɔːl] [juːv] [gɒt][tuː; tə][duː; də][ɪz][tuː; tə] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [kə'lektɪv]

"	Besides	,	"	tapped	Joe	,	"	all	you've	got	to	do	is	to	keep	your	collective
"	除了	,	"	轻敲	乔	,	"	全部	你已经	得到	到	做	是	到	保持	你的	集体

[maʊðz] [ʃʌt] .

mouths	shut	.
嘴	关闭	.

“此外，”乔拍了拍手说，“你们只需要闭上你们的嘴就行了。”

[jʊr; jər] ['rʌnɪŋ] ['ʌndə(r)][ə; eɪ]['nævɪˌsɜːt] , [ænd; ənd] [ðæt] [miːnz] [juː; jʊ][woʊnt][biː; bi] [ɪn'spektɪd] [æt; ət]

You're	running	under	a	navicert	,	and	that	means	you	won't	be	inspected	at
你是	跑步	在下面	一个	纳维塞特	,	和	那	方法	你	惯于	是	检查	在

[sʌn] ['sɪti] .

Sun	City	.
太阳	城市	.

你的船只持有 Navicert 许可证，这意味着你不会在太阳城接受检查。

[jʊl] [biː; bi] [friː] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [hɒp][tuː; tə] [njuː] [ˌkæləˈfɔːniə][ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði][ɑːft]

You'll	be	free	to	make	a	short	hop	to	New	California	and	leave	the	aft
你会	是	自由的	到	制作	一个	短的	跳	到	新的	加利福尼亚州	和	离开	这	后部

[həʊld]['kɑːgəʊ] [wɪð] [ðə; ði] [ə'saɪnd] ['pɑːtiz] .

hold	cargo	with	the	assigned	parties	.
抓住	货物	和	这	分配	各方	.

您可以自由地短途前往新加利福尼亚，并将后货舱的货物留给指定的人员。

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [hiː; hi] [saɪnd] [ɒf] .
" And with that he signed off .
" 和 和 那 他 签名 离开 .

“说完这些，他就结束了通话。”

[ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] ['bʌstɪd] ['əʊpən][ænd; ənd][ɪn] [keɪm] [kæp]['hænsən] ,
A moment later the door busted open and in came Cap Hanson ,
一个 片刻 之后 这 门 被捕 打开 和 在 来了 帽 汉森 ,

片刻之后，门被猛地推开，汉森上尉走了进来。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ðə; ði]['kʌlə(r)][ɒv; əv][æn; ən] ['ʌn'kliːnd] ['pʊlɪt] .
his face the color of an uncleaned pullet .
他的 脸 这 颜色 的 一个 未清洗 小母鸡 .

他的脸色像没洗干净的小母鸡一样红。

[hiː; hi] [bɔːl] ,
He bawled ,
他 嚎啕大哭 ,

他嚎啕大哭。

" [spɑːks] !
" Sparks !
" 火花 !

“火花！”

[spɑːks] , [fɔː(r); fə(r)] [gɒʃ] [seik] - [get][ɪn] [tʌtʃ] [wɪð] [ɜːθ] [ɪ'miːdiətli] , [ɪf] [nɒt]['suːnə(r)] !
Sparks , for gosh sakes ' get in touch with Earth immediately , if not sooner !
火花 , 为了 天哪 清酒 - 得到 在 触碰 和 地球 立即地 , 如果 不是 很快 !

斯帕克斯，看在上帝的份上，赶紧与地球取得联系，越快越好！

[faɪnd] [aʊt] [wɒt] [wɪr] [tuː; tə][duː; də] !
Find out what we're to do !
寻找 出去 什么 是 到 做 !

弄清楚我们要做什么！

[ðæt] [ðeə(r)] ['θækstən] [gai] , [hiːz] [ə; eɪ] ['fəʊni] .
That there Thaxton guy , he's a phony .
那 那里 萨克斯顿 盖伊 , 他是 一个 假 .

那个叫萨克斯顿的家伙，他是个骗子。

[ə; eɪ] — "
A — "
一个 — "

一个-”

" [pɑːk] [ˌaɪ 'tiː] , [kæp] , " [ai] [sed] ['glʌmli] , " [ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði] [rest] .
" Park it , Cap , " I said glumly , " and hear the rest .
" 公园 它 , 帽 , " 我 说 闷闷不乐地 , " 和 听到 这 休息 .

“把车停好，船长，”我闷闷不乐地说，“听听剩下的故事。”

[hiːz] [ə; eɪ][spaɪ] .
He's a spy .
他是 一个 间谍 .

他是间谍。

[ænd; ənd] [hiːz] ['ɔːlsəʊ][æn; ən] ['ɛspər] . "
And he's also an esper . "
和 他是 还 一个 超能力者 . "

他也是一名超能力者。

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [njuː] ? "
" You — you knew ? "
" 你 — 你 知道 ? "

你——你知道？

" ['mɪstə(r)] . [bɪgz] [gest] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ] .

"	Mr	.	Biggs	guessed	it	an	hour	ago	.
"	先生	.	比格斯	猜对了	它	一个	小时	前	.

“比格斯先生一个小时前就猜到了。”

[wiː; wi] [tɔːkt] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]['əʊvə(r)] .

We	talked	the	situation	over	.
我们	谈话	这	情况	超过	.

我们讨论了一下情况。

" [ðen] [ai][təʊld][hɪm][ə'baʊt] ['kɔːlɪŋ] [dʒəʊ] ['mɑːləʊ] ,

"	Then	I	told	him	about	calling	Joe	Marlowe	,
"	然后	我	讲述	他	关于	呼叫	乔	马洛	,

然后我告诉他我给乔·马洛打了电话，

[ænd; ənd] [went] [ɒn][tuː; tə]['diːteɪl][ðə; ði] ['həʊpləsnəs] [ɒv; əv]['aʊə(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

and	went	on	to	detail	the	hopelessness	of	our	situation	.
和	去	在	到	细节	这	绝望	的	我们的	情况	.

然后他详细描述了我们所处境况的绝望。

[bʌt; bət]['hænsən][ɪz][ə; eɪ] ['faɪtɪŋ] [mæn] .

But	Hanson	is	a	fighting	man	.
但	汉森	是	一个	斗争	男人	.

但汉森是个斗士。

[hiː; hi] [flintʃ] [æz; əz][ai] [θruː] ['vɜːb(ə)l] [left] [ænd; ənd] [raɪts] [æt; ət][hɪm] ,

He	flinched	as	I	threw	verbal	lefts	and	rights	at	him	,
他	畏缩	作为	我	扔	口头	左	和	权利	在	他	,

当我对他进行言语上的猛烈抨击时，他畏缩了一下。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['spɑːrɪŋ] ['fiːbli] [wen] [ðə; ði] [bel] [ræŋ] .

but	he	was	still	sparring	feebly	when	the	bell	rang	.
但	他	曾是	仍然	陪练	虚弱地	什么时候	这	钟	响铃	.

但铃声响起时，他还在无力地进行着对练。

[hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [wɪð] , " [wel] , [ðen] , [get][ɪn] [tʌtʃ] [wɪð] [tʃiːf] ['gærəti] .

He	came	up	with	,	"	Well	,	then	,	get	in	touch	with	Chief	Garrity	.
他	来了	向上	和	,	"	出色地	,	然后	,	得到	在	触碰	和	首席	加里蒂	.

他想出了一个办法：“那么，就联系加里蒂警长吧。”

[tel] [hɪm][tuː; tə] [tɜːn] [ðɪs] [kreɪt] [ə'raʊnd] .

Tell	him	to	turn	this	crate	around	.
告诉	他	到	转动	这	箱	大约	.

叫他把这个箱子转过来。

[wiːl; wil][gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [ɜːθ] —

We'll	go	back	to	Earth	—
出色地	去	后退	到	地球	—

我们将返回地球——

" [keɪm] [ðə; ði] [dɔːn] !

"	Came	the	dawn	!
"	来	这	黎明	!

“黎明到来了！”

" [raɪt] !

"	Right	!
"	正确的	!

“正确的！

" [ai] [jeld] .

"	I	yelled	.
"	我	大喊	.

我大喊道。

" [raɪt] !
" Right !
" 正确的 !

“正确的!

" [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [ə; eɪ] [vɔɪs] [spəʊk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] .
" At that moment a voice spoke from the doorway .
" 在 那 片刻 一个 嗓音 辐 从 这 门口 .

就在这时，门口传来一个声音。

" [nəʊ] , ['dʒentlmən] , " [sed] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['mɪstə(r)] . ['θækstən] , " [ðæt] [ɪz] [dʒʌst] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [duː; də] !
" No , gentlemen , " said the mysterious Mr . Thaxton , " that is just what you will not do !
" 不 , 先生们 , " 说 这 神秘 先生 . 萨克斯顿 , " 那 是 只是 什么 你 将要 不是 做 !

“不，先生们，”神秘的萨克斯顿先生说，“你们绝对不会那样做！”

[juː; jʊ] [wɪl] [kən'tɪnjuː] [ɒn] [tuː; tə] ['viːnəs] , [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['pɜːfədi] [meɪ] [biː; bi] ['prɒpəli] ['pʌnɪʃt] !
You will continue on to Venus , that your perfidy may be properly punished !
你 将要 继续 在 到 金星 , 那 你的 背信弃义 可能 是 适当地 受到惩罚 !

你将继续前往金星，以便你的背信弃义能够受到应有的惩罚!

" [ɪts] ['fʌni] [haʊ] [ðə; ði] [maɪnd] [wɜːks] .
" It's funny how the mind works .
" 它是 有趣的 如何 这 头脑 作品 .

“人的思维方式真是奇妙。”

[ðeə(r)] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [wen] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [swɑːndaɪv] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['tʃɪli] ['wɔːtəz] [ɒv; əv] [dɪ'speə(r)] ,
There at that moment when I should have been taking a swandive into the chilly waters of despair ,
那里 在 那 片刻 什么时候 我 应该 有 到过 采取 一个 天鹅潜水 进入 这 寒冷 水 的 绝望 ,

就在那一刻，我本该纵身跃入绝望的冰冷海水中，

[duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ai] [faʊnd] [maɪ'self] ['θɪŋkɪŋ] ?
do you know what I found myself thinking ?
做 你 知道 什么 我 成立 我 思维 ?

你知道我当时在想什么吗?

[ai] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , " [gɒʃ] , [wɒt] [swel] [ˌəlɪtə'reɪʃn] !
I was thinking , " Gosh , what swell alliteration !
我 曾是 思维 , " 天哪 , 什么 膨胀 头韵 !

我当时想，“哇，多么棒的头韵啊！”

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [hɪə(r)] [hɪm] [seɪ] : - ['piːtə(r)] ['paɪpə(r)] [pɪkt] [ə; eɪ] [pek] [ɒv; əv] — -
I'd like to hear him say : ' Peter Piper picked a peck of — '
ID 喜欢 到 听到 他 说 : - 彼得 派珀 挑选 一个 啄 的 — -

我想听他说：“彼得·派珀捡了一小撮——”

" [ðen] [kæp] ['hænsən] [risk] ['æpəpleksi] [wɪð] [ə; eɪ] [rɔː(r)] [ðæt] ['lɪftɪd] ['fɜːnɪtʃə(r)] .
" Then Cap Hanson risked apoplexy with a roar that lifted furniture .
" 然后 帽 汉森 冒险 中风 和 一个 吼 那 抬起 家具 .

“然后，汉森船长发出了一声震耳欲聋的咆哮，震得家具都飞了起来，险些中风。”

" [wɒt] !
" What !
" 什么 !

“什么!

[wɒt] , [sɜː(r)] , [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['ɪʃuːɪŋ] [kə'mændz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [əʊn] ['speɪsʃɪp] ?

What	**,**	**sir**	**,**	**do**	**you**	**mean**	**by**	**issuing**	**commands**	**to**	**me**	**in**	**my**	**own**	**spaceship**	**?**
什么	,	先生	,	做	你	意思是	经过	发行	命令	到	我	在	我的	自己的	飞船	?

先生，您说的"在我的飞船上向我下达指令"是什么意思?

[baɪ] [wɒt] [ɔː'θɒrəti] —

By	**what**	**authority**	**—**
经过	什么	权威	—

依据何种权力——

" [ðə; ði] [dɪ'mɪnjətɪv] ['ɛspər] [glɑːns, glæns] ['miːnɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] [pɪəs] - [gʌn][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd]

"	**The**	**diminutive**	**esper**	**glanced**	**meaningly**	**at**	**the**	**pierce**	**-**	**gun**	**in**	**his**	**right**	**hand**
"	这	小字	超能力者	瞥了一眼	有意义的	在	这	刺穿	-	枪	在	他的	正确的	手

.
:
.

这位身材矮小的超能力者意味深长地看了一眼右手上的穿刺枪。

" [ðɪs] [ɪz][maɪ] [ɔː'θɒrəti] , ['kæptɪn] .

"	**This**	**is**	**my**	**authority**	**,**	**Captain**	**.**
"	这	是	我的	权威	,	队长	.

"这是我的职权，船长。"

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [sə'faɪs] [ʌn'tɪl][juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [kruː] [kæn; kən][biː; bi] [tɜːnd] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði]

It	**will**	**suffice**	**until**	**you**	**and**	**your**	**crew**	**can**	**be**	**turned**	**over**	**to**	**the**
它	将要	足够了	直到	你	和	你的	全体人员	能	是	转向	超过	到	这

['səʊldʒəri][ɒv; əv][ðə; ði][vi'njuːsiən] ['gʌvənmənt] .

soldiery	**of**	**the**	**Venusian**	**government**	**.**
士兵	的	这	金星	政府	.

在你们和你们的船员被移交给金星政府的军队之前，这暂时够用。

[ænd; ənd] —

And	**—**
和	—

和-

" [ɑː] , ['mɪstə(r)] . [bɪgz] !

"	**Ah**	**,**	**Mr**	**.**	**Biggs**	**!**
"	啊	,	先生	.	比格斯	!

"啊，比格斯先生！"

[jʊr; jər][dʒʌst][ɪn][taɪm][tuː; tə][dʒɔɪn]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['pɑːti] .

You're	**just**	**in**	**time**	**to**	**join**	**our**	**little**	**party**	**.**
你是	只是	在	时间	到	加入	我们的	小的	派对	.

你来得正是时候，可以加入我们的小聚会了。

[nəʊ] — [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ! [doʊnt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] — [ɜː(r)] — [teɪk]

No	**—**	**if**	**you**	**please**	**!**	**Don't**	**make**	**it**	**necessary**	**for**	**me**	**to**	**—**	**er**	**—**	**take**
不	—	如果	你	请	!	不	制作	它	必要的	为了	我	到	—	呃	—	拿

['dræstɪk] ['meʒəz] .

drastic	**measures**	**.**
剧烈	措施	.

不——拜托了！别逼我——呃——采取极端措施。

[biː; bi][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [reɪz] [jɔː(r); jə(r)][hændz][ænd; ənd] [wɔːk] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] — [səʊ] !

Be	**kind**	**enough**	**to**	**raise**	**your**	**hands**	**and**	**walk**	**across**	**the**	**room**	**—**	**so**	**!**
是	种类	足够的	到	增加	你的	双手	和	走	穿过	这	房间	—	所以	!

请举手示意，然后走到房间另一边去——就是这样！

" [bɪgz] [hæd; həd] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌstəməri] ['æmbl] , [stɔːk] - [ɒn] - ['rəʊlə(r)] - [skeɪts] ['fæʃ(ə)n] ,

"	**Biggs**	**had**	**,**	**in**	**his**	**customary**	**ambling**	**,**	**stork**	**-**	**on**	**-**	**roller**	**-**	**skates**	**fashion**	**,**
"	比格斯	有	,	在	他的	习惯	漫步	,	鹳	-	在	-	滚筒	-	冰鞋	时尚	,

"比格斯一如既往地慢悠悠地，像只穿着溜冰鞋的鹳鸟一样，

['stʌmb(ə)ld]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wɪð] ['nʌθɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][maɪnd][bʌt; bət][heə(r)] .

stumbled	**into**	**the**	**room**	**with**	**nothing**	**on**	**his**	**mind**	**but**	**hair**	**.**
踉跄	进入	这	房间	和	没有什么	在	他的	头脑	但	头发	.

他跌跌撞撞地走进房间，脑子里除了头发什么都没有。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ðʌs] ['fɔːlən][æn; ən] ['iːzi] ['vɪktɪm][tuː; tə]['aʊə(r)] " [gɛsts] " ['həʊldʌp] .

And	**had**	**thus**	**fallen**	**an**	**easy**	**victim**	**to**	**our**	**"**	**guest's**	**"**	**holdup**	**.**
和	有	因此	倒下	一个	简单的	受害者	到	我们的	"	客人的	"	耽误	.

于是，他轻易地成为了我们这位"客人"抢劫的受害者。

[naʊ] , ['deɪzɪdlɪ] , [hiː; hi] [sɜːrtʃt] ['aʊə(r)]['feɪsɪz][fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

Now	**,**	**dazedly**	**,**	**he**	**searched**	**our**	**faces**	**for**	**an**	**explanation**	**.**
现在	,	茫然地	,	他	搜索	我们的	面孔	为了	一个	解释	.

现在，他茫然地看着我们的脸，试图从中找到答案。

[aɪ] [ʃrʌg] .

I	**shrugged**	**.**
我	耸了耸肩	.

我耸了耸肩。

" [doʊnt] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] , " [aɪ][təʊld][hɪm] .

"	**Don't**	**look**	**at**	**me**	**,**	**"**	**I**	**told**	**him**	**.**
"	不	看	在	我	,	"	我	讲述	他	.

"别看我，"我告诉他。

" [aɪv] [gɒt][æz; əz] ['meni] [aɪ'diəz][æz; əz][ə; eɪ]['brəʊkən] [daʊn] ['kɒlɪdʒ] [prə'fesə(r)] .

"	**I've**	**got**	**as**	**many**	**ideas**	**as**	**a**	**broken**	**down**	**college**	**professor**	**.**
"	我已经	得到	作为	许多	想法	作为	一个	破碎的	向下	大学	教授	.

"我的想法就像一个潦倒的大学教授一样多。"

" [kæp]['hænsən] [rɪ'njuːd] [hɪz; ɪz] [ə'tæk] [ɒn]['θækstən] .

"	**Cap**	**Hanson**	**renewed**	**his**	**attack**	**on**	**Thaxton**	**.**
"	帽	汉森	更新	他的	攻击	在	萨克斯顿	.

"汉森上尉再次向萨克斯顿发起攻击。"

" [jʊr; jər][ə; eɪ] [fuːl] , " [hiː; hi] [snɑːrld] , " [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən][get] [ə'weɪ] [wɪð] [ðɪs] !

"	**You're**	**a**	**fool**	**,**	**"**	**he**	**snarled**	**,**	**"**	**to**	**think**	**you**	**can**	**get**	**away**	**with**	**this**	**!**
"	你是	一个	傻子	,	"	他	纠缠	,	"	到	思考	你	能	得到	离开	和	这	!

"你真是个傻瓜，"他咆哮道，"竟然以为你能逃脱惩罚！"

[waɪ] , [blɑːst][juː; jʊ] , [ɪts] [stɪl] [faɪv] [deɪz] [tuː; tə] [sʌn] ['sɪti] !

Why	**,**	**blast**	**you**	**,**	**it's**	**still**	**five**	**days**	**to**	**Sun**	**City**	**!**
为什么	,	爆炸	你	,	它是	仍然	五	天	到	太阳	城市	!

真是见鬼，离太阳城还有五天呢！

[juː; jʊ][doʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən][həʊld][ˌjuː 'es][æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʌn] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] [deɪz] ,

You	**don't**	**think**	**you**	**can**	**hold**	**us**	**at**	**the**	**point**	**of**	**a**	**gun**	**for**	**five**	**days**	**,**
你	不	思考	你	能	抓住	我们	在	这	观点	的	一个	枪	为了	五	天	,

你不会以为你能用枪指着我们五天吧?

[duː; də][juː; jʊ] ?

do	**you**	**?**
做	你	?

你?

" ['θækstən] [smaɪld] ['neglɪdʒəntli] .

"	**Thaxton**	**smiled**	**negligently**	**.**
"	萨克斯顿	微笑	疏忽地	.

萨克斯顿漫不经心地笑了笑。

" [ˌaɪ 'tiː][woʊnt][biː; bi] ['nesəsəri] [tuː; tə][duː; də] [ðæt] , ['kæptɪn] .

"	It	won't	be	necessary	to	do	that	,	Captain	.
"	它	惯于	是	必要的	到	做	那	,	队长	.

"没必要那样做，队长。"

[aɪm][ə'freɪd][juː; jʊ] [ˌʌndər'estɪmeɪt] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] ['bjʊərəʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'sɔːsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]

I'm	afraid	you	underestimate	the	Intelligence	Bureau	and	the	resources	of	the
我是	害怕的	你	低估	这	智力	局	和	这	资源	的	这

['prez(ə)nt][viː'njuːsiən] ['gʌvənmənt] .

present	Venusian	government	.
展示	金星	政府	.

恐怕你低估了情报局和现任金星政府的资源。

[ðə; ði][wʌn] " — [hiː; hi] [hint] [mə'levələntli] — " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌəʊvə'θrəʊ] .

The	one	"	—	he	hinted	malevolently	—	"	you	are	trying	to	overthrow	.
这	一	"	—	他	暗示	恶意地	—	"	你	是	尝试	到	推翻	.

"你正试图推翻的那个人，"他恶狠狠地暗示道。

" [wen] [ðə; ði]['sætɜːn; 'sætən] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [liːv] [ɜːθ] , [ai] [sə'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi][ðə; ði]

"	When	the	Saturn	prepared	to	leave	Earth	,	I	suspected	it	might	be	the
"	什么时候	这	土星	准备	到	离开	地球	,	我	怀疑	它	可能	是	这

['trænspɔːt] [fɔː(r); fə(r)]['kɒntrəbænd] .

transport	for	contraband	.
运输	为了	违禁品	.

"当土星号准备离开地球时，我怀疑它可能是走私品的运输工具。"

[ai] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['pæsɪndʒə(r)] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] ['sʌbsɪkwəntli] [lɜːn] , [baɪ] — "

I	became	a	passenger	,	as	you	will	subsequently	learn	,	by	—	"
我	成为	一个	乘客	,	作为	你	将要	随后	学习	,	经过	—	"

如你之后将会了解到的，我之所以成为一名乘客，是因为——

" ['fɔːdʒɪŋ] ['peɪpəz] , " [ai] [sniə] .

"	Forging	papers	,	"	I	sneered	.
"	锻造	文件	,	"	我	冷笑	.

"伪造文件，"我冷笑道。

" [æn; ən]['eθɪk(ə)l] ['præktɪs] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [prə'feʃn] .

"	An	ethical	practice	in	your	profession	.
"	一个	伦理道德	实践	在	你的	职业	.

"在你的职业中，这是一种符合道德规范的做法。"

" [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [red] , [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['kɒmplɪmənt] .

"	Instead	of	getting	red	,	he	took	it	as	a	compliment	.
"	反而	的	获得	红色的	,	他	采取	它	作为	一个	赞扬	.

"他没有生气，反而把这当成了赞美。"

" [ɑː] , [juːv] [ɔːl'redi] ['lɜːnɪd] [ðæt] ?

"	Ah	,	you've	already	learned	that	?
"	啊	,	你已经	已经	学习	那	?

"啊，你已经知道了？"

[kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] , [spɑːks] !

Congratulations	,	Sparks	!
恭喜!	,	火花	!

恭喜Sparks!

[ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [juː; jʊ][hæd; həd] [sʌtʃ] [depθs] [ɒv; əv] [ˌpɜːspɪ'kæsəti] . "

I	didn't	know	you	had	such	depths	of	perspicacity	.	"
我	没有	知道	你	有	这样的	深度	的	洞察力	.	"

我不知道你竟然有如此敏锐的洞察力。

" [ai] ['hævnt] !
" I haven't !
" 我 还没有 !

我没有!

" [ai][təʊld][hɪm] [ɪn'dɪgnəntli] .
" I told him indignantly .
" 我 讲述 他 愤慨地 .

我愤愤不平地告诉他。

" [bʌt; bət][ai] [stɪl] [nəʊ] [ə; eɪ] ['fəʊni] [wen] [ai] [siː] [wʌn] ! "
" But I still know a phony when I see one ! "
" 但 我 仍然 知道 一个 假 什么时候 我 看 一 ! "

"但我还是能一眼看出谁是骗子!"

" [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] , " ['θækstən] [smə:k] , " [ai] [meɪd] [ə'rendʒmənts] [wɪð] [ðə; ði]['saɪklɒps] ,
" To continue , " Thaxton smirked , " I made arrangements with the Cyclops ,
" 到 继续 , " 萨克斯顿 他冷笑了一声。, " 我 制成 安排 和 这 独眼巨人 ,

"继续,"萨克斯顿冷笑道,"我已经和独眼巨人安排好了。"

['faɪnɪst] [speɪs] ['kruːzə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][vi'nju:siən]['neɪvi] ,
finest space cruiser of the Venusian navy ,
最好的 空间 巡洋舰 的 这 金星 海军 ,

金星海军最精良的太空巡洋舰

[tuː; tə] [ˌɪntə'sept] [ðɪs] [ʃɪp] [æt; ət][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ˌhɑːf'weɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['plænɪts] .
to intercept this ship at a point halfway between the two planets .
到 截距 这 船 在 一个 观点 半 之间 这 二 行星 .

在两颗行星中间的某个点拦截这艘飞船。

[ðʌs] , [juː; jʊ] [siː] — "
Thus , you see — "
因此 , 你 看 — "

所以,你看——

" ['æməzən] ? " [sed] [bɪgz] .
" Amazon ? " said Biggs .
" 亚马逊 ? " 说 比格斯 .

"亚马逊?"比格斯说道。

" - ? "
" Wangpoo ? "
" - ? "

"王普?"

" [ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , ['mɪstə(r)] . [bɪgz] ?
" I beg your pardon , Mr . Biggs ?
" 我 求 你的 赦免 , 先生 . 比格斯 ?

"请问,比格斯先生?"

" ['θækstən] [ə'pɪəd] ['pʌz(ə)ld] .
" Thaxton appeared puzzled .
" 萨克斯顿 出现 困惑 .

萨克斯顿似乎感到困惑。

[ai] [sed] , " [doʊnt][maɪnd][hɪm] , ['θækstən] .
I said , " Don't mind him , Thaxton .
我 说 , " 不 头脑 他 , 萨克斯顿 .

我说:"别理他,萨克斯顿。"

[hiːz] ['aʊə(r)]['trɪp(ə)l] - [fret][mæn] .
He's our triple - fret man .
他是 我们的 三倍 - 烦恼 男人 .

他是我们乐队的三品吉他手。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['seɪɪŋ] —
You were saying —
你 是 说 —

你刚才说——

" [aɪ][wɒz; wəz] ['stɔːlɪŋ] ['despərətlɪ] [fɔː(r); fə(r)][taɪm] .
" I was stalling desperately for time .
" 我 曾是 停滞 绝望地 为了 时间 .

我当时拼命拖延时间。

[kən'fjuːʃəs] [seɪ] , " [waɪz] [gaɪ] [huː] [ʃuːt] [ɒf] [træp] ['sʌmtaɪmz] [sprɪŋ] [seɪm] [fɔː(r); fə(r)][self] .
Confucius say , " Wise guy who shoot off trap sometimes spring same for self .
孔子 说 , " 明智的 盖伊 WHO 射击 离开 陷阱 有时 春天 相同的 为了 自己 .

孔子说："聪明人射出的陷阱，有时会落入自己手中。"

" [rəʊp] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ][wʌn] [θɪŋ] [aɪ] ['wɒntɪd] ['θækstən][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ðɪ][məʊst][ɒv; əv] .
" Rope was the one thing I wanted Thaxton to have the most of .
" 绳索 曾是 这 一 事物 我 通缉 萨克斯顿 到 有 这 最多 的 .

"绳子是我希望萨克斯顿拥有最多的东西。"

[fɔː(r); fə(r)][kjuː] . [iː] . [diː] . ['riːz(ə)nz] .
For Q . E . D . reasons .
为了 问 . E . D . 原因 .

出于 QED 的原因。

" [ðʌs] , [juː; jʊ] [siː] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['plezntlɪ] , " [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ][nekst]['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] ,
" Thus , you see , " he continued pleasantly , " within the next hour or two ,
" 因此 , 你 看 , " 他 持续 愉快 , " 之内 这 下一个 小时 或者 二 ,

"因此，你看，"他愉快地继续说道，"在接下来的一两个小时内，

[ðə; ðɪ]['saɪklɒps] [wɪl] [kiːp] [ɪts]['rɒndɪvuː; 'rɒndeɪvuː][ɪn] [speɪs] [wɪð] [ðə; ðɪ]['sætɜːn; 'sætən] .
the Cyclops will keep its rendezvous in space with the Saturn .
这 独眼巨人 将要 保持 它是 会合 在 空间 和 这 土星 .

独眼巨人号将继续与土星在太空中进行交会。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [taɪm] , ['dʒentlmən] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][maɪ] [greɪt] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [siːz] [ðɪs]
And at that time , gentlemen , it will be my great pleasure to seize this
和 在 那 时间 , 先生们 , 它 将要 是 我的 伟大的 乐趣 到 抢占 这
[ʃɪp] ,
ship ,
船 ,

届时，诸位，我将非常荣幸地接管这艘船。

['ɪntɜːn] [ɪts] [kruː] , [ænd; ənd] [teɪk] ['əʊvə(r)][ɪts]['kɑːgəʊ][æz; əz]['kɒntrəbænd] — [nəʊ] , [spɑːks] !
interne its crew , and take over its cargo as contraband — No , Sparks !
互联网 它是全体人员 , 和 拿 超过 它是 货物 作为 违禁品 — 不 , 火花 !

扣押船员，没收货物作为违禁品——不，斯帕克斯！

[ðeəz; ðəz][nəʊ][juːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðæt] ['ɔːdiəʊ] !
There's no use trying to reach that audio !
有 不 使用 尝试 到 抵达 那 声音的 !

尝试播放那个音频是没用的！

" [aɪ] [fel] [bæk] , [ə'bæʃt] .
" I fell back , abashed .
" 我 跌倒 后退 , 羞愧 .

我羞愧地退后一步。

[aɪ] ['stæmə] ,
I stammered ,
我 结结巴巴 ,

我结结巴巴地说：

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ] —
" But — but how did you know I —
" 但 — 但 如何 做过 你 知道 我 —

"但是——但是你怎么知道我——"

" ['lɑːnsələt] [bɪgz] ['ɑːnsə(r)d] ['kwaɪətlɪ] ,
" Lancelot Biggs answered quietly ,
" 兰斯洛特 比格斯 回答 悄悄 ,

兰斯洛特·比格斯平静地回答道：

" [spɑːks] , ['dɪd(ə)nt][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [hiːz] [æn; ən] ['ɛspər] ?
" Sparks , didn't I tell you he's an esper ?
" 火花 , 没有 我 告诉 你 他是 一个 超能力者 ?

"斯帕克斯，我不是告诉过你他是超能力者吗？"

" [aɪ] [stɛərd] [æt; ət] ['θækstən] .
" I stared at Thaxton .
" 我 凝视 在 萨克斯顿 .

我盯着萨克斯顿看。

[aɪ] [sed] ,
I said ,
我 说 ,

我说，

" [ɪz] — [ɪz] [ðæt] [raɪt] ?
" Is — is that right ?
" 是 — 是 那 正确的 ?

"是……是吗？"

[dɪd] [juː; jʊ] ['riːəli] [riːd] [maɪ] [θɔːts] ? "
Did you really read my thoughts ? "
做过 你 真的 读 我的 想法 ? "

你真的读懂了我的心思？

" [juː; jʊ] [maɪt] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] [ə'mjuːzɪdlɪ] .
" You might call it that , " he said amusedly .
" 你 可能 称呼 它 那 , " 他 说 饶有兴致地 .

"你可以这么称呼它，"他笑着说。

" [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [aɪ] [di'vain] [jɔː(r); jə(r)] ['pɜːpəs] [θruː] [maɪ] [gɪft] [ɒv; əv] ['ekstrə] - ['sensəri]
" At any rate , I divined your purpose through my gift of extra - sensory
" 在 任何 速度 , 我 神谕 你的 目的 通过 我的 礼物 的 额外的 - 感官
[pə'sepʃ(ə)n] .
perception .
洞察力 .

"无论如何，我凭借我的超感官知觉天赋，洞悉了你的意图。"

[ðə; ði] [gɪft] [ðæt] " — [hiː; hi] [priːn] [hɪm'self] ,
The gift that " — he preened himself ,
这 礼物 那 " — 他 精心打扮 他自己 ,

"那份礼物，"他得意洋洋地炫耀道。

[ðə; ði] ['bændi] - [legd] ['lɪt(ə)l] ['ruːstə(r)] — " [ðæt] [meɪks] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['nʌmbə(r)] [wʌn] ['siːkrət] ['eɪdʒənt]
the bandy - legged little rooster — " that makes me the Number One secret agent
这 班迪 - 腿 小的 公鸡 — " 那 制作 我 这 数字 一 秘密 代理人
[ɒv; əv] [ðə; ði] [viˈnjuːsiən] [ɪnˈtelɪdʒəns] ['bjʊərəʊ] .
of the Venusian Intelligence Bureau .
的 这 金星 智力 局 .

那只罗圈腿的小公鸡——"这让我成为了金星情报局的头号秘密特工。"

" [aɪ] [sed] ['sævɪdʒli] , " [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [riːd] [maɪ] [θɔːts] , [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][gəʊ][ðeə(r)] ?

"	I	said	savagely	,	"	If	you	can	read	my	thoughts	,	why	don't	you	go	there	?
"	我	说	野蛮地	,	"	如果	你	能	读	我的	想法	,	为什么	不	你	去	那里	?

我恶狠狠地说："如果你能读懂我的心思，为什么不去那里呢？"

" [bʌt; bət]['θækstən][wɒz; wəz] [θruː] [wɪð] ['plezəntri] .

"	But	Thaxton	was	through	with	pleasantries	.
"	但	萨克斯顿	曾是	通过	和	客套话	.

但萨克斯顿已经不再寒暄了。

[tuː; tə][kæp]['hænsən][hiː; hi] [sed] ,

To	Cap	Hanson	he	said	,
到	帽	汉森	他	说	,

他对汉森上尉说：

" [ænd; ənd] [naʊ] , ['kæptɪn] , [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [nɒt] [ə'gen] [biː; bi] [ˌɪntə'rʌptɪd] ,

"	And	now	,	Captain	,	that	we	may	not	again	be	interrupted	,
"	和	现在	,	队长	,	那	我们	可能	不是	再次	是	中断	,

"现在，船长，为了避免再次被打断，

[ðɪs] [taɪm] [baɪ][ə; eɪ][mɔː(r)]['keɪpəb(ə)l][ɪn'truːdə(r)] " — [ðæt] [swɪft] ,

this	time	by	a	more	capable	intruder	"	—	that	swift	,
这	时间	经过	一个	更多的	有能力的	入侵者	"	—	那	迅速	,

这次的入侵者能力更强"——那迅捷的，

['mɒkɪŋ] [grɪn][æt; ət][el] . [bɪgz] — " [aɪ][mʌst; məst][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə][kɔːl][ðə; ði] [brɪdʒ] , [ðə; ði]

mocking	grin	at	L	.	Biggs	—	"	I	must	ask	you	to	call	the	bridge	,	the
嘲讽	咧嘴笑	在	L	.	比格斯	—	"	我	必须	问	你	到	称呼	这	桥	,	这

['endʒɪn] [ruːm] , [ðə; ði][həʊldz] .

engine	room	,	the	holds	.
引擎	房间	,	这	持有	.

嘲笑 L. Biggs——"我必须请你打电话给驾驶室、机舱和货舱。"

[tel] ['evri] ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kruː] [ænd; ənd] [kə'mɑːnd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [dʒʌst] [weə(r)] [hiː; hi][ɪz]

Tell	every	member	of	the	crew	and	command	to	remain	just	where	he	is
告诉	每一个	成员	的	这	全体人员	和	命令	到	保持	只是	在哪里	他	是

[æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm] .

at	the	present	time	.
在	这	展示	时间	.

告诉所有船员和指挥官，让他们待在原地不动。

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['fɔːsfl] !

And	make	it	forceful	!
和	制作	它	有力	!

而且要有力！

" [hiː; hi] " [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['fɔːsfl] " [hɪm'self][baɪ]['dʒæbɪŋ][ðə; ði][hænd] - [gʌn]['ɪntuː][kæp]['hænsənz]

"	He	"	made	it	forceful	"	himself	by	jabbing	the	hand	-	gun	into	Cap	Hanson's
"	他	"	制成	它	有力	"	他自己	经过	刺击	这	手	-	枪	进入	帽	汉森的

-

loinchops	.
-	.

他用手枪猛击汉森上尉的裆部，使之"更加有力"。

[ænd; ənd] [sɪns] ['hænsən]['ɪz(ə)nt][æn; ən]['ɪdiət] , [hiː; hi][dɪd][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][təʊld] .

And	since	Hanson	isn't	an	idiot	,	he	did	as	he	was	told	.
和	自从	汉森	不是	一个	笨蛋	,	他	做过	作为	他	曾是	讲述	.

汉森又不是傻子，所以他照做了。

[hiː; hi] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːdiəʊ] , [spəʊk][ðə; ði] ['nesəsəri] [kə'mændz] .

He	moved	to	the	audio	,	spoke	the	necessary	commands	.
他	已搬	到	这	声音的	,	辐	这	必要的	命令	.

他走到音频设备前，发出必要的指令。

[dɪk] [tɒd] [wɒz; wəz] ['pʌz(ə)ld] , [bʌt; bət] [sed] , " [aɪ] , [sɜ:(r)] !
Dick Todd was puzzled , but said , " Aye , sir !
迪克 托德 曾是 困惑 , 但 说 , " 是的 , 先生 !

迪克·托德感到困惑，但还是说道："是的，先生！"

" [ðə; ði] [tʃi:f] [ˌendʒɪ'nɪə(r)] , ['gærəti] , [rɪ'plaɪd] ['daʊəli; 'dʊəli] [wɪð] , " [dɪd] [ji:; ji] [θɪŋk] [aɪ'd] [bi:; bi] ['li:vɪn] -
" The chief engineer , Garrity , replied dourly with , " Did ye think I'd be leavin '
" 这 首席 工程师 , 加里蒂 , 回复 阴沉地 和 , " 做过 是的 思考 ID 是 离开 -
[maɪ] [pəʊst] [ɪn] ['mɪdˌflaɪt] ,
my post in midflight ,
我的 邮政 在 飞行途中 ,

总工程师加里蒂阴沉地回答说："你以为我会在飞行途中擅离职守吗？"

['kæptɪn] ['hænsən] ?
Captain Hanson ?
队长 汉森 ?

汉森船长?

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [blæk] [gæŋ] ['fɔ:mən] ['mɪəli] [sed] , " ['veri] [wel] , [sɜ:(r)] !
" And the black gang foreman merely said , " Very well , sir !
" 和 这 黑色的 帮派 领班 仅仅 说 , " 非常 出色地 , 先生 !

"而黑帮工头只是说：'好的，先生！'

" ['lɑ:nsələt] [bɪgz] [wɒz; wəz] [stɪl] ['mʌtərɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] .
" Lancelot Biggs was still muttering to himself .
" 兰斯洛特 比格斯 曾是 仍然 喃喃自语 到 他自己 .

兰斯洛特·比格斯还在自言自语。

[aɪ] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [get] ['wʌrid] [ə'baʊt] [bɪgz] .
I was beginning to get worried about Biggs .
我 曾是 开始 到 得到 担心 关于 比格斯 .

我开始担心比格斯了。

[hi:; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [bæd] [keɪs] [ɒv; əv] ['wɔ:tə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [breɪn] , [ə'pærəntli] .
He had a bad case of water on the brain , apparently .
他 有 一个 坏的 案件 的 水 在 这 脑 , 显然 .

他显然患上了严重的脑积水。

[hi:; hi] [kept] ['seɪɪŋ] , " [naɪl] ? [red] ? [zɑ:r; sɑ:] ?
He kept saying , " Nile ? Red ? Saar ?
他 保留 说 , " 尼罗河 ? 红色的 ? 萨尔 ?

他不停地说："尼罗河？红河？萨尔河？"

" [kæp] ['hænsən] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [kɔ:lz] .
" Cap Hanson had finished his calls .
" 帽 汉森 有 完成的 他的 呼叫 .

"汉森上尉已经打完了电话。"

['eniweɪ] , [ðæts] [wɒt] [hi:; hi] [θɔ:t] .
Anyway , that's what he thought .
反正 , 那就是 什么 他 想法 .

总之，他是这么想的。

['θækstən] [θɔ:t] ['dɪfrəntli] .
Thaxton thought differently .
萨克斯顿 想法 不同 .

萨克斯顿的想法则不同。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [doʊnt] [maɪnd] , ['kæptɪn] , " [hi:; hi] [rɪ'maɪndid] [hɪm] .
" If you don't mind , Captain , " he reminded him .
" 如果 你 不 头脑 , 队长 , " 他 提醒 他 .

"如果您不介意的话，船长，"他提醒道。

" [gɪv] [ðə; ði] [seɪm] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːf] ['stjuːəd] .
" Give the same message to the chief steward .
" 给 这 相同的 信息 到 这 首席 管家 .

"把同样的信息转达给总管。"

[wiː; wi][doʊnt][wɒnt] ['eni] [mes] - [bɔɪz] [ɔː(r)] [weitə] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] [teɪt] - - - [teɪt] .
We don't want any mess - boys or waiters interrupting our little tête - à - tête .
我们 不 想 任何 混乱 - 男孩们 或者 服务员 打断 我们的 小的 头 - - - 头 .

我们不希望任何跑腿的或服务员打扰我们的小小谈话。

[tuː] ['meni] [kʊks] , [juː; jʊ] [nəʊ] — " [ænd; ənd][hiː; hi] [grɪnd] .
Too many cooks , you know — " And he grinned .
也 许多 厨师 , 你 知道 — " 和 他 咧嘴一笑 .

"人多嘴杂，你知道的——"他咧嘴一笑。

" [hɑː] ! " [graul] [ðə; ði]['skɪpə(r)] .
" Ha ! " growled the skipper .
" 哈 ! " 咆哮 这 船长 .

"哈！"船长咆哮道。

" [hɑː] !
" Ha !
" 哈 !

"哈！

[aɪd]['glædli] [lɑːf] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)]['fjuːnərəl] , ['θækstən] .
I'd gladly laugh at your funeral , Thaxton .
ID 乐意 笑 在 你的 葬礼 , 萨克斯顿 .

萨克斯顿，我真想在你的葬礼上哈哈大笑。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði] [mes] [hɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kɒkni] ['stjuːəd] ,
" But he called the mess hall , and the voice of our Cockney steward ,
" 但 他 称为 这 混乱 大厅 , 和 这 嗓音 的 我们的 伦敦东区口音 管家 ,

但他打电话到食堂，我们那位伦敦东区口音的管事的声音传了过来。

[dʌg] ['ɛndərbi] , ['drɪftɪd] [bæk] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['ɔːdiəʊ] ['tʃɪəfəli] .
Doug Enderby , drifted back over the audio cheerfully .
道格 恩德比 , 漂移 后退 超过 这 声音的 愉快地 .

道格·恩德比的声音愉快地从音频中传了回来。

" [aɪ] , [sɜː(r)] !
" Aye , sir !
" 是的 , 先生 !

"是，先生！"

[steɪ] [pʊt] , [sɜː(r)] ?
Stay put , sir ?
停留 放 , 先生 ?

先生，请您待在原地?

[raɪt] [æz; əz] [raɪn] !
Right as ryne !
正确的 作为 莱恩 !

没错!

" [ðen] [wiː; wi][ɔːl] [dʒʌmpt] .
" Then we all jumped .
" 然后 我们 全部 跳了起来 .

然后我们都跳了下去。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ə; eɪ] [greɪt] [ʃaʊt] [brəʊk][frɒm; frəm][ðə; ði] ['skrɔːni] [θrəʊt] [ɒv; əv] ['lɑːnsələt] [bɪgz] .
Because a great shout broke from the scrawny throat of Lancelot Biggs .
因为 一个 伟大的 喊 打破 从 这 瘦弱的 喉 的 兰斯洛特 比格斯 .

因为兰斯洛特·比格斯那瘦弱的喉咙里发出了一声响亮的吼叫。

" [ðæts] [ˌaɪ ˈtiː] !
" **That's** **it** **!**
" 那就是 它 !

“就是这样!

" [hiː; hi] [jeld] .
" **he** **yelled** **.**
" 他 大喊 .

他大喊道。

" [ðæts] [ˌaɪ ˈtiː] !
" **That's** **it** **!**
" 那就是 它 !

“就是这样!

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [tʌtʃ] [ænd; ənd][gəʊ] .
" **For** **a** **moment** **it** **was** **touch** **and** **go** **.**
" 为了 一个 片刻 它 曾是 触碰 和 去 .

“那一刻真是惊险万分。”

- ['fɔːfɪŋgə(r)] ['taɪt(ə)nd] ['ɒmɪnəsli] [ɒn][ðə; ði]['trɪgə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pɪəs] - [gʌn] ,
Thaxton's **forefinger** **tightened** **ominously** **on** **the** **trigger** **of** **his** **pierce** **-** **gun** **,**
- 食指 收紧 不祥地 在 这 扳机 的 他的 刺穿 - 枪 ,

萨克斯顿的食指不祥地扣紧了穿刺枪的扳机。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [aɪ'd] [lʊk] [wɪð] [ə; eɪ] ['hemstitʃ] ['æbdəmən] .
and **I** **found** **myself** **wondering** **how** **I'd** **look** **with** **a** **hemstitched** **abdomen** **.**
和 我 成立 我 好奇 如何 ID 看 和 一个 锁边 腹部 .

我不禁好奇，如果我的腹部缝上锁边，会是什么样子。

[ðen] , [æz; əz] [bɪgz] ['ʃaʊtɪd] [nəʊ][mɔː(r)] , [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv][ˌkjʊəri'ɒsəti] [spred] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
Then **,** **as** **Biggs** **shouted** **no** **more** **,** **a** **look** **of** **curiosity** **spread** **over** **the** **little**
然后 , 作为 比格斯 喊叫 不 更多的 , 一个 看 的 好奇心 传播 超过 这 小的
[mænz] ['fiːtʃəz] .
man's **features** **.**
男人的 特征 .

然后，当比格斯不再喊叫时，小个子男人的脸上浮现出一丝好奇的神色。

" [mait] [ai][ɪn'kwaɪə(r)] , ['mɪstə(r)] . [bɪgz] — " [hiː; hi][bɪ'gæn] .
" **Might** **I** **inquire** **,** **Mr** **.** **Biggs** **—** **"** **he** **began** **.**
" 可能 我 查询 , 先生 . 比格斯 — " 他 开始 .

“请问，比格斯先生——”他开口道。

[bɪgz] - [feɪs] [wɒz; wəz] [red] .
Biggs **'** **face** **was** **red** **.**
比格斯 - 脸 曾是 红色的 .

比格斯的脸涨得通红。

[hiː; hi] [lʊkt] [ɪm'bærəst] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['aʊtbɜːst] .
He **looked** **embarrassed** **at** **his** **outburst** **.**
他 看起来 尴尬的 在 他的 爆发 .

他为自己的失态感到尴尬。

[hiː; hi][glɑːns, glæns] ['ʃiːpɪʃli] [æt; ət][ðə; ði]['skɪpə(r)][ænd; ənd][æt; ət][ˌem 'iː] .
He **glanced** **sheepishly** **at** **the** **skipper** **and** **at** **me** **.**
他 瞥了一眼 羞怯地 在 这 船长 和 在 我 .

他不好意思地看了看船长，又看了看我。

" [ai] — [aɪm] ['sɒri] .
" **I** **—** **I'm** **sorry** **.**
" 我 — 我是 对不起 .

“我……对不起。”

[bʌt; bət] [aɪv] [biːn] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ai][kʊd; kəd] — " [hiː; hi] ['fɔːltəd] .

But	I've	been	wondering	how	I	could	—	"	He	faltered	.
但	我已经	到过	好奇	如何	我	可以	—	"	他	犹豫不决	.

但我一直在想我该如何——"他顿了顿。

" [wel] , ['eniweɪ] , [ai][dʒʌst] [θɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wei] .

"	Well	,	anyway	,	I	just	thought	of	a	way	.
"	出色地	,	反正	,	我	只是	想法	的	一个	方式	.

"嗯，总之，我想到一个办法。"

[ðæt] [ɪz] — [ɪf] [jʊr; jər] [ə'griːəb(ə)l] ?

That	is	—	if	you're	agreeable	?
那	是	—	如果	你是	同意	?

也就是说——如果你同意的话?

" - [bʌg] [aɪz] ['gɒgəld] [æt; ət][hɪm] .

"	Thaxton's	bug	eyes	goggled	at	him	.
"	-	漏洞	眼睛	戴护目镜	在	他	.

"萨克斯顿瞪大了眼睛看着他。"

" [spiːk] [sens] , [mæn] !

"	Speak	sense	,	man	!
"	说话	感觉	,	男人	!

说点有道理的话吧，伙计!

" [hiː; hi] ['ɔːdəd] ['petɪʃli] .

"	he	ordered	pettishly	.
"	他	订购	斤斤计较	.

他恼怒地命令道。

" [haʊ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [wɒt] ?

"	How	you	could	what	?
"	如何	你	可以	什么	?

你怎么能这样?

[ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [wɒt] ?

A	way	to	what	?
一个	方式	到	什么	?

通往什么方向?

[ɪf] [aɪm] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] [wɒt] ?

If	I'm	agreeable	to	what	?
如果	我是	同意	到	什么	?

如果我同意什么?

" [bɪgz] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .

"	Biggs	drew	a	deep	breath	.
"	比格斯	画	一个	深的	气息	.

比格斯深吸了一口气。

[ðen] , ['keəfəli] ,

Then	,	carefully	,
然后	,	小心	,

然后，小心地，

" [wel] , [hɪrz] [maɪ] [θɔːt] .

"	Well	,	here's	my	thought	.
"	出色地	,	这里是	我的	想法	.

"嗯，我的想法是这样的。"

[aɪm] ['plænɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] ['veri] [suːn] , ['mɪstə(r)] . ['θækstən] .

I'm	planning	to	be	married	very	soon	,	Mr	.	Thaxton	.
我是	规划	到	是	已婚	非常	很快	,	先生	.	萨克斯顿	.

萨克斯顿先生，我打算很快就结婚了。

[ai][hæv; həv][nəʊ][dɪ'zaɪə(r)][ˌwɒtsəʊ'evə(r)][tu:; tə][bi:; bi][ɪn'kɑ:rsəreɪtɪd][ɪn][ə; eɪ][vi'nju:siən][dʒeɪl] —

I	have	no	desire	whatsoever	to	be	incarcerated	in	a	Venusian	jail	—
我	有	不	欲望	任何	到	是	被监禁	在	一个	金星	监狱	—

[ɪ'speʃəli] [fɔ:(r); fə(r)] [pɑ:ˌtɪsɪ'peɪʃn] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv][nəʊ][kən'trəʊl] .

especially	for	participation	in	something	over	which	I	have	no	control	.
尤其	为了	参与	在	某物	超过	哪个	我	有	不	控制	.

我一点也不想被关进金星监狱——尤其是不想因为参与一些我无法控制的事情而被关进去。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][maɪ] [θɔ:t] , [maɪ][həʊp] , [ðæt][ɪn][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)] ['sɜ:vɪsɪz] ['rendəd] ,

It	was	my	thought	,	my	hope	,	that	in	consideration	for	services	rendered	,
它	曾是	我的	想法	,	我的	希望	,	那	在	考虑	为了	服务	渲染	,

我的想法是，我的希望是，作为对所提供服务的回报，

[ju:; jʊ] [mait] [ə'gri:] [tu:; tə] [gɪv] [ˌem 'i:][maɪ] ['lɪbəti] —

you	might	agree	to	give	me	my	liberty	—
你	可能	同意	到	给	我	我的	自由	—

你或许会同意给我自由——

" [wʌns][ə'pɒn][ə; eɪ][taɪm][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [redə(r)][ðæn; ðən][kæp]['hænsənz] [feɪs] .

"	Once	upon	a	time	there	was	something	redder	than	Cap	Hanson's	face	.
"	一次	之上	一个	时间	那里	曾是	某物	更红	比	帽	汉森的	脸	.

从前，有一种东西比汉森船长的脸还要红。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪk'spləʊdɪd] .

But	it	exploded	.
但	它	爆炸了	.

但它爆炸了。

[səʊ][dɪd][ðə; ðɪ]['skɪpə(r)] .

So	did	the	skipper	.
所以	做过	这	船长	.

船长也这么认为。

" ['treɪtə(r)] !

"	Traitor	!
"	叛徒	!

“叛徒！

" [hi:; hi] ['beləu] .

"	he	bellowed	.
"	他	咆哮	.

他咆哮道。

" [waɪ] , [ju:; jʊ]['dɜ:ti] , ['sni:kɪŋ] ['ləʊˌdaʊn] [speɪs] ['vaɪpə(r)] !

"	Why	,	you	dirty	,	sneaking	lowdown	space	viper	!
"	为什么	,	你	肮脏的	,	鬼鬼祟祟	低调	空间	毒蛇	!

“你这卑鄙无耻、鬼鬼祟祟的太空毒蛇！”

['selɪŋ] [ˌju: 'es][aʊt] , [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ?

Selling	us	out	,	are	you	?
销售	我们	出去	,	是	你	?

你这是要出卖我们吗?

[aɪl] [ʃəʊ] [ju:; jʊ] !

I'll	show	you	!
患病的	展示	你	!

我这就给你展示！

" [ænd; ənd][hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ][daɪv][fɔ:(r); fə(r)][seɪ'njɔ:r] [bɪgz] .

"	And	he	made	a	dive	for	Señor	Biggs	.
"	和	他	制成	一个	潜水	为了	先生	比格斯	.

“他扑向了塞尼奥尔·比格斯。”

[bʌt; bət]['θækstən] , ['ɪntrəstɪd] [naʊ] , [stept] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] , [fɔ:st] [ðə; ði]['skɪpə(r)] [bæk] .

But	Thaxton	,	interested	now	,	stepped	between	them	,	forced	the	skipper	back	.
但	萨克斯顿	,	感兴趣的	现在	,	步	之间	他们	,	强制	这	船长	后退	.

但此时萨克斯顿来了兴趣，他走到两人中间，把船长逼了回去。

[tu:; tə] [bɪgz] [hi:; hi] [sed] , " [jɔ:(r); jə(r)][ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n][ɪz][nɒt][ɪm'pɒsəb(ə)l] , [lef'tenənt] .

To	Biggs	he	said	,	"	Your	proposition	is	not	impossible	,	Lieutenant	.
到	比格斯	他	说	,	"	你的	主张	是	不是	不可能的	,	中尉	.

他对比格斯说："你的提议并非不可能，中尉。"

[bʌt; bət] [mait] [ai][ɑ:sk] [wɒt] [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə]['ɒfə(r)] ?

But	might	I	ask	what	you	have	to	offer	?
但	可能	我	问	什么	你	有	到	提供	?

请问您能提供什么呢?

" [bɪgz] [sed] , " [wen] [jɔ:(r); jə(r)][men] [bɔ:d] [ðə; ði]['sætɜ:n; 'sætən] , [ə; eɪ] [lɒŋ] [sɜ:tʃ] [ə'weɪts]

"	Biggs	said	,	"	When	your	men	board	the	Saturn	,	a	long	search	awaits
"	比格斯	说	,	"	什么时候	你的	男人	木板	这	土星	,	一个	长的	搜索	等待

[ðem; ðəm] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'ti:] ?

them	,	doesn't	it	?
他们	,	不	它	?

比格斯说："当你的人登上土星号时，等待他们的将是一场漫长的搜寻，不是吗？"

[ðel] [hæv; həv][tu:; tə][kəʊm][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [ʃɪp] ['lʊkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['kɒntrəbænd] .

They'll	have	to	comb	the	entire	ship	looking	for	the	contraband	.
他们会	有	到	梳子	这	全部的	船	寻找	为了	这	违禁品	.

他们需要搜遍整艘船才能找到违禁品。

" ['θækstən] [snɪft] .

"	Thaxton	sniffed	.
"	萨克斯顿	嗅了嗅	.

萨克斯顿抽了抽鼻子。

" [θæŋks] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)]['stju:pɪd] [frend] , [ðə; ði]['raɪdɪəʊmən] , " [hi:; hi] [sed] ,

"	Thanks	to	your	stupid	friend	,	the	radioman	,	"	he	said	,
"	谢谢	到	你的	愚蠢的	朋友	,	这	无线电员	,	"	他	说	,

"多亏了你那个愚蠢的朋友，那个无线电报员，"他说。

" [wi:; wi] [nəʊ] [ðə; ði]['kɒntrəbænd][ɪz][stɔ:(r)d][ɪn][ðə; ði][ɑ:ft]['sekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] . "

"	we	know	the	contraband	is	stored	in	the	aft	section	of	the	ship	.	"
"	我们	知道	这	违禁品	是	存储	在	这	后部	部分	的	这	船	.	"

"我们知道违禁品存放在船尾部分。"

" [bʌt; bət][ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] ['meni] [bɪnz][ɪn][ðə; ði][ɑ:ft]['sekʃ(ə)n] , " [bɪgz] ['pli:dɪd] .

"	But	there	are	many	bins	in	the	aft	section	,	"	Biggs	pleaded	.
"	但	那里	是	许多	垃圾箱	在	这	后部	部分	,	"	比格斯	恳求	.

"但是船尾有很多垃圾箱，"比格斯恳求道。

" [ai][kæn; kən][speə(r)][ju:; jʊ][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv] ['sɜ:tʃɪŋ] [ðem; ðəm][ɔ:l] .

"	I	can	spare	you	the	trouble	of	searching	them	all	.
"	我	能	空闲的	你	这	麻烦	的	搜索	他们	全部	.

我可以省去你搜索所有这些文件的麻烦。

[aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wɪtʃ] [wʌnz][tu:; tə] [lʊk] [ɪn] — [ɪf] [jʊl] [grɑ:nt][ˌem 'i:] [fʊl] ['pɑ:d(ə)n] .

I'll	tell	you	which	ones	to	look	in	—	if	you'll	grant	me	full	pardon	.
患病的	告诉	你	哪个	一个	到	看	在	—	如果	你会	授予	我	满的	赦免	.

如果你不嫌麻烦，我会告诉你应该查看哪些。

[ai] — [ai] [mait] ['i:v(ə)n][bi:; bi] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][ək'sept] ['sɜ:vɪs] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] ['ɑ:mi] . "

I	—	I	might	even	be	willing	to	accept	service	in	your	army	.	"
我	—	我	可能	甚至	是	愿意的	到	接受	服务	在	你的	军队	.	"

我……我甚至可能愿意加入你们的军队。

" [ðə; ði] [viˈnjuːsiən] [ˈɑːmi] [ˈjuːzɪz; ˈjuːsɪz] ['treitə] , " [sed] [ˈθækstən] [ˈpɔɪntɪdli] , " [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɒt]
" The Venusian army uses traitors , " said Thaxton pointedly , " but it does not
" 这 金星 军队 用途 叛徒 , " 说 萨克斯顿 尖锐地 , " 但 它 做 不是
[ɪmˈplɔɪ] [ðem; ðəm] .
employ them .
采用 他们 .

“金星军队会利用叛徒，”萨克斯顿尖锐地说，“但它不会雇用他们。”

[haʊˈevə(r)] , [ai] [θɪŋk] [jɔː(r); jə(r)] [səˈdʒestʃən] [hæz; həz] [ˈmerɪt] .
However , I think your suggestion has merit .
然而 , 我 思考 你的 建议 有 优点 .

不过，我认为你的建议很有道理。

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈbɑːgən] , [bɪgz] .
It's a bargain , Biggs .
它是 一个 便宜货 , 比格斯 .

比格斯，这很划算。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [mait] [æz; əz] [wel] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmætə(r)] [raɪt] [naʊ] .
And we might as well take care of that little matter right now .
和 我们 可能 作为 出色地 拿 关心 的 那 小的 事情 正确的 现在 .

我们不妨现在就把这件小事处理一下。

[səʊ] [ɪf] [jʊl] [dʒʌst] [tel] [ˌem ˈiː] [ðə; ði] [bɪn] [ˈnʌmbə(r)] — "
So if you'll just tell me the bin number — "
所以 如果 你会 只是 告诉 我 这 垃圾桶 数字 — "

所以，如果你能告诉我货位号的话——”

" [aɪl] [kɪl] [juː; jʊ] , [bɪgz] ! " [haul] [ðə; ði] [ˈskɪpə(r)] .
" I'll kill you , Biggs ! " howled the skipper .
" 患病的 杀 你 , 比格斯 ! " 嚎叫 这 船长 .

“我要杀了你，比格斯！”船长咆哮道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

兰斯洛特·比格斯的天才之处(The genius of Lancelot Biggs)

" [wʌn] [mɔː(r)] [wɜːd] [ænd; ənd] [aɪl] [kʌt] [aʊt] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ænd; ənd] [iːt] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] !
" One more word and I'll cut out your heart and eat it for breakfast !
" 一 更多的 单词 和 患病的 切 出去 你的 心 和 吃 它 为了 早餐 !

"你再说一个字，我就挖出你的心脏，把它当早餐吃掉！"

" [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [fel] [ɒn] [def] [ɪəz] .
" But his words fell on deaf ears .
" 但 他的 字 跌倒 在 聋 耳朵 .

但他的话却无人理会。

[fɔː(r); fə(r)] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['sɪləblz] ['kʊd(ə)nt] ['tʌmb(ə)l] [pɑːst] [hɪz; ɪz] [lɪps] [fɑːst] [ɪ'nʌf] , [bɪgz] [wɒz; wəz]
For as if the syllables couldn't tumble past his lips fast enough , Biggs was
为了 作为 如果 这 音节 不能 翻滚 过去的 他的 嘴唇 快速地 足够的 , 比格斯 曾是
[blə:t] [aʊt] ,
blurting out ,
脱口而出 出去 ,

仿佛音节不够快地从他唇间流淌而出，比格斯脱口而出：

" [bɪnz] ['nʌmbə(r)] - , - [ænd; ənd] - , ['mɪstə(r)] . ['θækstən] .
" Bins Number 13 , 14 and 15 , Mr . Thaxton .
" 垃圾箱 数字 - , - 和 - , 先生 . 萨克斯顿 .

"Thaxton先生，请问是13号、14号和15号垃圾箱吗？"

[ðə; ði] [fɜːst] [tuː] [ɑː(r); ə(r)] [fɪld] [wɪð] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] ; [ðə; ði] [lɑːst] [kən'teɪnz] ['rəʊtə(r)] - [gʌnz] , [grə'neɪdz]
The first two are filled with ammunition ; the last contains rotor - guns , grenades
这 第一的 二 是 已填 和 弹药 ; 这 最后的 包含 转子 - 枪支 , 手榴弹
[ænd; ənd] [tuː] [fiːld] ['piːsɪz] —
and two field pieces —
和 二 场地 件 —

前两个舱室装满了弹药；最后一个舱室装有旋翼机枪、手榴弹和两门野战炮——

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [ðæt] [həʊp] ['faɪnəli] [dɪ'zɜːtɪd] [ˌem 'iː] .
" It was at that moment that hope finally deserted me .
" 它 曾是 在 那 片刻 那 希望 最后 荒凉的 我 .

"就在那一刻，我的希望彻底破灭了。"

[truː] , ['lɑːnsələt] [bɪgz] - ['ækʃ(ə)nz] [hæd; həd] [biːn] [streɪndʒ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːmd] ['iːgə(r)]
True , Lancelot Biggs ' actions had been strange , and he had seemed eager
真的 , 兰斯洛特 比格斯 - 行动 有 到过 奇怪的 , 和 他 有 似乎 渴望的
[tuː; tə] [sel] [ˌjuː 'es] [aʊt] ,
to sell us out ,
到 卖 我们 出去 ,

没错，兰斯洛特·比格斯的行为确实很奇怪，他似乎很想出卖我们。

[tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [skɪn] .
to save his own skin .
到 节省 他的 自己的 皮肤 .

为了保全自己。

[bʌt; bət] [ai] [hæd; həd] [biːn] [wɪð'həʊldɪŋ] ['dʒʌdʒmənt] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [njuː] , [ɔː(r)] [θɔːt] [ai] [njuː]
But I had been withholding judgment — because I knew , or thought I knew
但 我 有 到过 扣留 判断 — 因为 我 知道 , 或者 想法 我 知道
,
,
,

但我一直没有妄下判断——因为我知道，或者自以为知道，

['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒi:niəs][ɪn] [bɪgz] .

something	of	the	genius	in	Biggs	.
某物	的	这	天才	在	比格斯	.

比格斯身上有几分天才气质。

[ai][hæd; həd] [bi:n] ['həʊpɪŋ] [ə'genst] [həʊp] [ðæt] [hɪz; ɪz] [pəʊz] [wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [ru:z] ['kælkjuleɪtɪd]

I	had	been	hoping	against	hope	that	his	pose	was	only	a	ruse	calculated
我	有	到过	希望	反对	希望	那	他的	姿势	曾是	仅有的	一个	诡计	计算

[tu:; tə] [lʌl] - [sə'spiʃən] ;

to	lull	Thaxton's	suspicions	;
到	麻痹	-	怀疑	;

我一直抱着一丝希望，希望他的姿态只是个诡计，旨在消除萨克斯顿的疑虑;

[səʊ] [ðæt] ['sʌmhaʊ] , [baɪ][sʌm; səm] [trɪk] , ['evriθɪŋ] [mait] [tɜ:n] [aʊt] [wel] .

so	that	somehow	,	by	some	trick	,	everything	might	turn	out	well	.
所以	那	不知何故	,	经过	一些	诡计	,	一切	可能	转动	出去	出色地	.

所以，或许通过某种计谋，一切都会好起来的。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi][təʊld][ðə; ði] ['nʌmbəz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [bɪnz] , [ai] [nju:] [æt; ət][lɑ:st] ,

But	when	he	told	the	numbers	of	those	bins	,	I	knew	at	last	,
但	什么时候	他	讲述	这	数字	的	那些	垃圾箱	,	我	知道	在	最后的	,

但当他告诉我那些垃圾箱的编号时，我终于明白了。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [sens] [ɒv; əv] [dɪs'teɪst] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][mæn'kaɪnd] ,

and	with	a	sickening	sense	of	distaste	for	all	mankind	,
和	和	一个	令人作呕	感觉	的	厌恶	为了	全部	人类	,

并且对全人类怀有令人作呕的厌恶感，

[ðæt] ['lɑ:nsələt] [bɪgz] — [maɪ][wʌn] - [taɪm] [frend] [ænd; ənd] ['bʌŋkˌmeɪt] — [hæd; həd] [feɪld] ['ʌndə(r)] ['preʃə(r)] .

that	Lancelot	Biggs	—	my	one	-	time	friend	and	bunkmate	—	had	failed	under	pressure	.
那	兰斯洛特	比格斯	—	我的	一	-	时间	朋友	和	室友	—	有	失败的	在下面	压力	.

兰斯洛特·比格斯——我曾经的朋友和室友——在压力下失败了。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['treɪtə(r)] !

He	was	a	traitor	!
他	曾是	一个	叛徒	!

他是个叛徒!

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi][təʊld][ðə; ði][ɪg'zækt] [tru:θ] .

Because	he	told	the	exact	truth	.
因为	他	讲述	这	精确的	真相	.

因为他说的全是实话。

[ðə; ði] [gʌnz] [ænd; ənd] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [wɜ:(r); wə(r)][ɪg'zæktli] [weə(r)] [hi:; hi][hæd; həd][təʊld]['θækstən] !

The	guns	and	ammunition	were	exactly	where	he	had	told	Thaxton	!
这	枪支	和	弹药	是	确切地	在哪里	他	有	讲述	萨克斯顿	!

枪支弹药的位置和他告诉萨克斯顿的完全一样!

[kæp]['hænsən][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [bɪgz] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)][sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv]['slaɪmi] [sneɪl] .

Cap	Hanson	was	looking	at	Biggs	as	if	he	were	some	kind	of	slimy	snail	.
帽	汉森	曾是	寻找	在	比格斯	作为	如果	他	是	一些	种类	的	黏糊糊的	蜗牛	.

汉森上尉看着比格斯，就像看着一只黏糊糊的蜗牛一样。

[kæp] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪnt] ['rʌbɪŋ] ['dʒestʃə(r)] , [ænd; ənd][spæt] .

Cap	made	a	faint	rubbing	gesture	,	and	spat	.
帽	制成	一个	头晕的	擦	手势	,	和	争吵	.

卡普做了个轻微的揉搓动作，然后吐了口唾沫。

[bɪgz] - [aɪz] [sɔːt] [maɪn] — [bʌt; bət][ai] [rɪˈfjuːzd] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .

Biggs	'	eyes	sought	mine	—	but	I	refused	to	meet	them	.
比格斯	-	眼睛	寻求	矿	—	但	我	拒绝	到	见面	他们	.

比格斯的目光追随着我——但我拒绝与他对视。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['məʊmənt][ðeə(r)][wɒz; wəz]['saɪləns] , [ðen] ['θækstən] [sed] ,

For	a	long	moment	there	was	silence	,	then	Thaxton	said	,
为了	一个	长的	片刻	那里	曾是	沉默	,	然后	萨克斯顿	说	,

一阵漫长的沉默后，萨克斯顿开口说道：

" [ænd; ənd] [haʊ] [duː; də][ai] [nəʊ] [jʊr; jər] ['telɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] , [bɪgz] ? "

"	And	how	do	I	know	you're	telling	the	truth	,	Biggs	?	"
"	和	如何	做	我	知道	你是	讲述	这	真相	,	比格斯	?	"

"那我怎么知道你说的是真话，比格斯？"

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] ! " ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] [bɪgz] .

"	But	—	but	I	am	!	"	protested	Biggs	.
"	但	—	但	我	是	!	"	抗议	比格斯	.

"但是——但是我就是啊！"比格斯抗议道。

[hɪz; ɪz]['læŋki] [legz] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz] [swet] [ɒn][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

His	lanky	legs	gangled	;	there	was	sweat	on	his	forehead	.
他的	瘦长的	腿	瘦长	;	那里	曾是	汗	在	他的	前额	.

他那双瘦长的腿有些笨拙；他的额头上冒出了汗珠。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən]['æbdʒekt]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][fɪə(r)][ænd; ənd] ['tretʃəri] .

He	was	an	abject	picture	of	fear	and	treachery	.
他	曾是	一个	卑贱	图片	的	害怕	和	背信弃义	.

他简直就是恐惧和背叛的化身。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ai] — "

"	You	know	I	—	"
"	你	知道	我	—	"

你知道我——

" [ai] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][juː; jʊ] , " [sed] ['θækstən] ['krɪspli] .

"	I	know	nothing	about	you	,	"	said	Thaxton	crisply	.
"	我	知道	没有什么	关于	你	,	"	说	萨克斯顿	清脆地	.

"我对你一无所知，"萨克斯顿干脆利落地说道。

" [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ai] [nəʊ] ,

"	For	all	I	know	,
"	为了	全部	我	知道	,

就我所知，

[ðə; ði][bɪnz][juː; jʊ]['menʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'zaɪnd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][ɪk'spləʊd] [ɪf]

the	bins	you	mention	may	be	designed	in	such	a	fashion	as	to	explode	if
这	垃圾箱	你	提到	可能	是	设计	在	这样的	一个	时尚	作为	到	爆炸	如果

['eniwʌn] ['əupənz][ðem; ðəm] .

anyone	opens	them	.
任何人	打开	他们	.

你提到的那些垃圾桶可能设计成一旦有人打开就会爆炸。

[ɪf] [səʊ] —

If	so	—
如果	所以	—

如果是这样-

" ['sʌd(ə)n] [həʊp] [liːpt] ['ɪntuː] [bɪgz] - [aɪz] .

"	Sudden	hope	leaped	into	Biggs	'	eyes	.
"	突然	希望	跳跃	进入	比格斯	-	眼睛	.

"比格斯的眼中突然闪过一丝希望。"

[hiː; hi] [bliːt] ,
He **bleated** **,**
他 咩咩叫 ,

他咩咩叫着，

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət][jʊr; jər][æn; ən]['ɛspər] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] ? "
" **But** **—** **but** **you're** **an** **esper** **,** **aren't** **you** **?** **"**
" 但 — 但 你是 一个 超能力者 , 不是 你 ? "

“但是——但是你不是超能力者吗？”

" [jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
" **Yes** **,** **of** **course** **.**
" 是的 , 的 课程 .

“是的当然。

[wɒt] [hæz; həz] [ðæt] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ?
What **has** **that** **to** **do** **with** **it** **?**
什么 有 那 到 做 和 它 ?

这跟这件事有什么关系?

" [bɪgz] [sed] [traɪˈʌmfəntli] , " [wel] , [ðen] , [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɪtʃ] [bɪnz][tuː; tə]['kɒns(ə)ntreɪt]
" **Biggs** **said** **triumphantly** **,** **"** **Well** **,** **then** **,** **now** **that** **you** **know** **which** **bins** **to** **concentrate**
" 比格斯 说 凯旋而归 , " 出色地 , 然后 , 现在 那 你 知道 哪个 垃圾箱 到 集中
[ɒn] ,
on **,**
在 ,

比格斯得意洋洋地说：“好了，既然你们知道应该重点关注哪些垃圾桶了，

[kænt][juː; jʊ][prəʊb]['ɪntuː][ðem; ðəm] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [θɔːts] ?
can't **you** **probe** **into** **them** **with** **your** **thoughts** **?**
不能 你 探测 进入 他们 和 你的 想法 ?

难道你不能用你的思想去探究它们吗?

[faɪnd][aʊt][fɔː(r); fə(r)] [jɔːˈself] ?
Find **out** **for** **yourself** **?**
寻找 出去 为了 你自己 ?

你自己去发现吧?

" [hiː; hi] ['ædɪd] , " [aɪ] — [aɪ]['ɔːlweɪz] [hɜːd] [ðæt] ['riːəli] [gʊd] ['ɛspərz][kʊd; kəd] [ges] [wɒt] [wɒz; wəz]
" **He** **added** **,** **"** **I** **—** **I** **always** **heard** **that** **really** **good** **espers** **could** **guess** **what** **was**
" 他 额外 , " 我 — 我 总是 听到 那 真的 好的 超能力者 可以 猜测 什么 曾是
[ˌɪnˈsaɪd] [siːld] ['bɒksɪz] .
inside **sealed** **boxes** **.**
里面 密封 盒子 .

“他补充道：‘我——我一直听说，真正厉害的超能力者能够猜出密封盒子里装的是什么。’

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][spaɪ]['braɪd(ə)ld] .
" **The** **little** **spy** **bridled** **.**
" 这 小的 间谍 勒住 .

小间谍恼怒了。

" [nɒt] [ges] , [bɪgz] !
" **Not** **guess** **,** **Biggs** **!**
" 不是 猜测 , 比格斯 !

“别猜了，比格斯！”

" [hiː; hi] [snæpt] .
" **he** **snapped** **.**
" 他 啪啪 .

他突然爆发了。

" [nəʊ] !
" Know !
" 知道 !

"知道!

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'dɪə] .
That is a good idea .
那 是 一个 好的 主意 .

这是个好主意。

[pə'hæps] [jʊr; jər][sɪn'sɪə(r)] .
Perhaps you're sincere .
也许 你是 真诚 .

或许你是真心的。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][woʊnt] [teɪk] [lɒŋ] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] .
Well , it won't take long to find out .
出色地 , 它 惯于 拿 长的 到 寻找 出去 .

很快就会知道了。

" [stɪl] ['həʊldɪŋ][ðə; ði][gʌn][ə'pɒn][ˌjuː 'es]['rɪdʒɪdli] , ['θækstən] [went] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ækt] .
" Still holding the gun upon us rigidly , Thaxton went into his act .
" 仍然 保持 这 枪 之上 我们 严格地 , 萨克斯顿 去 进入 他的 行为 .

"萨克斯顿仍然紧紧地用枪指着我们，开始了他的行动。"

[hɪz; ɪz] ['bɒdi] ['stɪfənd] ['slaɪtli] .
His body stiffened slightly .
他的 身体 僵硬 轻微地 .

他的身体微微僵硬了一下。

[hɪz; ɪz] [pɒp] - [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [bʌldʒ] ['iːv(ə)n][mɔː(r)] .
His pop - eyes seemed to bulge even more .
他的 流行音乐 - 眼睛 似乎 到 凸出 甚至 更多的 .

他的凸眼似乎更加凸出来了。

[hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] [kriːst] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [streɪn] .
His forehead creased with a sort of strain .
他的 前额 褶皱 和 一个 种类 的 拉紧 .

他额头上因紧张而微微皱起。

[hɪz; ɪz][lɪps] [muːvd] ['feɪntli] .
His lips moved faintly .
他的 嘴唇 已搬 淡淡的 .

他的嘴唇微微动了一下。

[aɪ][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] [æz; əz][hɪz; ɪz][ʌn'juːʒuəl] [sens] [ɒv; əv] [pə'sepʃ(ə)n] [brɪdʒd] [fɔː(r); fə(r)]
I could hear the words as his unusual sense of perception bridged for
我 可以 听到 这 字 作为 他的 异常 感觉 的 洞察力 桥接 为了
[hɪm][ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [ðɪs] ['tʌrət] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːftə(r)][həʊldz] .
him the distance between this turret and the after holds .
他 这 距离 之间 这 炮塔 和 这 后 持有 .

我能听到他说话的声音，他非凡的感知能力让他能够感知到这座炮塔和后部货舱之间的距离。

" [ɑː] , [ðə; ði][bɪnz] !
" Ah , the bins !
" 啊 , 这 垃圾箱 !

"啊，垃圾桶！"

['nʌmbəz] - , - , - .
Numbers 13 , 14 , 15 .
数字 - , - , - .

第 13、14、15 号。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst][ai] [siː] ['bɒksɪz] .
In the first I see boxes .
在 这 第一的 我 看 盒子 .

首先我看到的是盒子。

['bɒksɪz] [fɪld] [wɪð] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] .
Boxes filled with ammunition .
盒子 已填 和 弹药 .

装满弹药的箱子。

[ɑː] , [jes] !
Ah , yes !
啊 , 是的 !

啊，是的!

[ɪn][ðə; ði][nekst][ai] [siː] —
In the next I see —
在 这 下一个 我 看 —

接下来我看到——

" [ðen] [ə; eɪ] [θɔːt] , [səʊ]['dæz(ə)lɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst] [ʃɔːt] - ['səːkit] , [bleiz] [ə'krɒs] [maɪ] [breɪn] .
" Then a thought , so dazzling that it almost short - circuited , blazed across my brain .
" 然后 一个 想法 , 所以 耀眼的 那 它 几乎 短的 - 电路 , 燃烧的 穿过 我的 脑 .

"然后，一个念头闪过我的脑海，如此耀眼，几乎让我大脑短路。"

[ai] [nʌdʒd] [kæp]['hænsən][ænd; ənd] [n'ɒdɪd] [tə'wɔːd] ['θækstən] .
I nudged Cap Hanson and nodded toward Thaxton .
我 轻推 帽 汉森 和 点头 朝向 萨克斯顿 .

我碰了碰汉森上尉，然后朝萨克斯顿点了点头。

[ɪn] [ðæt] [steɪt] [ɒv; əv][hɑːf] - ['kætəlepsi] , [hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['vʌlnərəbl] .
In that state of half - catalepsy , he was almost vulnerable .
在 那 状态 的 一半 - 僵直症 , 他 曾是 几乎 易受伤害的 .

在这种半昏迷状态下，他几乎处于不堪一击的境地。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['faɪtɪŋ] [tʃɑːns] [ðæt] [wiː; wi] [mait] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dæʃ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] ,
There was a fighting chance that we might be able to dash across the room ,
那里 曾是 一个 斗争 机会 那 我们 可能 是 有能力的 到 短跑 穿过 这 房间 ,

我们或许还有机会冲过房间。

[nɒk] [hɪm] [daʊn] , [jæŋk] [ðæt] [gʌn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hænd][bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][gɒt][ˌjuː 'es] .
knock him down , yank that gun from his hand before he got us .
敲 他 向下 , 扬克 那 枪 从 他的 手 前 他 得到 我们 .

把他打倒在地，在他伤害我们之前夺走他手里的枪。

[ɔː(r)] , [æt; ət] [liːst] , [bəuθ][ɒv; əv][ˌjuː 'es] .
Or , at least , both of us .
或者 , 在 至少 , 两个都 的 我们 .

或者，至少我们俩都是。

['hænsən][gɒt][maɪ] ['miːnɪŋ] [ɪ'miːdiətli] .
Hanson got my meaning immediately .
汉森 得到 我的 意义 立即地 .

汉森立刻就明白了我的意思。

[hɪz; ɪz][bɪg][fɪsts] [bɔːld] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪdz] .

His	big	fists	balled	at	his	sides	.
他的	大的	拳头	球状	在	他的	侧面	.

他双拳紧握在身侧。

[aɪ][felt][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [tens] [ə'genst] [maɪn] .

I	felt	his	shoulder	tense	against	mine	.
我	毛毡	他的	肩膀	紧张	反对	矿	.

我感觉到他的肩膀紧贴着我的肩膀。

[ænd; ənd] [ðen] —

And	then	—
和	然后	—

进而-

" [nəʊ] ! " ['wɪspəd] [bɪgz] ['sɪb.ɪ.lənt.li] .

"	No	!	"	whispered	Biggs	sibilantly	.
"	不	!	"	低声说道	比格斯	嘶嘶声	.

"不！"比格斯嘶哑着嗓子低声说道。

" [ðæt] ['dʌznt] [help] , ['skɪpə(r)] !

"	That	doesn't	help	,	Skipper	!
"	那	不	帮助	,	船长	!

"那没用，船长！"

[ðə; ði]['saɪklɒps] [wɪl] [biː; bi][hɪə(r)]['eni] ['mɪnɪt] , [naʊ] ! "

The	Cyclops	will	be	here	any	minute	,	now	!	"
这	独眼巨人	将要	是	这里	任何	分钟	,	现在	!	"

独眼巨人随时都可能到！

" — [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] , " [drəʊnd] ['θækstən] .

"	—	ammunition	,	"	droned	Thaxton	.
"	—	弹药	,	"	无人机	萨克斯顿	.

"——弹药，"萨克斯顿低声说道。

" ['bɒksɪz][paɪld][tuː; tə][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

"	Boxes	piled	to	the	ceiling	.
"	盒子	堆积	到	这	天花板	.

箱子堆到了天花板。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [θɜːd] [bɪn] — "

And	in	the	third	bin	—	"
和	在	这	第三	垃圾桶	—	"

第三个箱子里——

" [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [wei] , [juː; jʊ] ['gʌtləs] ['wʌndə(r)] !

"	Out	of	my	way	,	you	gutless	wonder	!
"	出去	的	我的	方式	,	你	没胆的	想知道	!

"滚开，你这个没胆的家伙！"

" [rɑːspt] ['hænsən] ['vɪʃəsli] .

"	rasped	Hanson	viciously	.
"	粗糙的	汉森	恶毒地	.

"汉森恶狠狠地嘶吼道。"

" [let] [ðem; ðəm] [kʌm] !

"	Let	them	come	!
"	让	他们	来	!

让他们来吧！

[ɪf] [wiː; wi][daɪ] , [wiː; wi][daɪ][laɪk] [men] ！ "
If we die , we die like men ! "
如果 我们 死 ， 我们 死 喜欢 男人 ！ "

如果我们死了，也要死得像个男人！

" [bʌt; bət] , " [sed] ['lɑːnsələt] [bɪgz] ['kwaɪətli] , " [wiː; wi][doʊnt][daɪ] !
" But , " said Lancelot Biggs quietly , " we don't die !
" 但 ， " 说 兰斯洛特 比格斯 悄悄 ， " 我们 不 死 ！

“但是，”兰斯洛特·比格斯平静地说，“我们不会死！”

" [ænd; ənd] ['kɑːmli] , ['iːzəli] , ['ɔːlməʊst] ['tendəli] , [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" And calmly , easily , almost tenderly , he raised his voice .
" 和 平静地 ， 容易地 ， 几乎 温柔地 ， 他 提高 他的 嗓音 .

“然后，他平静地、轻松地、几乎是温柔地提高了嗓门。”

" [aɪ] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['θækstən] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ðə; ði] ['suːðɪŋ] [təʊn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['peərənt] .
" I speak to you , Thaxton , " he said in the soothing tone of a parent .
" 我 说话 到 你 ， 萨克斯顿 ， " 他 说 在 这 舒缓 语气 的 一个 父母 .

“我在跟你说话，萨克斯顿，”他用父母般温柔的语气说道。

" [duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)][ˌem 'iː] ?
" Do you hear me ?
" 做 你 听到 我 ?

你听见我说话了吗?

[duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)][ˌem 'iː] [spiːk] ? "
Do you hear me speak ? "
做 你 听到 我 说话 ? "

你听见我说话了吗?

" — [tuː] ['hʌndrəd] ['rəʊtə(r)] - [gʌnz] , " [sed] ['θækstən] .
" — two hundred rotor - guns , " said Thaxton .
" 一 二 百 转子 - 枪支 ， " 说 萨克斯顿 .

“——两百门旋翼炮，”萨克斯顿说。

" [θriː] ['kɑːtənz] [ɒv; əv] [fjuːz] - [kæps] , [wʌn] ['kɑːtn] [ɒv; əv] — [jes] , [ai][hɪə(r)][juː; jʊ] [spiːk] . "
" Three cartons of fuse - caps , one carton of — Yes , I hear you speak . "
" 三 纸箱 的 保险丝 - 帽子 ， 一 纸盒 的 — 是的 ， 我 听到 你 说话 . "

“三箱保险丝帽，一箱——是的，我听到你在说话。”

" [ðæt] [ɪz] [wel] , " [sed] [bɪgz] .
" That is well , " said Biggs .
" 那 是 出色地 ， " 说 比格斯 .

“那很好，”比格斯说。

" ['lɪs(ə)n] , ['θækstən] , [ænd; ənd][duː; də][æz; əz][ai] [seɪ] .
" Listen , Thaxton , and do as I say .
" 听 ， 萨克斯顿 ， 和 做 作为 我 说 .

“听着，萨克斯顿，照我说的做。”

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [juː; jʊ] —
In a few minutes you —
在 一个 很少 分钟 你 —

几分钟后你——

" [hiː; hi] [spəʊk] ['swɪftli] .
" He spoke swiftly .
" 他 辐 迅速地 .

他说话语速很快。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][səʊ] ,
It is well that he did so ,
它 是 出色地 那 他 做过 所以 ,

他这样做是对的。

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][skænt]['sekəndz; sɪ'kɒndz]['ɑ:ftə(r)][hi:; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðæt] [ðə; ði][ɪn'tɜ:(r)] -
for **it** **was** **scant** **seconds** **after** **he** **had** **finished** **that** **the** **inter** **-**
为了 它 曾是 稀少 秒 后 他 有 完成的 那 这 间 -
[kə'mjʊnəˌkeɪtɪŋ] ['sɪstəm] [bʌzd] ['laʊdli] .
communicating **system** **buzzed** **loudly** **.**
沟通 系统 嗡嗡作响 高声 .

他话音刚落没几秒钟，内部通讯系统就发出了响亮的嗡嗡声。

[aɪ] [flæʃt] [ɪn][ðə; ði]['ɔ:diəʊ][ænd; ənd] [stɛərd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['pænɪki] [feɪs] [ɒv; əv] [ɪt] . [dɪk] [tɒd] .
I **flashed** **in** **the** **audio** **and** **stared** **into** **the** **panicky** **face** **of** **Lt** **.** **Dick** **Todd** **.**
我 闪光灯 在 这 声音的 和 凝视 进入 这 惊慌失措 脸 的 中尉 . 迪克 托德 .

我在音频中闪现，看到了迪克·托德中尉惊慌失措的脸。

" [spɑ:ks] !
" Sparks !
" 火花 !

“火花！”

" [hi:; hi] [jeld] .
" he yelled .
" 他 大喊 .

他大喊道。

" [ɪz][ðə; ði]['skɪpə(r)] [ðeə(r)] ?
" Is the skipper there ?
" 是 这 船长 那里 ?

船长在吗?

[tel] [hɪm][tu:; tə] [kʌm] [ʌp][hɪə(r)] [raɪt] [ə'weɪ] !
Tell him to come up here right away !
告诉 他 到 来 向上 这里 正确的 离开 !

叫他立刻上来!

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][vi'nju:siən] [ʃɪp] [ɒf]['aʊə(r)] [pɔ:t] [baʊ; bəʊ] .
There's a Venusian ship off our port bow .
有 一个 金星 船 离开 我们的 港口 弓 .

我们左舷前方有一艘金星飞船。

[ˌaɪ 'ti:][dʒʌst]['faɪəd][ə; eɪ] [ʃɒt] [ə'krɒs] ['aʊə(r)][baʊ; bəʊ][ænd; ənd] ['ɔ:dəd] [ju: 'es][tu:; tə] [hi:v] [tu:; tə] !
It just fired a shot across our bow and ordered us to heave to !
它 只是 被解雇 一个 射击 穿过 我们的 弓 和 订购 我们 到 举 到 !

它向我们的船头发射了一枚炮弹，命令我们停船!

" [bɪgz] [sed] [əˌpɒlə'dʒetɪkli] , " [ɪf] [jʊl] [pə'mɪt] [ˌem 'i:] , [sɜ:(r)] ? " [ænd; ənd][ðə; ði]['skɪpə(r)] [n'ɒdɪd]
" Biggs said apologetically , " If you'll permit me , sir ? " and the skipper nodded
" 比格斯 说 带着歉意地 , " 如果 你会 允许 我 , 先生 ? " 和 这 船长 点头
['mju:tli] .
mutely .
默默地 .

"比格斯歉意地说：'先生，请允许我这样做吗？'船长默默地点了点头。

" [tɒd] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [bɪgz] , " [hi:v] [tu:; tə][æz; əz] ['ɔ:dəd] .
" Todd , " said Mr . Biggs , " heave to as ordered .
" 托德 , " 说 先生 . 比格斯 , " 举 到 作为 订购 .

“托德，”比格斯先生说，“按命令停船。”

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [bɔ:d] [ju: 'es] , [send][ðem; ðəm][tu:; tə] [ðɪs] [ru:m] .
And when they board us , send them to this room .
和 什么时候 他们 木板 我们 , 发送 他们 到 这 房间 .

他们登船后，把他们送到这个房间。

" [faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] , [ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][es] . [es] . ['saɪklɒps] ['bʌsl] ['ɪntuː][ðə; ði]
" Five minutes later , the commander of the S . S . Cyclops bustled into the
" 五 分钟 之后 , 这 指挥官 的 这 S . S . 独眼巨人 熙熙攘攘 进入 这
[kən'trəʊl] - ['tʌrət] ,
control - turret ,
控制 - 炮塔 ,

五分钟后，“独眼巨人”号的舰长匆匆走进了控制炮塔。

[saɪd] - [ɑːmz] ['redi] [ænd; ənd] [bækt] [baɪ][ə; eɪ][hɑːd] - ['bɪtn] ['fɒreɪ] ['pɑːti] , [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][streɪndʒ]
side - arms ready and backed by a hard - bitten foray party , to find a strange
边 - 武器 准备好 和 支持的 经过 一个 难的 - 被咬 突袭 派对 , 到 寻找 一个 奇怪的
[bɪt][ɒv; əv][æk'tɪvəti] .
bit of activity .
少量 的 活动 .

手持副武器，由一支身经百战的突击队支援，去寻找一些奇怪的活动。

['lɑːnsələt] [bɪgz] [ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv] [tʃes] .
Lancelot Biggs and I were playing a game of chess .
兰斯洛特 比格斯 和 我 是 玩耍 一个 游戏 的 棋 .

我和兰斯洛特·比格斯在下国际象棋。

[kæp]['hænsən][wɒz; wəz] ['pleɪfəli] [ˌdɪskə'nektɪŋ] [ðə; ði]['waɪərz][ɒv; əv][maɪ] [trænz'mɪtɪŋ] ['juːnɪt] .
Cap Hanson was playfully disconnecting the wires of my transmitting unit .
帽 汉森 曾是 嬉戏地 断开连接 这 电线 的 我的 传输 单元 .

汉森上尉正在嬉闹地拔掉我发射装置的电线。

['θækstən][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'kwɪpmənt] , ['tiːzɪŋ] [maɪ] [æmpi] [wɪð]
Thaxton was sitting on top of the visiphone equipment , teasing my Ampie with
萨克斯顿 曾是 坐着 在 顶部 的 这 可视电话 设备 , 戏弄 我的 安皮 和
[ə; eɪ] ['flæʃlaɪt] ['bætri] .
a flashlight battery .
一个 手电筒 电池 .

萨克斯顿坐在可视电话设备上，用手电筒电池逗弄我的安培。

" [jʊr; jər] [ɔːl] , " [jeld] [ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] , " ['ʌndə(r)] [ə'rest] !
" You're all , " yelled the commander , " under arrest !
" 你是 全部 , " 大喊 这 指挥官 , " 在下面 逮捕 !

“你们全都被捕了！”指挥官喊道。

[ɜː(r)] — [ai][həʊp] .
Er — I hope .
呃 — 我 希望 .

呃——我希望如此。

" [ænd; ənd][tuː; tə]['θækstən] , [ʌn'sɜːtnli] , " [wel] , ['θækstən] ?
" And to Thaxton , uncertainly , " Well , Thaxton ?
" 和 到 萨克斯顿 , 不确定性 , " 出色地 , 萨克斯顿 ?

“然后，带着不确定的语气问萨克斯顿：‘嗯，萨克斯顿？’”

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][smaɪld][æt; ət][hɪm] [tʃə'ruːbɪkli] .
" The little man smiled at him cherubically .
" 这 小的 男人 微笑 在 他 天使般地 .

“那个矮个子男人对他露出了天真无邪的笑容。”

" ['veri] [wel] , [kə'mɑːndə(r)] , " [hiː; hi] [paɪpt] .
" Very well , Commander , " he piped .
" 非常 出色地 , 指挥官 , " 他 管道 .

“很好，指挥官，”他说道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ?
" And you ?
" 和 你 ?

“你呢？

" [kæp]['hænsən] , ['keəfəli] [kəʊtʃt] [baɪ] [bɪgz] , [stʊd] [ʌp] , ['braɪd(ə)lɪŋ] .
" Cap Hanson , carefully coached by Biggs , stood up , bridling .
" 帽 汉森 , 小心 教练 经过 比格斯 , 站立 向上 , 缰绳 .

"在比格斯的精心指导下，汉森上尉站了起来，显得很不高兴。"

" [meɪ] [aɪ][ɑːsk] , " [hiː; hi] [sed] ['stʌfɪli] , " [ðə; ði]['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪn'veɪʒ(ə)n] ?
" May I ask , " he said stuffily , " the reason for this invasion ?
" 可能 我 问 , " 他 说 闷闷不乐地 , " 这 原因 为了 这 入侵 ?

"请问，"他生硬地说道，"这次入侵的原因是什么？"

[maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] , [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'wɒrəntɪd] ['entri] —
My dear sir , such an unwarranted entry —
我的 亲爱的 先生 , 这样的 一个 毫无根据的 入口 —

先生，您这是无端闯入——

" [ðə; ði]['saɪklɒps] [kə'mɑːndə(r)] [lʊkt] [stʌnd] .
" The Cyclops commander looked stunned .
" 这 独眼巨人 指挥官 看起来 目瞪口呆 .

独眼巨人指挥官看起来惊呆了。

[hiː; hi] [drægd] [ə; eɪ] [mɔɪst] [hænd] [ə'krɒs] [ə; eɪ] [mɔistə] ['fɔːhed; 'fɒrɪd][ænd; ənd] [sed] ,
He dragged a moist hand across a moister forehead and said ,
他 拖拽 一个 潮湿 手 穿过 一个 保湿 前额 和 说 ,

他用湿漉漉的手抹了抹更湿润的额头，说道：

" ['θækstən] , [dɪd][juː; jʊ] [kəm'pliːt] [jɔː(r); jə(r)] [ɪnˌvestə'geʃən] ?
" Thaxton , did you complete your investigations ?
" 萨克斯顿 , 做过 你 完全的 你的 调查 ?

"萨克斯顿，你的调查完成了吗？"

" ['θækstən] [lʊkt] [ʌp] , [bɒbd] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Thaxton looked up , bobbed his head .
" 萨克斯顿 看起来 向上 , 波波德 他的 头 .

萨克斯顿抬起头，点了点头。

" [əm əm] - [m] !
" Mm - hmm !
" 毫米 - 唔 !

嗯！

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [wuː] — [wuː] ! "
" Woo — woo ! "
" 伍 — 哇 ! "

"呜呜！"

" [ænd; ənd] — [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ? "
" And — and the result ? "
" 和 — 和 这 结果 ? "

"那么——结果如何呢？"

" [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] .
" She wouldn't .
" 她 不会 .

她不会。

" ['θækstən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [rɪ'gretfəli] .
" Thaxton shook his head regretfully .
" 萨克斯顿 摇晃 他的 头 遗憾的是 .

萨克斯顿遗憾地摇了摇头。

" [wen] [ai][gɒt] [ɪn'sɪstənt] , [ʃi:; ʃi] [slæpt] [maɪ] [feɪs] — "
" When I got insistent , she slapped my face — "
" 什么时候 我 得到 坚持 , 她 被掌掴 我的 脸 — "

"当我坚持己见时，她打了我一巴掌——"

" [ju:; jʊ][ɪn'fɜ:n(ə)l]['ɪdiət] ! " [rɔ:d] [ðə; ðɪ][vi'nju:siən] [kə'mɑ:ndə(r)] .
" You infernal idiot ! " roared the Venusian commander .
" 你 地狱 笨蛋 ! " 咆哮 这 金星 指挥官 .

"你这个该死的白痴！"金星指挥官咆哮道。

" [aɪm] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ðɪ]['kɑ:gəʊ] !
" I'm talking about the cargo !
" 我是 说 关于 这 货物 !

"我指的是货物！"

[dɪd][ju:; jʊ][ɔ:(r)][dɪd][ju:; jʊ][nɒt][faɪnd]['kɒntrəbænd] [ə'bɔ:d] [ðɪs] [ʃɪp] ?
Did you or did you not find contraband aboard this ship ?
做过 你 或者 做过 你 不是 寻找 违禁品 船上 这 船 ?

你在这艘船上有没有发现违禁品?

[ɪf] [ju:; jʊ][dɪd] —
If you did —
如果 你 做过 —

如果你这么做了——

" [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [fɪld] [tu:] ['strætəsfɪə(r)] [bə'lu:n] [wɪð] [ðə; ðɪ] [breθ] [ðæt] [wɒz; wəz][held]
" They could have filled two stratosphere balloons with the breath that was held
" 他们 可以 有 已填 二 平流层 气球 和 这 气息 那 曾是 握住
[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] .
at that moment .
在 那 片刻 .

"他们当时屏住的那口气，足以装满两个平流层气球。"

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][mæn] [brəʊk] [ðə; ðɪ] [spel] .
But then the little man broke the spell .
但 然后 这 小的 男人 打破 这 拼写 .

但随后，那个矮个子男人打破了魔咒。

[brəʊk] ?
Broke ?
打破 ?

破产了吗?

['ʃætəd] .
Shattered .
破碎 .

破碎了。

['ɪntu:][ten] ['θaʊz(ə)nd]['taɪni] ['pi:sɪz] .
Into ten thousand tiny pieces .
进入 十 千 微小的 件 .

分成一万个小碎片。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [sed] ,
For he said ,
为了 他 说 ,

他说，

" ['kɒntrəbænd] , [kə'mɑ:ndə(r)] ?
" Contraband , Commander ?
" 违禁品 , 指挥官 ?

"违禁品，指挥官？"

[əʊ] , ['mɜːsi] [ˌem 'iː] , [nəʊ] !
Oh , mercy me , no !
哦 , 怜悯 我 , 不 !

哦，天哪，不要!

[wɒt'evə(r)] [meɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðɛəd] [biː; bi]['kɒntrəbænd] [ə'bɔːd] [ðɪs] [ʃɪp] ?
Whatever made you think there'd be contraband aboard this ship ?
任何 制成 你 思考 那里 是 违禁品 船上 这 船 ?

你凭什么认为这艘船上会有违禁品?

" [ænd; ənd][hiː; hi][slɪd] [ɒf] [ðə; ði] ['juːnɪt] , [tuː; tə] [ə'naʊns] :
" And he slid off the visiphone unit , to announce :
" 和 他 滑行 离开 这 可视电话 单元 , 到 宣布 :

"然后他从可视电话机上滑下来，宣布:

" [wel] , [wɪd] ['betə(r)][biː; bi]['gəʊɪŋ] [naʊ] , ['hædnt][wiː; wi] ?
" Well , we'd better be going now , hadn't we ?
" 出色地 , 我们会 更好的 是 去 现在 , 之前没有 我们 ?

"那我们最好现在就走吧？"

[θæŋks] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [trɪp] , ['kæptɪn] ['hænsən] .
Thanks for a pleasant trip , Captain Hanson .
谢谢 为了 一个 令人愉快的 旅行 , 队长 汉森 .

谢谢汉森船长，旅途很愉快。

[aɪ][həʊp] [aɪl] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] [sʌm; səm][taɪm] .
I hope I'll see you again some time .
我 希望 患病的 看 你 再次 一些 时间 .

希望以后还能再见到你。

" [ðə; ði][vi'njuːsiən] [kə'mændərz] [feɪs] [wɒz; wəz]['krɪmz(ə)n] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] .
" The Venusian commander's face was crimson , but he was a gentleman .
" 这 金星 指挥官的 脸 曾是 赤红 , 但 他 曾是 一个 绅士 .

"金星指挥官的脸涨得通红，但他是一位绅士。"

[tuː; tə]['hænsən][hiː; hi] [sed] ,
To Hanson he said ,
到 汉森 他 说 ,

他对汉森说:

" [maɪ] [ɐp'ɒlədʒɪz] , ['kæptɪn] .
" My apologies , Captain .
" 我的 致歉 , 队长 .

"对不起，船长。"

[aɪ][həʊp] [jʊl] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ɪn] [taɪmz] [ɒv; əv][wɔː(r)] , [sʌtʃ] ['ɪnsɪdənts] [æz; əz] [ðɪs] [ɑː(r); ə(r)]
I hope you'll understand that in times of war , such incidents as this are
我 希望 你会 理解 那 在 时代 的 战争 , 这样的 事件 作为 这 是
[ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] .
unavoidable .
不可避免的 .

我希望你能理解，在战争时期，这类事件是不可避免的。

[maɪ] ['gʌvənmənt] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ]['fɔːm(ə)l][ə'pɒlədʒi][tuː; tə] [jɔːz] .
My government will make a formal apology to yours .
我的 政府 将要 制作 一个 正式的 道歉 到 你的 .

我国政府将向贵国政府正式道歉。

" [ðen] [hiː; hi] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃɪp] , [ænd; ənd]['θækstən] — [ðə; ði]['dəʊpi]
" **Then** **he** , **and** **his** **men** , **and** **his** **ship** , **and** **Thaxton** — **the** **dopey**
" 然后 他 , 和 他的 男人 , 和 他的 船 , 和 萨克斯顿 — 这 傻瓜
['lɪt(ə)l][skwɜːt] — [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] .
little **squirt** — **were** **gone** .
小的 喷出 — 是 已消失 .

"然后，他、他的手下、他的船，还有那个傻乎乎的小家伙萨克斯顿，都消失了。"

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [friː] [tuː; tə][kən'tɪnjuː]['aʊə(r)] ['dʒɜːni] .
And **we** **were** **free** **to** **continue** **our** **journey** .
和 我们 是 自由的 到 继续 我们的 旅行 .

于是我们得以继续我们的旅程。

[wɪð] [ɔːl]['ment(ə)l][streɪn][fər'evə(r)] [rɪ'liːvd] .
With **all** **mental** **strain** **forever** **relieved** .
和 全部 精神的 拉紧 永远 松了口气 .

所有精神压力都将永远消除。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [naʊ] [wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði] [kɑːt] [blɑːntʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][vi'njuːsiən] ['gʌvənmənt] . . . .
Because **now** **we** **had** **the** **carte** **blanche** **of** **the** **Venusian** **government** . . . .
因为 现在 我们 有 这 卡片 布兰奇 的 这 金星 政府 . . . .

因为现在我们拥有了金星政府的全权委托.....

['ɑːftəwəd] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['krestfɔːlən] ['skɪpə(r)] [huː] [held] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] ['lɑːnsələt]
Afterward , **it** **was** **a** **crestfallen** **skipper** **who** **held** **out** **his** **hand** **to** **Lancelot**
之后 , 它 曾是 一个 垂头丧气 船长 WHO 握住 出去 他的 手 到 兰斯洛特
[bɪgz] [ɪn]['əʊpən] - [hɑːtɪd] [ə'pɒlədʒi] .
Biggs **in** **open** **-** **hearted** **apology** .
比格斯 在 打开 - 心地 道歉 .

事后，垂头丧气的船长向兰斯洛特·比格斯伸出手，真诚地道歉。

" [aɪm] ['sɒri] , [bɪgz] , " [hiː; hi] [sed] ['fræŋkli] .
" **I'm** **sorry** , **Biggs** , " **he** **said** **frankly** .
" 我是 对不起 , 比格斯 , " 他 说 坦率地说 .

"对不起，比格斯，"他坦率地说。

" [ai][wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] [rɒŋ] .
" **I** **was** **completely** **wrong** .
" 我 曾是 完全地 错误的 .

我完全错了。

[ai] [mait] [hæv; həv] [nəʊn] [ðæt][ðə; ði][mæn] [huː] [kʊd; kəd][wɪn][maɪ] ['dɔːtə(r)] [ˌwʊdnt] [biː; bi][ðə; ði]
I **might** **have** **known** **that** **the** **man** **who** **could** **win** **my** **daughter** **wouldn't** **be** **the**
我 可能 有 已知 那 这 男人 WHO 可以 赢 我的 女儿 不会 是 这
[kaɪnd][tuː; tə][fəʊld][ʌp][ɪn][ə; eɪ] [taɪt] [spɒt] .
kind **to** **fold** **up** **in** **a** **tight** **spot** .
种类 到 折叠 向上 在 一个 紧的 点 .

我早该知道，能赢得我女儿芳心的男人，绝不会是那种在困境中屈服的人。

[bʌt; bət][ai] — [ai] —
But **I** — **I** —
但 我 — 我 —

但我——我——

" [hiː; hi] [tʃəʊkt] [ʌp] .
" **He** **choked** **up** .
" 他 窒息 向上 .

他哽咽了。

[bɪgz] [sed] ,
Biggs **said** ,
比格斯 说 ,

比格斯说：

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , ['skɪpə(r)] .
" That's all right , Skipper .
" 那就是 全部 正确的 , 船长 .

“没关系，船长。”

[ai][hæd; həd][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] .
I had to do it that way .
我 有 到 做 它 那 方式 .

我不得不那样做。

[ɪts] [ðə; ði]['əʊnli] [wei] [ai][kʊd; kəd][get] [hɪm] [ɒf] [gɑːd] .
It's the only way I could get him off guard .
它是 这 仅有的 方式 我 可以 得到 他 离开 警卫 .

这是我唯一能让他措手不及的方法。

" [wɪtʃ] [wɒz; wəz][maɪ][kjuː] .
" Which was my cue .
" 哪个 曾是 我的 提示 .

“这就是我的信号。”

[ai] [sed] ,
I said ,
我 说 ,

我说，

" [jeə] , [kʌm] [kliːn] , [pæl] .
" Yeah , come clean , pal .
" 是的 , 来 干净的 , 朋友 .

“是啊，坦白吧，伙计。”

[wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][wʌns] - ['əʊvə(r)] - ['laɪtli] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['benɪfɪt] ?
Would you mind giving it the once - over - lightly for my benefit ?
会 你 头脑 给予 它 这 一次 - 超过 - 轻轻 为了 我的 益处 ?

您能否帮我简单看一下?

['meɪbi] [aɪm] [sləʊ] [ɒn][ðə; ði] [drɔː] , [bʌt; bət] [ɪts] [ɔːl] [stɪl] [ə; eɪ] [diːp] , [dɑːk] ['mɪst(ə)ri] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Maybe I'm slow on the draw , but it's all still a deep , dark mystery to me .
或许 我是 慢的 在 这 画 , 但 它是 全部 仍然 一个 深的 , 黑暗的 神秘 到 我 .

也许我反应比较慢，但这一切对我来说仍然是一个深奥的谜团。

[juː; jʊ] ['hɪpnətaɪzd] ['θækstən] , [meɪd] [hɪm] [tel] [hɪz; ɪz][suː'pɪəriə(r)][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [kliːn] [æz; əz]
You hypnotized Thaxton , made him tell his superior we were as clean as
你 被催眠 萨克斯顿 , 制成 他 告诉 他的 优越的 我们 是 作为 干净的 作为
[ə; eɪ] [weɪlz] [ɪəz] .
a whale's ears .
一个 鲸鱼的 耳朵 .

你催眠了萨克斯顿，让他告诉他的上级，我们干净得像鲸鱼的耳朵一样。

[bʌt; bət] [haʊ] ?
But how ?
但 如何 ?

但是如何做到呢?

[ænd; ənd] [wen] [dɪd][juː; jʊ]['fɪgə(r)] [aʊt] — "
And when did you figure out — "
和 什么时候 做过 你 数字 出去 — "

你是什么时候发现——

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['sɪmp(ə)l] , " [ɪk'spleɪnd] [bɪgz] , " [wʌns][ai][gɒt][ðə; ði] [kluː] .
" It was simple , " explained Biggs , " once I got the clue .
" 它 曾是 简单的 , " 解释 比格斯 , " 一次 我 得到 这 线索 .

“一旦我找到了线索，事情就变得很简单了，”比格斯解释说。

[bæk] [ɪn][ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri] , [wen] [ðə; ði] ['saɪəns] [ɒv; əv]['ekstrə] - ['sensəri] [pə'sepʃ(ə)n]

Back	in	the	twentieth	century	,	when	the	science	of	extra	-	sensory	perception
后退	在	这	第二十	世纪	,	什么时候	这	科学	的	额外的	-	感官	洞察力

[wɒz; wəz][ɪn][ɪts] ['ɪnfənsi] ,

was	in	its	infancy	,
曾是	在	它是	婴儿期	,

回到二十世纪，当超感官知觉科学还处于萌芽阶段时，

[ðeɪ] [dɪ'skʌvəd] [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [ðæt] [ðə; ði] [best] ['nætʃ(ə)rəl] - ['ɛspərz] - [ɑː(r); ə(r)] [ˌhaɪpə'θaɪrɔɪd]

they	discovered	among	other	things	that	the	best	natural	'	espers	'	are	hyperthyroids
他们	发现	之中	其他	事物	那	这	最好的	自然的	-	超能力者	-	是	甲亢

.

:

.

他们发现，最优秀的自然"超能力者"是甲状腺功能亢进患者。

" ['θækstən] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['haɪpə(r)] - ['θaɪrɔɪd] .

"	Thaxton	was	a	hyper	-	thyroid	.
"	萨克斯顿	曾是	一个	超	-	甲状腺	.

"萨克斯顿患有甲亢。"

[ðə; ði] ['bʌldʒɪŋ] [braʊ] , [ðə; ði] [pɒp] - [aɪz] , [ðə; ði] ['nɜːvəsnəs] — [ɔːl] [ðiːz] ['ɪndəˌkeɪtɪd] [ðæt] .

The	bulging	brow	,	the	pop	-	eyes	,	the	nervousness	—	all	these	indicated	that	.
这	凸起	眉头	,	这	流行音乐	-	眼睛	,	这	紧张	—	全部	这些	表明的	那	.

紧绷的眉毛、凸出的眼睛、紧张的神情——所有这些都表明了这一点。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membəd] , [tuː] , [ðə; ði]['kjʊəriəs][fækt] [dɪ'skʌvəd] [baɪ][æn; ən] ['ɜːli] [ɪk'sperɪmentə(r)][ɪn] [tə'lepəθi] [ðæt] [ðə; ði] - ['ɛspər] - ,

And	I	remembered	,	too	,	the	curious	fact	discovered	by	an	early	experimenter	in	telepathy	that	the	'	esper	'	,
和	我	记得	,	也	,	这	好奇的	事实	发现	经过	一个	早期的	实验者	在	心灵感应	那	这	-	超能力者	-	,

我还想起一位早期心灵感应实验者发现的一个奇特现象，即"超能力者"

[waɪl] ['wɜːkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [treɪd] , [ɪz] [waɪd] ['əʊpən][tuː; tə][hɪp'nəʊsɪs] .

while	working	at	his	trade	,	is	wide	open	to	hypnosis	.
尽管	在职的	在	他的	贸易	,	是	宽的	打开	到	催眠	.

他在从事本职工作时，很容易被催眠。

" ['biːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'septɪv] [freɪm] [ɒv; əv][maɪnd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [æn; ən] [ə'kʌmplɪʃt] ['hɪpnətɪst] — "

"	Being	in	a	receptive	frame	of	mind	,	it	is	only	natural	that	an	accomplished	hypnotist	—	"
"	存在	在	一个	接受	框架	的	头脑	,	它	是	仅有的	自然的	那	一个	完成	催眠师	—	"

"处于一种易于接受的状态，一个技艺精湛的催眠师自然会——"

" [səʊ][jʊr; jər] [ðæt] , [tuː] , " [aɪ] [sed] , " [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] ! "

"	So	you're	that	,	too	,	"	I	said	,	"	among	other	things	!	"
"	所以	你是	那	,	也	,	"	我	说	,	"	之中	其他	事物	!	"

"原来你也是那样的人啊，"我说，"除此之外，你还有其他身份！"

" [aɪ] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði]['ruːdɪmənts][ɒv; əv][ðə; ði][ɑːt] , " [bɪgz] [grɪnd] .

"	I	understand	the	rudiments	of	the	art	,	"	Biggs	grinned	.
"	我	理解	这	基本原理	的	这	艺术	,	"	比格斯	咧嘴一笑	.

"我了解这门艺术的基本原理，"比格斯咧嘴一笑。

" [wʌns] [aɪ][gɒt][hɪm]['ʌndə(r)][kən'trəʊl] ,

"	Once	I	got	him	under	control	,
"	一次	我	得到	他	在下面	控制	,

"一旦我控制住了他，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə][ɪm'plɑːnt][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [θruː] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)]
it **was** **easy** **to** **implant** **the** **belief** **that** **he** **had** **been** **through** **the** **entire**
它 曾是 简单的 到 注入 这 信仰 那 他 有 到过 通过 这 全部的
[ʃɪp] ,
ship **,**
船 ,

很容易让人相信他已经游遍了整艘船。

[faʊnd] ['nʌθɪŋ] [ə'mɪs] .
found **nothing** **amiss** **.**
成立 没有什么 错误 .

未发现任何异常。

[hiː; hi] [wɪl] ['nevə(r)] [nəʊ] ['ʌðəwaɪz] .
He **will** **never** **know** **otherwise** **.**
他 将要 绝不 知道 否则 .

他永远不会知道真相。

[ai] [ik'spʌndʒ] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['ɪntəluːd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][breɪn] .
I **expunged** **the** **memory** **of** **the** **entire** **interlude** **from** **his** **brain** **.**
我 已删除 这 记忆 的 这 全部的 插曲 从 他的 脑 .

我彻底从他脑海中抹去了那段插曲的记忆。

" [ai] [sed] ['θɔːtfəli] , " [wɪtʃ] ['ɪz(ə)nt][ə; eɪ][bæd][aɪ'dɪə] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːsk][ˌem 'iː] .
" **I** **said** **thoughtfully** **,** **"** **Which** **isn't** **a** **bad** **idea** **,** **if** **you** **ask** **me** **.**
" 我 说 深思熟虑 , " 哪个 不是 一个 坏的 主意 , 如果 你 问 我 .

我若有所思地说：“依我看，这倒是个不错的想法。”

[seɪ] , [bɪgz] , [kæn; kən][juː; jʊ][duː; də] [ðæt] [tuː; tə] ['evriwʌn] ?
Say **,** **Biggs** **,** **can** **you** **do** **that** **to** **everyone** **?**
说 , 比格斯 , 能 你 做 那 到 每个人 ?

比格斯，你说你能对每个人都这样做吗?

[aɪv] [əud] ['ɛndərbi] [faɪv] ['kredɪts][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɑːst] [mʌnθ] .
I've **owed** **Enderby** **five** **credits** **for** **the** **past** **month** **.**
我已经 欠款 恩德比 五 学分 为了 这 过去的 月 .

过去一个月我一直欠 Enderby 五个积分。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][help][ˌem 'iː] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][woʊnt] ['wʌri] [ˌem 'iː] ['nɪəli] [səʊ] [mʌtʃ] . "
If **you** **can** **help** **me** **forget** **it** **,** **it** **won't** **worry** **me** **nearly** **so** **much** **.** **"**
如果 你 能 帮助 我 忘记 它 , 它 惯于 担心 我 几乎 所以 很多 . "

如果你能帮我忘记这件事，我就不会那么担心了。

" [ɔː(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['skɪpə(r)] ['kɔːstɪkli] , " [meɪk] ['ɛndərbi] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] .
" **Or** **,** **"** **said** **the** **skipper** **caustically** **,** **"** **make** **Enderby** **forget** **it** **.**
" 或者 , " 说 这 船长 尖锐地 , " 制作 恩德比 忘记 它 .

“或者，”船长尖刻地说，“让恩德比忘记这件事。”

[ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hiː; hi] [eɪnt] ['nevə(r)] ['gənə] [biː; bi] [peɪd] ['nəʊhaʊ] .
On **account** **of** **he** **ain't** **never** **gonna** **be** **paid** **nohow** **.**
在 帐户 的 他 不是 绝不 将会 是 有薪酬的 无论如何 .

因为他无论如何都拿不到报酬。

[wel] , ['mɪstə(r)] . [bɪgz] , [lets] [juː; jʊ][æn; ən] - [ˌem 'iː][get] [bæk] [tuː; tə] [wɜːk] . "
Well **,** **Mr** **.** **Biggs** **,** **let's** **you** **an** **'** **me** **get** **back** **to** **work** **.** **"**
出色地 , 先生 . 比格斯 , 我们来吧 你 一个 - 我 得到 后退 到 工作 . "

好了，比格斯先生，我们俩都回去工作吧。

" [weɪt] !
" **Wait** **!**
" 等待 !

“等待!

" [ai] ['pliːdɪd] .
" I pleaded .
" 我 恳求 .

我恳求道。

" [wʌn][mɔː(r)] [θɪŋ] .
" One more thing .
" 一 更多的 事物 .

还有一件事。

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [kiːp] ['mʌtərɪŋ] [nems] [tuː; tə] [jɔː'self] , [bɪgz] ?
Why did you keep muttering names to yourself , Biggs ?
为什么 做过 你 保持 喃喃自语 姓名 到 你自己 , 比格斯 ?

比格斯，你为什么一直自言自语地念叨着什么名字?

[ænd; ənd] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ]['hɒlə(r)] , - [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] ! -
And why did you holler , ' That's it ! '
和 为什么 做过 你 抱怨 , - 那就是 它 ! -

你为什么大喊"就是这样！"

[wen] ['ɛndərbi] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði][reɪn] ? "
when Enderby mentioned the rain ? "
什么时候 恩德比 提及 这 雨 ? "

恩德比什么时候提到过下雨?

" [hiː; hi] [sed] - [raɪn] - , " [bɪgz] [təʊld][ˌem 'iː] , " [nɒt] - [reɪn] - .
" He said ' ryne ' , " Biggs told me , " not ' rain ' .
" 他 说 - 莱恩 - , " 比格斯 讲述 我 , " 不是 - 雨 - .

"他说的是'ryne'，"比格斯告诉我，"不是'rain'。"

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜːd] [aɪ'd] [biːn] [siːkɪŋ] .
That was the word I'd been seeking .
那 曾是 这 单词 ID 到过 寻求 .

那就是我一直在寻找的词。

[ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ]['rɪvə(r)] — [bʌt; bət][ai]['kʊd(ə)nt] [θɪŋk] [wɪtʃ] [wʌn] .
I knew it was the name of a river — but I couldn't think which one .
我 知道 它 曾是 这 姓名 的 一个 河 — 但 我 不能 思考 哪个 一 .

我知道那是一个河的名字——但我一时想不起来是哪条河。

[naʊ] , [prɒf] . [dʒeɪ] . [biː] . [raɪn] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˌpaɪə'nɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv]['ekstrə] - ['sensəri] [pə'sepʃ(ə)n] .
Now , Prof . J . B . Rhine was the pioneer in the study of extra - sensory perception .
现在 , 教授 . J . B . 莱茵河 曾是 这 先锋 在 这 学习 的 额外的 - 感官 洞察力 .

JB Rhine 教授是超感官知觉研究的先驱。

[ai] [njuː] [ɪf] [ai][kʊd; kəd][dʒʌst][rɪ'membə(r)][hɪz; ɪz] [neɪm] ,
I knew if I could just remember his name ,
我 知道 如果 我 可以 只是 记住 他的 姓名 ,

我知道，只要我能记住他的名字，

[ai][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [dɪ'fiːt] ['θækstən] . "
I could think of a way to defeat Thaxton . "
我 可以 思考 的 一个 方式 到 击败 萨克斯顿 . "

我想到了打败萨克斯顿的办法。

" [bʌt; bət] [waɪ] [ðə; ði] [hel] , " [ai] ['hɔlə] , " [dɪd][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [-] [neɪm] ?
" But why the hell , " I hollered , " did you have to think of Rhine's name ?
" 但 为什么 这 地狱 , " 我 大声喊叫 , " 做过 你 有 到 思考 的 莱茵河 姓名 ?

"但是，你为什么非要想到莱茵河的名字呢？"我大声喊道。

[juː; jʊ] [njuː] [ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)] [stʌf] .

You	knew	all	the	other	stuff	.
你	知道	全部	这	其他	东西	.

其他的事情你都知道。

[jɔː(r); jə(r)] - [get] [ðə; ði] ['θɪəri] [fɜːst] - ['dɪd(ə)nt] [ə'plaɪ] [ðæt] [taɪm] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [ɔːl'redi] [njuː]

Your	'	Get	the	theory	first	'	didn't	apply	that	time	—	because	you	already	knew
你的	-	得到	这	理论	第一的	-	没有	申请	那	时间	—	因为	你	已经	知道

[ðə; ði] ['θɪəri] .

the	theory	.
这	理论	.

你的"先掌握理论"的原则在那次并不适用——因为你已经掌握了理论。

[juː; jʊ][dʒʌst]['weɪstɪd] [taɪm] [ænd; ənd] ['nɪəli] [meɪd] [ðə; ði][kæp][ænd; ənd][ˌem 'iː] ['nɜːvəs] [rek] !

You	just	wasted	time	and	nearly	made	the	Cap	and	me	nervous	wrecks	!
你	只是	浪费	时间	和	几乎	制成	这	帽	和	我	紧张的	残骸	!

你真是浪费时间，差点把我和船长都吓坏了！

" [ðə; ði]['skɪpə(r)] [sed] , " [naʊ] , [spɑːks] , [doʊnt][tɔːk] [ðæt] [weɪ] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [bɪgz] — [kʌm]

"	The	skipper	said	,	"	Now	,	Sparks	,	don't	talk	that	way	to	Mr	.	Biggs	—	Come
"	这	船长	说	,	"	现在	,	火花	,	不	讲话	那	方式	到	先生	.	比格斯	—	来

[ə'lɒŋ] , [sʌn] .

along	,	son	.
沿着	,	儿子	.

船长说："斯帕克斯，别那样跟比格斯先生说话——走吧，孩子。"

" [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv]['ʌtə(r)] [dɪs'meɪ] [ɒn][maɪ]['læŋki] [pælz] [feɪs] .

"	But	there	was	a	look	of	utter	dismay	on	my	lanky	pal's	face	.
"	但	那里	曾是	一个	看	的	说出	沮丧	在	我的	瘦长的	朋友的	脸	.

但我那瘦高的朋友脸上却露出了极度沮丧的表情。

[hɪz; ɪz]['ædəmz]['æp(ə)l] [drɒpt] [səʊ][fɑː(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ˌɪndɪ'dʒestʃən][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [deɪz]

His	Adam's	apple	dropped	so	far	that	he	had	indigestion	for	two	days
他的	亚当的	苹果	掉落	所以	远的	那	他	有	消化不良	为了	二	天

['ɑːftəwəd] .

afterward	.
之后	.

他的喉结下垂得很厉害，以至于之后两天都消化不良。

[ænd; ənd][hiː; hi] [gɑːspt] ,

And	he	gasped	,
和	他	倒吸一口气	,

他倒吸了一口气。

" [əʊ] , ['gʊdnəs] , [spɑːks] , [jʊr; jər] [raɪt] !

"	Oh	,	goodness	,	Sparks	,	you're	right	!
"	哦	,	善良	,	火花	,	你是	正确的	!

"哦，天哪，斯帕克斯，你说得对！"

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] [weɪ] !

But	it	never	occurred	to	me	in	that	way	!
但	它	绝不	发生	到	我	在	那	方式	!

但我从来没想过这一点！

[ɔːl] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv][wɒz; wəz] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][rɪ'membə(r)][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]

All	I	could	think	of	was	that	I	must	remember	the	name	of	the
全部	我	可以	思考	的	曾是	那	我	必须	记住	这	姓名	的	这

['saɪəntɪst] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'vaɪz] [ə; eɪ][sə'luːʃ(ə)n] !

scientist	before	I	could	devise	a	solution	!
科学家	前	我	可以	设计	一个	解决方案	!

我当时唯一能想到的就是，我必须记住那位科学家的名字，才能想出解决办法！

" [ai] [tel] [juː; jʊ] , [fəʊks] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] [hɪm] !
" I tell you , folks , you ought to know him !
" 我 告诉 你 , 各位 , 你 应该 到 知道 他 !

“我跟你们说，伙计们，你们应该认识他！”

[ðæt] [kəm'pliːtli] ['skruːbɔːl] , ['æbsəluːtli] [mæd] , [ɪn'kredəb(ə)l]['dʒiːniəs] — ['lɑːnsələt] [bɪgz] ! [[wʌn]]
That completely screwball , absolutely mad , incredible genius — Lancelot Biggs ! [1]
那 完全地 怪僻 , 绝对地 疯狂的 , 极好的 天才 — 兰斯洛特 比格斯 ! [1]

那个完全古怪、绝对疯狂、不可思议的天才——兰斯洛特·比格斯！[1]

[ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] ['lɑːnsələt] [bɪgz] , [æn; ən] ['ɛspər] [ɪz][ə; eɪ][mæn] [huː] [meɪks] [hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] ['telɪŋ] ['fɔːtʃənz] .
In the world of Lancelot Biggs , an esper is a man who makes his living telling fortunes .
在 这 世界 的 兰斯洛特 比格斯 , 一个 超能力者 是 一个 男人 WHO 制作 他的 活的 讲述 财富 .

在兰斯洛特·比格斯的世界里，超能力者是以算命为生的人。

[ðɪs] [hiː; hi][ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də] [θruː] [hɪz; ɪz][ə'bɪləti][tuː; tə] [meɪk] [juːz][ɒv; əv]['ekstrə] - ['sensəri] [pə'sepʃ(ə)n] ,
This he is able to do through his ability to make use of extra - sensory perception ,
这 他 是 有能力的 到 做 通过 他的 能力 到 制作 使用 的 额外的 - 感官 洞察力 ,

他之所以能够做到这一点，是因为他拥有超感官知觉的能力。

[ðə; ði] [ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l] [fə'nɒmɪnən] [dɪ'skʌvəd] [baɪ]['dɑːktər; draɪv] . [dʒeɪ] . [biː] . [raɪn] [ɒv; əv] [djuːk] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] ,
the psychological phenomenon discovered by Dr . J . B . Rhine of Duke University ,
这 心理 现象 发现 经过 博士 . J . B . 莱茵河 的 公爵 大学 ,

杜克大学的JB Rhine博士发现的心理现象

[ænd; ənd] ['aʊtlaɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʊk] " [njuː] [frʌn'tɪr] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd] .
and outlined in his book " New Frontiers of the Mind .
和 概述 在 他的 书 " 新的 前沿 的 这 头脑 .

并在他的著作《心灵的新领域》中进行了概述。

" — [ed] . [[ˌtuː'tuː]]
" — Ed . [2]
" — 艾德 . [2]

“—编者[2]

[ə; eɪ]['nævɪˌsɜːt][ɪz][ə; eɪ][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['trænspɔːt] [pə'mɪt] ['ɪʃuːd] [baɪ] ['fɒrən] ['kɒnsjələ(r)] [ɔː'θɒrətiz] [fɔː(r); fə(r)] [speɪs] ['træv(ə)l] .
A navicert is a navigation and transport permit issued by foreign consular authorities for space travel .
一个 纳维塞特 是 一个 导航 和 运输 允许 发布 经过 外国的 领事 当局 为了 空间 旅行 .

太空航行许可证是由外国领事机构签发的用于太空旅行的导航和运输许可证。

[hɪə(r)] , [ðə; ði] [vi'njuːsiən] ['kɒnsjələt] [ɒn] [ɜːθ] ['sɜːtɪfaɪd] [ðə; ði] ['sætərnz] ['pæsɪdʒ] . — [ed] .
Here , the Venusian consulate on Earth certified the Saturn's passage . — Ed .
这里 , 这 金星 领事馆 在 地球 认证 这 土星的 通道 . — 艾德 .

在这里，地球上的金星领事馆证实了土星的过境。——编者注

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神